

# IISHOCHONKAI

ANÜIKII SÜMAA ASHAJALAAIRUA  
Süikale'eria Ekirajaaya



1°



# IISHOCHONKAI

Anüikii Sümaa Ashajalaairua  
Süikale'eria Ekirajaaya

1°





**Hugo Rafael Chávez Frías**

Chí muleuskai jülü tü Woumainka awanajaka  
Woliwariana Wenesueela

**Nicolás Maduro Moros**

Jiküpujanakai tü woimaika Woliwariana Wenesueela



República Bolivariana de Venezuela  
© Ministerio del Poder Popular para la Educación

Segunda edición: Abril, 2015

Convenio y Coedición Interministerial

Ministerio del Poder Popular para la Cultura

Fundación Editorial El perro y la rana / Editorial Escuela

ISBN: 978-980-218-290-9

Depósito Legal: lf51620113722477

Tiraje: 66.667 ejemplares

Corrección, Diseño y Diagramación  
EQUIPO EDITORIAL  
COLECCIÓN BICENTENARIO

Jikiipu'u A'yatawaa süshajiaNatijalaakii  
mmapa'ajatüirua  
Magaly Muñoz-Pimentel

Kuyamalü  
Magaly Muñoz-Pimentel

Ayaakuwaairua  
José Ángel Díaz García  
Yassamy Moreno Pérez  
Rosanna Gallucci

Alatiralii ashajushi süka wayuunaiki  
Consuelo Beatriz López Palmar  
Raimundo Antonio Ypuana González  
Eudo Omar Montiel  
Evelín Orsiri Urdaneta Fernández  
Osía Mario José Velázquez Jusayú



## NA TEPICHI JIEYUU JEE TOOLUYUU WOUMAINPA'AJE'EWALIIKANA

Anüü joolu'u jüma'ana chi Iishochonkai süpüla jaashaje'erüin sümaa wanee talataa, jiakana ekirajüliikana tooluyuu sümaa jieyuu, eiwaakana, ashüikana, awalayuwaa, atünajutuuirua otta wayuu kamalainkana amüin aashaje'eraa

Akaratshi anou'uwaa nünain Chi iishochonkai. Akaratshisü a'ipairua, naatawaisü süno'uirua: wuita, ishoyaasü, jepisiyyaa, wulittayaasü, aranjatalü, wulittüsü müsia ishosu. Na'aya aa'inria süpüla ashajaa jee aashaje'eria, aküjalaairua, anachonshajialu'uirua, ashaitajia süka pütchi, jayeechiirua, süchikuwa kasairua cho'ujaain atüjüntün oo'ulaka wanee motsosu nachikuwa na kashajalakana tü yaakalü julu'u karalo'utakalü tüü.

Chi karalo'uta iishochonkai munakai maimasü nüno'u na'aya sümaa ishosuin shia wuiitatalü, maloukatüsü, chiirataalü, ishosü, wuitüsü. Nulu'u chi karalouutakai na'aya süpüla aashaje'eraa, ashaaja, achikuwaa, shaitaa, jayeechi, müsia süchikuwa kasa shiimuinsü na'aya nachikuwa na wayuu kashajalakana, Sulu'u tü karalo'utakalü tüü.

Chi iishochonkai süpülaajatü ashaje'eraa müsia ashaaja, süpüla talataa aa'in jee müsia süpüla ekirajaayaa.

¡Naale'e shia!



## EKIRAJÜLÜRUA MÜSIA EKIRAJÜLIIRUA:

Tü mma mulo'ukalü Venesueela e'itaasü najapulu'u na tepichi jieyuu namaa tooloyuu, supa'puna woumain chi iishochonkai. Jianjanaja'a joolu'u o'unitka naya sulu'upuna sa'anasia supüno'u tü pütchikalü.

Nnojotsü motuinjatuin waa'in, eitaanein sukuai'pa tü atüjakalü ashajaa wanüiki, namüin na tepichikana motsojunnuiwa'ya naya. aya'taweeshii naya waneepia sünain ashaje'eraa müsia ashajaa wanuiki. Shia sünainje tü, choujaka'amain e'itawaa na tepichikana sünain aashaje'era waneepia süka wayuunaiki. ¿Jamakuipalüinjatü naashaje'erüin matüjainre naya? Anaka sümüin, aashaje'ereshii wanee wayuu mulo'u namüin. Jianjanaka aya'taain sünain süpüla kattchinjatüin wanüiki. Chi iishochonkai, wanee karalo'uta akaaliijia jia sünain jia'taain. Nnojotpeje'e nianjachin numuiwaa. Waimeesü karalo'uta ashajuushi süka wayuunaiki, j'i'ateeka sümaa jaashaje'erüin namüin na tepikana.

Sulu'u karalo'utakalü tü, na tepichichenkana antena sünain aküjalaa e mulo'uin müsia ekai motsoin; eesü aküjalaa ekai matüjain aja'tta, anachonshajia süpüla atalataa aa'in; eesü Jayeechichen, j'i'rain tepichi, ashantanajia, oko'ojiayeepia müsia waima shaitaa süka pütchi. Waima akujalaa ma'aka: nüchiki ului nümaa serumaa, na'aya süchiki kaliinachon ishotolu antüsükalü nünain wanee maiki; jütüjajeerü o'u tü jintulu yawalachonkalü a'walana nepialu'u na Jeesükana jee müsia süchiki tü ko'oi ale'ejitkalü kaa'ulachen katunkaralii.

Jütüjaweeru o'u jalejeekaulüin sünülia woumain Venesueela, nüchiki chi jintüi Simonchokai Anülia müsia nachiki na wuchii apali'irajakana süpa'a mmakalü.

Tü ekirajawaakalü sulu'u karalo'utakalü tü, nnojotsu nainruijatüin namuiwa na tapiachikana, Eeinjana ekirajulii namaa, eenjana napüshi, natünajunnu müsia wayuu kepiaji'irain namaa. Karalo'utakalü tü süpülajatü jaashaje'erüin waneepia, jütüjaiwa aashaje'era süka wayuunaiki.



Nüka chi iishonchonkai, na tepichichenkana atüjeena aashaje'era süka wayuunaiki, naashaje'ennule amüin waneepia natüma na ekirajülikana. Jikiraja naya sünaïn Asakira sukuai'pa kasa, süpüla nantüin sünaïn sukuai'pa atüjaa.

Simón Rodríguez, chi ekirajüikai Simón Bolívar, müsi ma'ayaa:

Pikirajaa tepichi sünaïn asakira,

Süpüla ayatüinjatüin anaa akuai'pa natuma...

Wayuu matüjainre, müliasü atunawaa.

Chi karalo'uta iishochonkai munakai maimasü nüno'u na'aya sümaa ishosuin shia wuiitatalü, maloukatüsü, chiirataalü, ishosü, wuitüsü. Nulu'u chi karalouutakai na'aya süpüla aashaje'eraa, ashaaja, achikuwaa, shaitaa, jayeechi, müsia süchikuwa kasa shiimuinsü na'aya nachikuwa na wayuu kashajalakana, Sulu'u tü karalo'utakalü tüü.

Süka karalo'utakalü tü, atüjeena na jikirajuinkana ashajaa, aashaje'eraa, süka Wayuunaiki, süpüla ayatüinjatüin waneepia wakuai'pa sümaa wanüiki wayakana Wayuukanairua.

**¡Maa'aya jatuma, tatüinajutuirua!**



# E'IYATIALUJUNA

SÜPÜLA ASHAJE'ERAA SÜMA ASHAJAA

8

AKÜJALAAIRUA

71

ANACHONSHAJIA

99

ASHAITAJIA SÜKA PÜTCHI

111

JAYEECHI

121

AASHAJE'ERIA KAMALAIN AMÜINRÜA

135

KU'YAMALII AKÜJALAAIRUA JEE ANACHONSHAJIA

147



# SÜPÜLA ASHAJE'ERAA SÜMAA ASHAJAA...

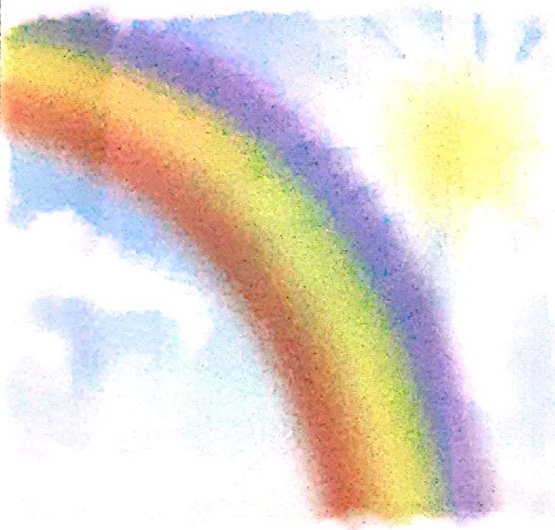
ANACHONSHAJIALU'U NUTUMA JOSÉ ÁNGEL FERNÁNDEZ	11
KANÜLIASÜ KASA SUPUSHUA	12
TAASHAJE'ERÜLE, AASHAJE'ETSHII JIA	13
NANÜLIA NA AKUMAJÜLIIKANA SUKUA'IPA MMA	14
AKÜJALAA NACHIKI ALIJUNA NAMAA WAYUU KAJUTSHI	15
SÜNÜLIA WOUMAIN VENESUEELA ASHAJÜNÜSÜ SÜKA V	16
AKÜJALAA MATÜJAINKALÜ AJA'TTA	17
TÜ ANÜLIEEKALÜ CHO'UJAASÜ NAMÜIN WAYUU	18
WALEKERÜ	19
ATÜJAAYA TACHIKI	20
WAASHAJAI SÜCHIKUA TÜ JEETPÜCHIA	21
SOO'OMÜIN SÜCHIKUA TÜ JEETPÜCHIA	22
SÜWARAITIA JEETPÜTCHIA	23
JUSEE SÜMAA JUSEPIINA	24
ANÜLIEE WANAaweEMATÜSÜ	25
PÜSHANTANAJA, KASAIN WAYUU	26
¿KASA WANAawAKA NANAIN?	27
¿JARALÜ KANÜLIKA TÜÜ?	28
ANÜLIE, MÜSIA SÜNÜLIA KASA	29
SÜNÜLIA WAYUU, SÜNÜLIA KASA	30
ASO'TTIKIIPUTCHI	31
SOO'OMÜIN PÜTCHI SÜPÜLA ANAATÜNA AKUA'IPA	32
ANTÜSÜ SÜKALIA TÜ KASA WA'INRÜINJATÜKALÜ	33
¿JAMÜSÜ SUKUA'IPA NATUMA?	34
SHIAAKUA TARÜJEETA	35



SOO'OMÜIN ASO'TTIAKIIPUTCHI	36
JAYEECHICHEN SÜPÜLA AASHAJE'ERA MÜSIA ATÜJAA	37
PUUSTA SÜNAIN TÜ ANÜLIEEKALÜ	38
ANACHONSHAJIA NUTUMA JOSÉ ÁNGEL FERNÁNDEZ	39
JAYEECHI SHEENAJIA JUYA	40
PÜTCHI WANAAWAPISANALÜ	41
SOO'OMÜIN WANAAWEPISANALÜ SÜPÜLA SHAITA	42
ASHAJÜLII	43
WANEE SHAITAA SÜKA AYAAWAJIA	44
SOO'UMÜIN SHAITAA SÜKA AYAAWAJIA	45
E'ITTAWAA O'TTIASHAJIA SÜMA SHIYAAKUA	46
SUKA SÜNÜLIA JAYEECHI	47
SHAITAA SÜKA PÜTCHI	48
KOOTOOLEERAA, WARUTTA MÜSIA WALEKERÜ	49
MA'AKA PUWANAJANALEE WANEE LEETÜRA	50
SUKUA'IPA YANAMA	51
AKO'OJIAYEPIA	52
KALIINACHON ISHOTOLU	53
PUU'ULAKA SÜCHUKUAYA	54
KOTTAJEEPÜTCHIA KEIYAAKUASÜ	56

# ANACHONSHAJIALU'U NUTUMA

# 1



Nünüiki ka'ikai

José Ángel Fernández

Süchikijee aliikajatükaa meemetshi tü  
Soo'ujee tü püta kasuutokolu  
aashajaajena waya süchiky nünüiki  
ka'ikai.



Joo'uya waashaje'eraí tü anachonshajialu'u  
Sulu'u ashajiapüle namaa na ekirajülikana



¿Pi'raajüin José Ángel?  
Püchajaa nüchikua  
sulu'u karalo'utapana  
ishokolu (N° 150).



Paashajaa namaa püpüshi süchiki tü  
anachonshajialu'u pütüjakalü so'ukai.



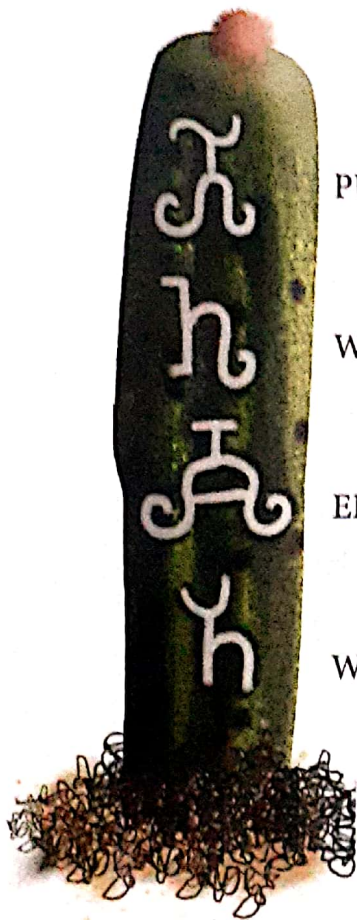
# 2

## KANÜLIASÜ KASA SUPUSHUWA'A...

- Kanüliasü kasa supushuwa'a: wayuu, mürülü, wuchii, mmapa'a, wunu'ulia, wunu'usii, mi'ira, jeerü...



Piamawai jia sünain: jüchajaain sünülia ji'iruku Yaa'ya.



PÜSHAINA

WULIANA

EPIEYUU

WURALIYUU



IIPUANA

JUUSAYUU

JA'YALIYUU

JINNUU



*Juu'ulaka jüshajia jejeetse...  
Soo'u palitchon ka'i eejeerü wanee kasa jainjainjatü.*

## TAASHAJE'ERÜLE, AASHAJE'ETSHII JIA

# 3

- Paashaje'ennüle amüin wanee aküjalaa sümaa wanee anachoshajialu'u, aashaje'etshii jia'aya.

- Anüü wanee aküjala motsosü, süpüla naashaje'erüin jümüin na ekirajülüikana.



Eetaasü yaawa  
Wanee jintutchon mojulaachonsu,  
Analaasü sulu'u wanee ishi  
süsiranajaaka aka nnojoluin kasain  
shi'reein.

- ¿Pütüjaawee o'ulu süpüla püküjainjatüin pipialu'umüin?

*Sulu 'u tü karalo'utapana  
ishoyaakalü eesü soo'omüin tü  
aküjalaachenkana.*

*O'ttusu sulu'u tü karalo'utapana*

*Nº 71*



# 4 NANÜLIA NA AKUMAJÜLIKANA SUKUWA'IPA MMA

- Simón, Ana María, Rafael, Francisco, Miguel Ángel, Ramón Paz, Cacique Mara...  
Nanülia alijuna namaa wayuu a'yataakaliinka sünain akumajaa sukuwa'ipa woumain Venesuela

*Simón Bolívar* nünülia chi alijuuna atkaakaima'a süpüla taashiin woumain.



Pikettaaja sulu'u pukaralouutase tüü:

Kasaichirü nünülia chi alijuuna atkaakaima'a süpüla taashiin woumain:

*soo'omüin atüja...*



Naashaje'ereerü na ekirajuliikana nüchikua wanee jintüi Simonchon nünülia...

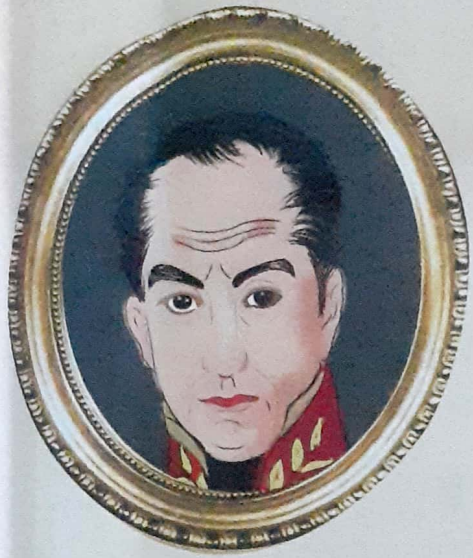
Karalo'utapana wulittatalü N° 138



*Naashaje'ereerü na ekirajuliikana jümüin nachikua alijuna nama wayuu yaakana ya'ya, soo'u tü ka'i anteekalüirua.*



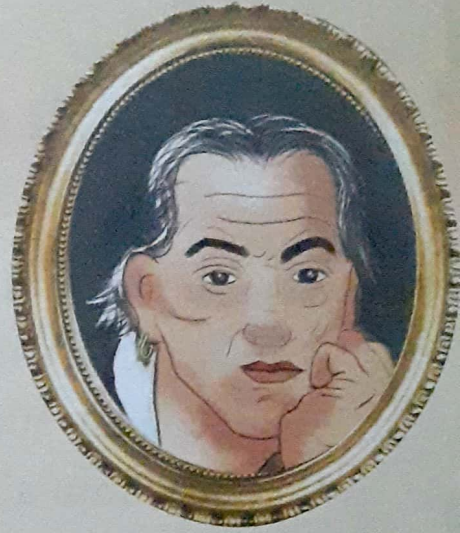




Simón Bolívar  
1783-1830



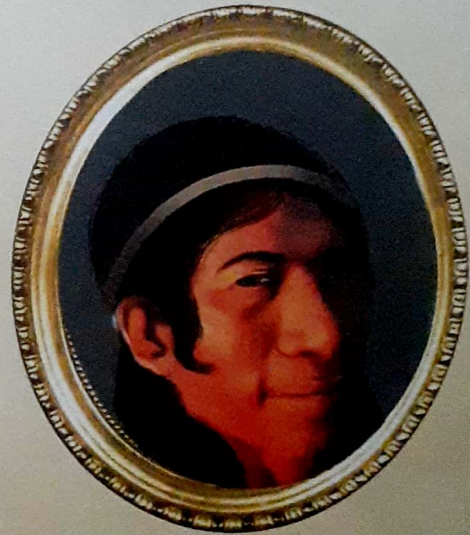
Ana María Campos  
1796-1828



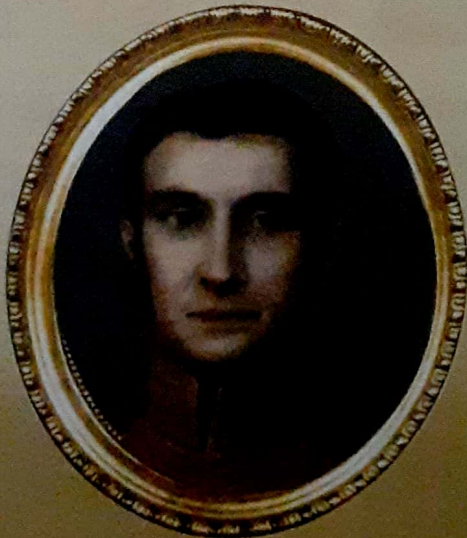
Francisco de Miranda  
1750-1816



Miguel Ángel Jusayu  
† Junio 2009



Cacique Mara  
Matújaajuu aa'uchi



Rafael Urdaneta  
1788-1845

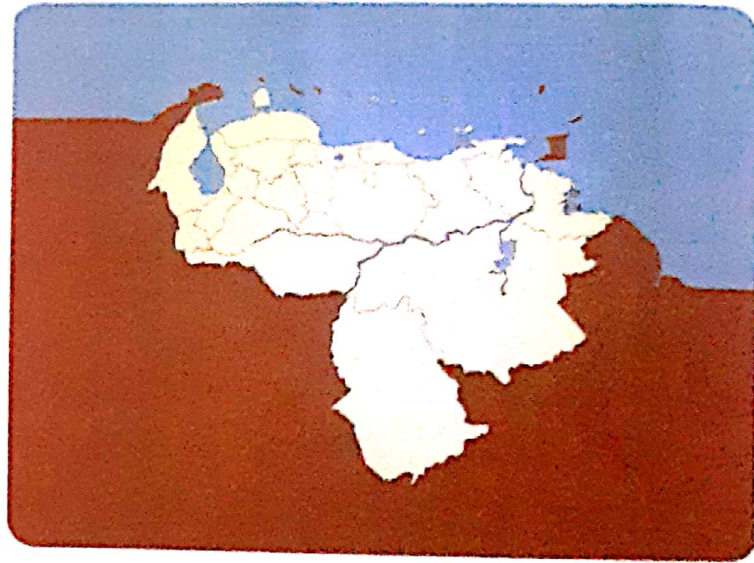


Ramón Paz  
1937-1994



# 5 SÜNÜLIA WOUMAIN VENESUEELA ASHAJÜNÜSÜ SÜKA V

- Venesueela sünülia woumain.  
Karaaca shia suummainkii.  
Orinoco shia süchi mülo'usukalü.  
Wajiira sünülia suumain wayuu.



Sulu'u Shiyaakua mma  
Venesueela Jii'iata:

- suummainkii Venesueela müsia süchi Orinoco.
- Tü mma eere kepiain jia.
- Jee müsia mma eekai ji'raajeein.



*Paashaja namaa püpuushi tü  
pütüjakalü soo'ukai sulu'u tü  
ekirajüleekalü.*



# AKÜJALAA MATÜJAINKALÜ AJATTA 6

- Eesü aküjalaa matüjainkalü aja'ttaa. Anuule'e wanee...

Jusee nünülia nüshikai paala...

Juee nünülia nüshikai paala...

Jusepiina sünülia niikaa

Kachonka nayaairüa ne'ittaaka

nünülia...

Jusee nünülia nüshikai paala...

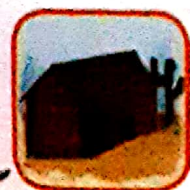


Woo'ulakai tü aküjalaakalü wapushuwa'alee:  
Jusee nünülia nüshikai paala...



*Sulu 'u tü karalo'utpana  
N° 73 (ishoyaakalü) eesü noo'omüin na  
aküjalaachenkana matüjainkana aja'tta.*

- ¿Pütüjaitpa apüleerua? Joolu'u püküja pümata sümüin wayuu eekai Pi'raajüin.



*Paashaje'era namaa püpüshi tü  
aküjalaa jaashaje'etkalü soo'ukai.*





# 7

## TÜ ANÜLIEEKALÜ CHO'UJAASÜ NAMÜIN WAYUU

Tü anülieekalü Cho'ujaashaatasü sümüin wayuu, Ma'aka tü kataakalü o'u müsia tü taasheekalü.



Jaashajiraa sulu'u tü ekirajüleekalü, namaa na ekirajüliikana:

- ¿Jamüsü cho'ujaashaataka tü anülieekalü?
- ¿Jaralü ke'inaajalaka jünülia?
- ¿Jamakua'ipalü shi'itaanaka pünüliia?
- Maka nnojorulee pütüjaain soo'u, püsakira sünain
- Pipialu'u jee müsia waneemüin ka'i yotojirajeena jia süchiki.



Na ekirajüliikana naashaje'ereerü jümüin:  
**KANÜLIASHII WAYA WAPUSHUWA'AYA**  
(karalo'utapana N° 141)



*Püsakira pipialu'u:*  
¿Jaralüin keinaajalain pünülia, jalajeekualüin püpileerua?

# WALEKERÜ 8

- ¿Aashaje'eresii jia wanee aküjala? Anuu waneenaashaje'ereerü jümüin na ekirajülikana.

O'ttiashajia: walekerü  
Ku'yamai: Jorge pocaterra

Müsü su'ttia yaa

Aniisa'a naküjala wayuu laülayuu, su'utpünaama'a wanee iiwa, aju'itüshija'a yaawa wanee jima'ai sünain olojoo wuna'apümüin...



yooti'raa jia: ¿Jamaka sukuai'pa tü aküjalaa mapa?



*Aküjalaakalü tü Sulu'usü (ishoyaakalü) N° (75)  
Müshia Jorge Pocaterra: karalo'utapana N° (149) (ishosü)*



# 9 ATÜJAAYA TACHIKI



Ayataiwa waashajaain  
süchiki wanülia müsia  
jamakuai'palüin shia  
wamüin

Soo'ujee kai'kalü tü  
aashaje'eruinjana waya  
sulu'u tü ekijajuleekalü, wanee  
aküjala müsia anachonshajiala,  
oo'ulakajaa jayeechi, ashantanajia,  
jayeechichon...

Eesü süpüla waashaje'erüin sulu'u  
karalo'uta eekai ein wepialu'u  
müsia sulu'u karalo'utapülee.

Anülie: \_\_\_\_\_

Epeitsee: \_\_\_\_\_

Ka'iJemeika o'u: \_\_\_\_\_

O'uuyase: \_\_\_\_\_

Toolore: \_\_\_\_\_ Jierüle: \_\_\_\_\_

*Soo'omüin atüja...*

- Jaashaje'era: Venesueela "Wuin mulo'u" malu'lu.  
(*karalo'utana wulittüsü N° 136*)



Jaashaja jipialu'u jalejekualuin nanülia  
waneeshi'wai na püpüshikana.



# WAASHAJAI SÜCHIKUWA TÛ JEETPÛCHIA.... 10

## kottajEEPÛCHIA:

SÛpansaaJia tÛ jeetpÛCHIA  
SÛPÛLA ANÛIKII



## SÛCHIKUA TÛ JEETPÛCHIA:

- SÛPÛLA washajÛinjatÛin tÛ anÛliaakalÛ mÛsia sÛpÛshua'ale tÛ pÛtchikaliiirua, ashajÛnÛsÛ sÛka jeetpÛCHIA.
- Wane'ewai jeetpÛtchiakalÛ kanÛliasÛ, kepisanasÛ sÛma kejeetsen.
- TÛ jeetpÛCHIA wokaalÛirua, wanaawasÛ sÛnÛlia sÛma shipisana.

**A E I O U Û      a e i o u Û**

*Sulu'u karalo'utapana  
N°56  
eesÛ W'anze kottajEEPÛCHIA  
keiyaakuasÛ*

Jaashaje'era wanee anachonshajialu.  
Sulu'u karalo'utapana jepisiiyaa N° 99.  
EesÛ e'iyatialujuna. JÛÛneeka wanee  
O'ttiashajia eekai jÛCHEKÛin.



# 11

## SOO'OMÜIN SÜCHIKUWA TÛ JEETPÜCHIA

*Jüsakira:  
¿Kasaichin sünülia tü  
jeetpütchia nnojotkali  
wokaalüin*



Nümaa wanee pümaajachi müsia pümaajattü: Jiraka sümüin nanüliairua na wayuu jee müsia alijuna kojutkana, sulu'u karalo'utapana 15. Jaashajira nachiki:

- ¿Kasa waneejatka atuma sü'ttia tü anüliaakalüirua suulia tü waneeirua leetüra sünainkalü?



¿Yootojiraa jiarua süchiki tü jirakalüirua?

Mulo'ushajia

Kasa mulo'u aja'apüinrü.  
JEETPÜCHIA'apü suulia  
tü waneeirüa, otta müsia  
naatawaisü süshajia.

Motsoshajia

Kasa motsoyulu aja'apüinrü.  
JEETPÜCHIA jo'uchon  
suulia tü waneeirüa, otta müsia  
naatawaisü süshajia.



Puko'omuinja sulu'u pükaralouutse:  
Ashajünüsü süka mulo'ushajia su'ttia anüliee.

# SÜWARAITIA JEETPÜTCHIA...

# 12



*Sulu'u tü karalo'utapana  
aranjatalü Eesü wanee jayeechi  
süchikua wokaalüirua.*

## SÜWARAITIA JEETPÜCHIA sünülia Müsü su'ttia yaa ...

Jujutala jupushua jükaralouutse  
müsü nünüiki na ekirajülikana;  
jülüjainjatü naa'in napushua tepichi,  
awarai'ttaashii aipiruashi wokaalü.

Palajana pi'ireerü alatüin **A**...

A

E

I

O

U

Ü

*¿Pütüjawee o'ulu  
jamüin süchikije?*



*Tü shi'iyatialujuna sulu'usu  
tü Karalo'utapana aranjatalü  
N° 121*



# 13

## JUSEE SÜMAA JUSEPIINA

.... Müshia chii nachonkai  
nei'taain nünülia ...

- ¿Jülüşashi paa'in aküjalaachonkai chii?  
`José nünüliia nüshi, Jusepiina sünülia nii...

- Jiiraka sümüin tü anülieekalüirua:

José

Josefina

Corina

- ¿Kasa wanaawaka sünain?
- ¿Kasa waneejatka sünain?



Yoto jia süchiki tü jirakalü



Jipialu'u: yoto jia süchiki  
nanülia jüpüshi.

# ANÜLIEE WANAWEEMATÜSÜ

# 14



Nüma wanee pümaajachi müsia pümaajatü:  
Pükatalaa tü wanaawakalü müsia tü  
Waneejatkalü sa'akajee anülieekalüirua.

Camila

Carlos

Paula



Joolu'u, jiiiraka namüin naairua:

Miguel

Raquel

Mireya



Yootojira jia suchikü tü Jirakalü.

¿Jaashaje'erüitpa süchiki wanee **tü jintulu**  
**yawalachonka a'wala?**

Ichaa saja'ttiamüin tü karalo'utapana  
ishoyaakalü.



# 15 PÜSHANTANAJA, KASAIN WAYUU...

*Mapüleechonsalü...*

*Punteerü anain süñülia süñain tü  
apünüinsükalü pütchi saja'ttiamüin tü  
ashantanajiaka.*

Wunu'uchon nia  
Süma Lotochooin  
Karalaajunachonshi ni  
Wanee wonchon

**Soo'omüin ashantanajia:**

Sulu'u karalo'utapana wulittayaasü (N° 112)

• ¿Pütüjawe o'ulu  
naainraka wanee  
ekirajülii namaa  
tepichi sulu'u ekirajülee  
chayaa wajiirü?

• Soo'u waima ka'i  
ashajüshii kajuyasü  
ashantanajia sulu'u  
wanee karalo'utachon

*¡Anakatche main!*

# ¿KASA WANAAWAKA NANAIN? 16

*Jülüja jaa'in: cho'ujaale  
jümüin, jiraja'a  
aache'maajatü o'ttakalü  
sulu'u karalo'utapana  
N°56*



Apünüinkaawa jia sünaïn:

- Jüshaja wane'ewai jünülia sulu'u wanee Karalo'utachon.
- Mapa juwanaawajiraa kasain wanaawain müsia naatajatüin sünaïn.

**Wanawainjana na  
karalo'utacheinkana.**



Jaashajira süchiki tü jaa'inrakaa.

- Jünaaja karalo'utachenkana. Waa'inreerü wattaa.

*Alü'utsü sükalia tü kasa wainrüinjatükalü  
¿Atüjainapa jia ashajaa jünülia?*



# 17

## ¿JARALÜ KANÜLIAKA TÜÜ?



Jüpushüa jaashajira süchikü tü jainraka soo'ukalinka.



Noutkajaa na apünüinshiikana a'yataain soo'ukalinka.

- Jüchajaa apünüinshi joo'omüin, süpüla aipiruain jia.
- Woyoto jutuma na karalo'utachen jünüliamaakana, jujurulajaapa.
- Ji'rapa wane'ewai sukuwa karalo'uta jaapaakai, jüsakira:

¿Jarai kanülia tüü? ¿Jaralü kanülia tüü?

- Nusottapa chii kanüliakai, jüsakira:

¿Jamüsü pütüjaaka soo'u?

- Eeinjatü naa'in na waneerüa süpüla akaliijaa.



Irene

# ANÜLIE, MÜSIA SÜNÜLIA KASA

# 18

Watüjaaipa soo'u süshajünün  
süka **Mulo'ushajia** su'ttia  
anüliee.

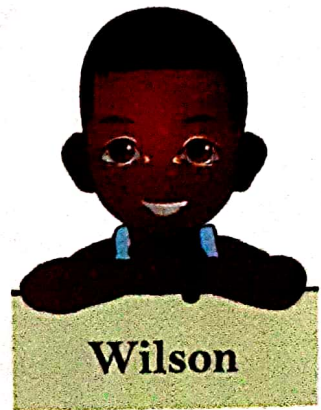
*¿Jülüjasü paa'in?  
Sulu'u karalo'utapana  
N° 22*



Jaashajira süchiki tü yaakalü wunapüna...

- Ashajünüsü süka **mulo'ushajia** tü anüliekalürua süka **sünülian wayuu**.
- Musiasünüliaruammapa'a, sü'chi'irua, lamuunairua, uuchiirua...

**Ma'aka tü:** Venezuela, Caracas, Orinoco, Mojan, Paraguaipoa, Epitsü.



Wilson

- Eekaja'a sünülia mürü'ülü, wunu'upana, emi'irajee musia watta saali pütchi, Sünülia kasa, ashajünüsü süka **motsashajia**.



**Ma'aka tü:** annerü, yosü, juya, sirüma, ka'i...

Pushaja pipialu'uje sünülia mma  
piraajakalü.



# SÜNÜLIA WAYUU, SÜNÜLIA KASA



Püshata sulu'u pükaralouutse einjatüi tü mulo'ushajia:

1. Saajüin tei kantaraalia sünülia touthü.
2. Eeshi wanee uuchi epitsü nünülia.

- Eesü süpüla kanüliain tü mürütkaü.

**Ma'aka tü:**

tamünüin Sawaachi nünülia.  
Numuusain Manuel Puloui sünülia.



- Ashajünüsü süka mulo'ushajia su'ttia ashajuushi.



Püshata sulu'u pükaralouutse einjatüi mulo'ushajia:

1. eeshi tama'ana wanee molokono kanuuto nünülia.
2. Na'amain tashi ratuuna nünülia.



*Sünülia wayuu ashajünüsü  
süka \_\_\_\_\_  
Müsia sünülia kasa  
ashajünüsü  
süka \_\_\_\_\_*

# ASO'TTIAKIIPUTCHI 19

- Tü pütchikalü anasü paala sukua'ipa; nüntaka wanee akalapüi, nümojujaka sukua'ipa.

*¡Ateiii...!*



shi ka



Ket wa le

## Sulu'u pükaralouutse:



Püshata nayaakua. Müsia na'atou, jünaata nanülia wane'iwai.

Sulu'u tü karalo'utapana achiirülaka na'aya waima pütchi süpüla anaataa, süpüla waima ka'i.



# SOO'OMÜIN PÜTCHI SÜPÜLA ANAATÜNA AKUAI'PA



*¡Aishajaa...!  
Kayatainshi waya  
süpüla wairwa ka'i*



pü shi ta



ja pü pa



pu wo lu



naa at pa



**Sulu'u pükaralouutse:**  
Painra ma'aka pütuma paalaa  
Sulu'u karalo'utapana alataka



ma jo ko



si su yo



pü ju ya



che'e ja mü



**Pütchi'ipa  
sünülia**

¿Pütüja oo'ulu kasaichin  
sünülia shi'ipa'awai pütchi?

# ANTÜSÜ SÜKALIA TÜ KASA WAINRÜINJATÜKALÜ

# 20

*Kasa wayu...  
Kasa wayu...*



- ¿Püshantanajüin?
- **Waküjain paalaa jümüin süchikü wanee aa'innajatü:**

- **¿Jaralii aa'inraka?**

Wanee tepichi namaa ekirajüli

- **¿Jala yaa?**

Sulu'u wanee ekirajülee cha'yaa Mmainna.

- **¿Kasa na'inraka?**

Tarüjeeta anachensü sümaa nanülia.



*¿Jamüsü sukua'ipa natuma?  
Jüchajaa sulu'u tü  
Karalo'utapana chiiruakalü*





# ¿JAMÜSÜ SUKUA'IPA NATUMA?

Anü  
aa'innajatükalüirua...

## Aainjia

- Kattulina
- Pa'lousa
- Ajüjia
- laapi müsia komputatoora

## Aa'innajatükalüirua

- Pi'yotoo tarüjeeta süka kattulina, motsoyülü(10x4 cm).
- Puneeka sukuai'pa tü leetüra puchekaka.
- Puu'ulaka süshajia tü anüliee ke'ireeka paa'in.
- Püshajaa anüliee sulu'u tarüjeetakalü, pipintaja.

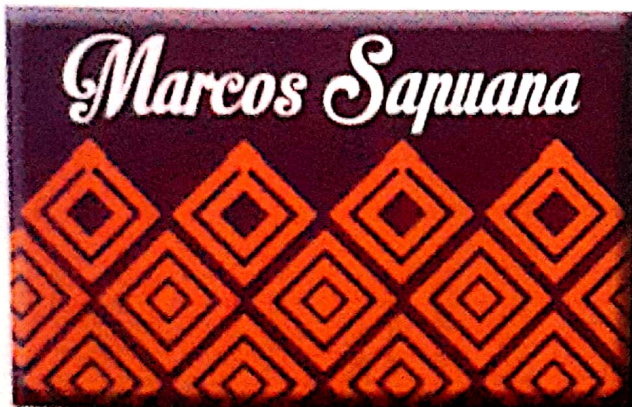
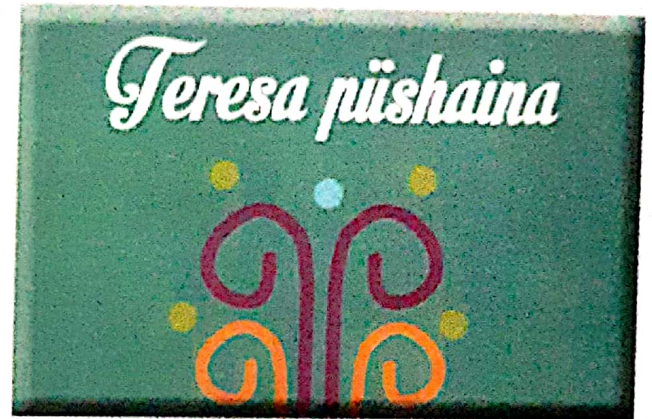
Chii shi'ishoinchonkai Venesueela  
cardenlito@araguananey.ve.com

- Eesü süptüla pa'inrüin 25 tarüjeeta, soo'u kajuyasü ka'i, waneerua sulu'u ekirajüleekalü müsia pipialu'u.



# SHIAAKUA TARÜJEETA

Süpüla asakajaa müsia eenajia atünajutuuyuwa süma apüshii





# 21

## SOO'OMÜIN ASO'TTIKIIPUTCHI

- Joolu'u anaatüntünjatü sukuaipa tü leetürakalü süpüla sükümajaain Pütchi.



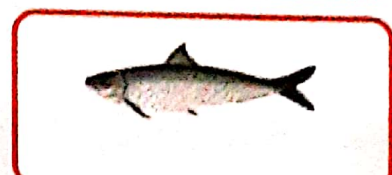
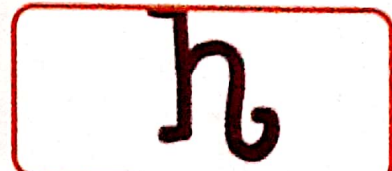
Piamaawa jia sünai...

Jülüja jaa'in je'tsüin leetüra su'ttian wane'ewai pütchi.



Sulu'u pükalalouutse:

- Pünaata sukuaipa leetüraka süpüla sükümajaain pütchikalü.
- Wane'ewai ka'i, paainra apününsü jee pienchisü.



¿Jaashaje'ertüpa nachiki  
NA APÜNÜINSHIIKANA PÜÜLÜKÜCHEN?

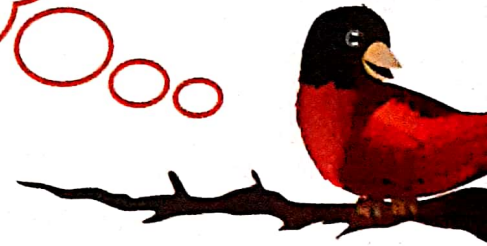
# JAYEECHICHEN SÜPÜLA AASHAJE'ERA MÜSIA ATÜJAA

# 22

*wanee paa'achon anamia,  
wanee paa'achon anachon,  
tü paa'acho mmatalü  
paa'achon juliríaa ano'ulu.*



Waashaje'erüi wapüshüa na  
jayeéchichenkana



tü nükalía chi ka'ikai  
tekeraajüin maa'ya:  
Mekietsat alapüjaain  
mmaa Poo'olo ja'raimuin  
tacheküin pia.



Juya awanaajüshikai,  
Nnojoo püchü'ttüin  
wonkolü.  
Nnojoi kajutuín  
püleerua, Kaliashi  
tapülee nneerü.

*Sulu'u tü karalo'utapana wulittaka eesü  
na'amüin jayeéchichenkana.  
O'ttushii sulu'u karalo'utapana N° 116.*



Jüshata Jipialu'uje jayeéchichen süpüla  
ji'irajüin sümüin Jüpüshi müsia ji'irajüin.



# 23

## PUUSTA SÜNAIN TÛ ANÜLIEEKALÛ



*Jüshaja sa'ato'u sünülia tü  
ayaakuakalü*



### Sulu'u pükaralouutse

- Jüshata ayaakuakalü.
- Jüneeka sa'ato'uje sünülia tü ayaakuakalü.



Anua amüchi ama



Irua irama ipa



Pipia pülikü püna



isira iipün iita

Kamalaainre jümüin, jukotchija ayaaküa sümaa sünülia, sulu'u karalo'uta. Waimapa jüma'ana, jükümaja wanee aashaje'ejiria.

Ka'i

¿Jaraí'yaa chi wayuu JOSÉ ÁNGEL FERNÁNDEZ münakai?  
Püchajaa nüchikua sulu'u karalo'utapana ishokolu (Nº 156).

TAATA PÜ'ÜÜTEN

Taata Pü'üüten,  
püshanaajüin sütüna  
aipio'uliakalüirua  
Akulaalajüshi pia  
jimoo'ushayaain.

Taata Pü'üüten,  
aapitshi pia:  
Aneerü juyakaa tüü.



*Jülüja jaa'in:  
Waima anachonshajia sulu'u  
karalo'utapana jepisiiyakalü*







*Süi'tteere juya wamüin,  
e'irajuinjana waya ma'yaa:  
Süi'tta kouu, Süi'tta kouu.*

**Süi'tta kouu, Süi'tta kouu. . .**

Süi'tta kouu,  
Süi'tta kouu,

Müsü nii'irain wawaachi,  
Aishaatapa miaasü  
Ayaleraasü siruma.  
Janakaja müin, anakaja müin!  
jstii'tta wanee juya  
mulo'ushaana!  
jya'ayaa, sülu'u toumain

**¿Pütüjaitpan?**

*Pii'iraja sümüin püpüshi...  
Süi'tteere juya pümüin,*

- Jülüja jaa'in: Eesü soo'omüin jayeechikana sulu'u karalo'utapana **aranjatalü**



*Wanaawa episanalü  
tüüirua: emiraa,  
eimataa, jemetaa*



- Wanaawepisanalü tüüiruaya:

Oonojoo - yootoo

Nikii – ichii

Aapajaa – asaajaa

- Washaittajaaiwa sünaïn awanajaa saja'ttiamüin pütchi...



Ekirajütikalü / ekirajüikai:

Püshaja wanee kottaashajaaya choo'ujain shi'ipa,  
paashaje'era meeria.

Ma'aka saa'in tüü: Waima tepichi sulu'u wanee...  
jaratche paalaa: ¿miichi jee wopu?



Naküjeerü napüshua na tepichikanairua tü pütchi  
cho'ujaaka

Na ekirajülüikana nashajüinjatü tü pütchi che'ijaaka  
sünaïn tü ashajuushikaa süpüla ke'ttainjatüin



Miichipa'a jüshaita namaa jüpüshi pütchi  
Wanawepisanalü



# SOO'OMÜIN WANAAWEPISANALÜ SÜPÜLA SHAITA

- Joolu'u, juko'omüinja apütchejalakana

José, jüma wosooleechi,  
Ayulaashi wattachon  
Sünain ajulija...

¿leechi, maiki?

pipialu'upunaashi taya,  
Pujutuun tamüin limuuna;  
Limuunaka chamüin chaya  
airu'ukalü taa'inpüna.

¿miichi, taa'in?

*Puko'omuinja tüü:  
Sulu'umuin ekirajüleekalü  
O'unushi simonchon  
noo'u wanee...*



*Mulo'upeena taya,  
kamala'injeerü tamüin  
ekirajaa...*



- Joo'uya washajüi wanee ashajala müsü su'ttia yaa:

*Mulo'upeena taya....*

*San Jughiiodea  
Atkajog'iq'oneg*



Jaashajiraa piamakawa:  
Jamüinjatüinsüko'omuinja tü  
ashajalalakalü jutuma.

- Mapeena, wane'eshiwai akumajeena jia jüshajala jümüiwa'a.
- Wattaa'amüin, jaashaje'era süpüla junaatüin tü jüshajalalakalü namaa na ekirajiliikana jia.

Kettaapa tü jüshajalalakalü, jülatireerü sulu'umuin wanee karalo'uta, ji'itajeerü ashajiapiapüle sulu'u ekirajuleeka.



# 28 WANEE SHAITAA SÜKA AYAAWAJIA



¿Jamüshü  
ja'inria?

Sulu'u ashajiapüle →



Müsü saainjia yaa:

Sulu'u tü ashajiapüle, püshaja tü leetüra sumaayaka ayaawajia süpüla püintüin sünain pütchikalü.

-----  
17                      7                      17                      4

- Jia tü: nünülia wanee uchi apali'irajüchi woumaimpa'a.

A	CH	E	I	J	K	L	M	N	Ñ	O	P	R	S
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14

SH	T	U	Ü	V	W	Y	,
15	16	17	18	19	20	21	22



Waputüin jüpüla jaashajeerüin: suchiku'a  
Mürütlü apalirajüirü sulu'u  
karalo'uta pana Wülitüsü, n° 142

# SOO'UMÜIN SHAITAA SÜKA AYAAWAJIA...

*Paa'inra wane'eyaa...  
Piirakaa sümiin leetüra süma  
ayaawajiaka sulu'u tu wanee  
karalo'utapana alatakali*



5 1 4 15 4 8 1 7 11 22 17 15 1 9 1 6 1 4

- **Shiatu:** sünülia wanee akujalaa

1 1 12 18 15 1 9 1

- **Ma'aka tüü:** ni'iruku wayuu kaküjalakai "süchiki walekerü"



Jaasheje'era tü aküjalaa:  
**NÜCHIKI ULUI NUMA SERUMA.**

Chi uluikai wayuu jima'ai  
mayataalasai, mattiasai, mamü'lüinsai  
nia'yaasa...

( karalo'utapana N°76 ).



# 29

## E'ITTAWAA O'TTIASHAJIA SÜMA SHIYAAKUA



Piamawai jia:

Piiraakaa sümün

- Jaasheje'era o'ttiashajiaka yalakana moo'lu'u  
¿Jaralü sünüliaka ayaakuakalü?



Naa apünüinshiikana  
püülüküchen

Kaliina ishottolu

Uluui numaa serumaa

*Jaashaje'erüipa nuchiki CHI  
JAISHI MULO'USHAANAKAI  
E'iyatialujuna eere akujalaa N° 85*



# SÜKA SÜNÜLIA JAYEECHI 30



¿Jaraalü sünüliaka ayaakuakalü?



Na ka'tiouchenkana



Kootole'era ishotoikai



Wattachon maalü

¿Je'rasü jayeechi pütüjaka?

*Tatüjüin poo'olo jayeechi...  
¿jama pia?  
¿jama piakai?*





# 31

## SHAITAA SÜKA PÜTCHI

Wanee wayuu,  
Wara'i müstü,  
Sulu'u wopu,  
süma wushu..  
Tei süma yosu,  
Shi'rüin müstü.  
Wayuu süma wushu,  
Tei süma yosu.



*¡Joo'uya waashaje'erai  
wapushua!*



Ju'ulaka jüpüshua tü pütchipachirüa  
ashajunaka süna'in ashajiapüle

¿Jütüjaipan? Joolu'u,  
kaalapüchen jia süna'in  
oo'ulakaa...

Sulu'u tükaralo'tapana  
wulittayaakalü eesü  
soo'omüin pütchipachirua.



¿Juu'ulaka namüin jüpüshi tü pütchipachirua pütüjakalü?

# KOOTOOLEERAA, WARUTTA MÜSIA WALEKERÜ

# 32

- Soo'omüin jukotchijala



Püshata tü ashantanajia püküja süchiki.

- Wane'ewai ka'i

¿Pütüjain tü?

Taya achijiraka wayuu maalia  
Atamaashi taya nüpülapüna ka'i  
Eirajüshi taya jemetulu süka  
tamüraluu'u...



Koo...



Yaletüsü iipüna, kepiasü  
iipünaa E'inasü iipuna,  
tü e'inatkalü.

Wa...



talü'üjain tepia soo'u tasapü,  
Waraittüshi taya sümaa  
mo'uiwaa  
Tejeerajüin to'uichiki  
Ma'aka wanee  
Jiipaichon jerottüshi.

Wa...





# 33

## MA'AKA PUWANAJANALEE WANEE LEETÜRA...

- Paashaje'era pütchika tü

To'u



- Jülüja paa'in tü alataka maka pi'iratüle palajatka leetüra süka wanee.



Püshaja sulu'u pükaralouutse tü pütchi akumajakaa Süka tü waneirüa leetüra.

- Puwanajaa t süka wane'ewai tü leetüraka: J,P,S,N Maya:  
To'u jo'u

süka **P**, po'u müsü



Paa'inra miichipa'amuin: luta  
Puwanajaa tü palajatka pütchi'ipa, sukumajaai naatajatü  
pütchi

PÜ PA MA SÜ TA JÜ

- ¿Pashaje'erüitpa süchiki Sukua'ipa Yanama?
- Müsü süküjia nütüma wanee wayuu laülaayuu.

*Taashaje'erüitpa.  
¿Jamaa piakai?*



**O'TTIASHAJIA: Sukua'ipa Yanama**    **Ku'yamai: Jorge Pocaterra**

*Naashin wayuu laülaayuu tü yanama münakaa sukua'ipa wayuu süinain a'yatawa, eere sukumajünüin tü eekaa miichipa'a jee müsüja'a eekai cho'ujain amüinwa, müinka türa apain, luma kulaala süpüls müirülü, laa, miichi jee müsia kasa cho'ujain amüinyüü...*



Pütüjaajeere jamüin saja'ttia tü aküjalaka,  
paashaje'era NAKÜJALA WAYUU



**Paapaja naküjala putuushiyuu pipialu'u**



# 35 AKO'OJIAYEPIA

*¡Atatkü!  
Kapüleeshanasü tü.  
Aitairü, Joo'uya wo'ulakarwan!*

*anü wane'eyaa  
¡Pu'ulakaa!*

Süpülanhajüle paancha  
Süka pienchisü pülancha,  
¿jee'rasü pülancha  
Süpünchajaka aka paancha?

Pajapulu'usu tashiliwalase,  
Püshiliwalase tajapulu'usu  
wajapu'ulujiraasü  
washiliwalase.



Jikiraja jüpüshi sünnain tü Ako'ojiayeepiakalü

# KALIINACHON ISHOTOLU 36

- ¿Jaasheje'erüin süchiki tü kaliina ishototkalü?

*Nnojotsü taashaje'erüin...  
¿Waashaje'erüin?  
Eesü süpüla wou'laküin sümaa  
ko'omüin watüma*



- Müsü su'ttia:

## Kaliinachon ishotolu

Tü kaliinachon ishototka awalijaaku'u müsü miichipa'apüna, süntaka nünain wanee maiki

- ¿Kasa saa'inraka kaliinachonkalü nüka maikikai?

Puusta süna'in sulu'u karalo'utapana  
N° 79 (ishoyaasü)



- Keejiale müin tü aküjalakaa püküja sümüin püpüshii.



# 37

## PUU'ULAKA SÜCHUKUAYA

*süpüla watta ka'i*

1. Pushajaa sulu'u pükaralouutse mulo'ushajia su'ttia tü anülieekalü.

María José Pedro Juan Juana Carmen Cecilia

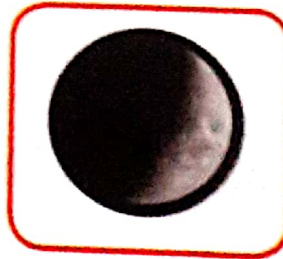
2. Piyotoo ja'raisü tarüjeeta, püshata shiyaakua süma püshajuin sünülia.



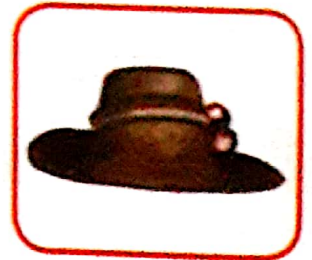
Kashi



Uwon



Isira



Kalapashu

3. Püchajaa pütchikaa.

6 1 7 4 4 9 1 2 11 9

4 15 11 16 11 7 17

Tü sünülia wanee akujalaa

#### 4. Püshaja ja'raisü anülee müsia ja'raisü sünülia kasa

N°	anülee	sünülia kasa
1	aa ooa	
2		ooeiii
3	o o oa	
4		iiiiiii
5	Umimimii	

#### 5. Jüshata süma jukoo'omüinjain:

**A E I O U** kasaichi sünülia tüü.....

**CH J K M** kasaichi sünülia tüü.....



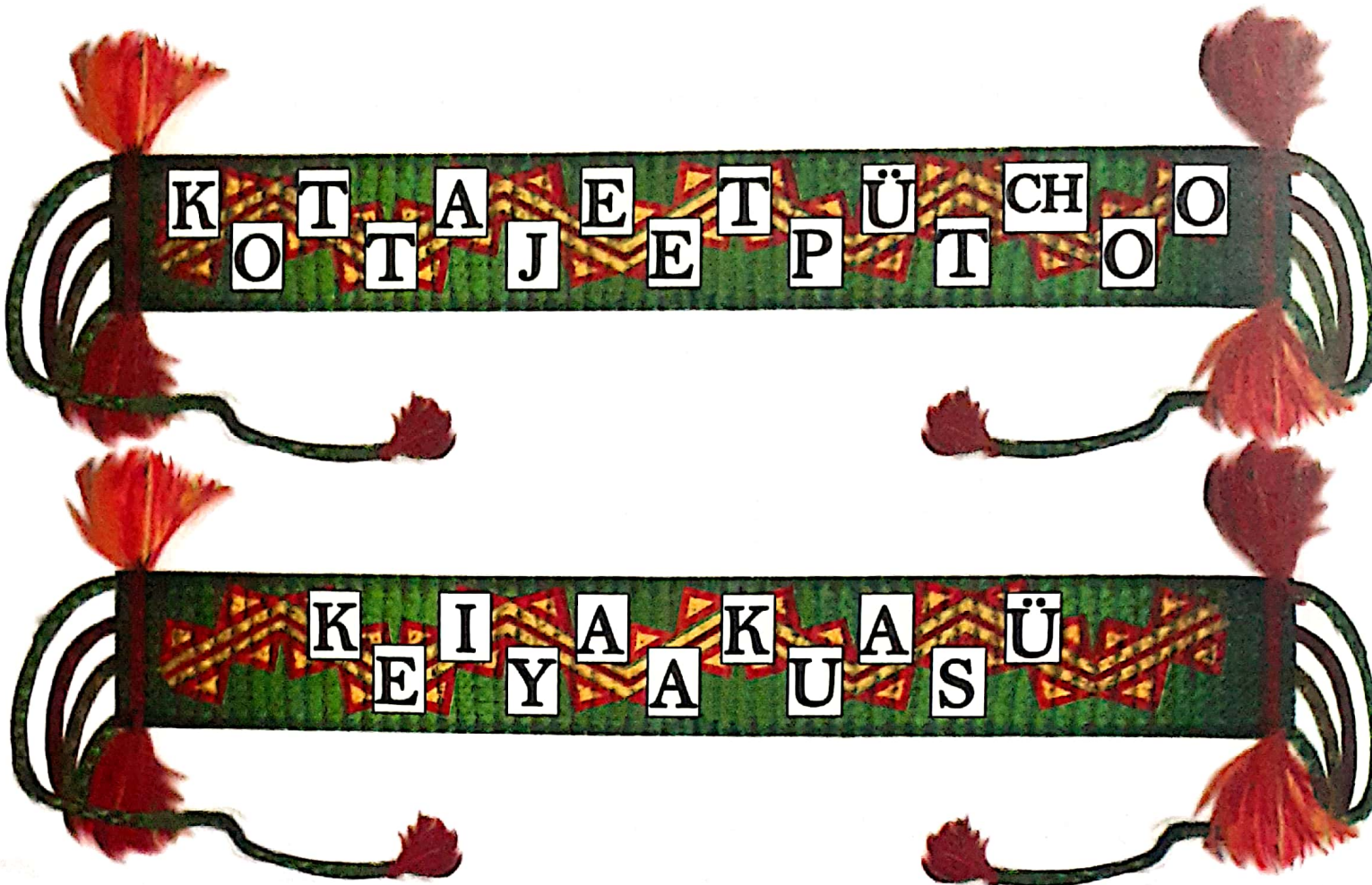
**¡Ajatsü tü palajatka shi'ipa tü karalo'utaka!**



- Waima kasa süpüla aashaje'eraa süma ashajaa sulu'u karalo'utapana achiiruaka.
- Naa'aya jayeechi, anachonshajia, ashantanajia müsia shaitia süka pütchi.

*Ayata jia sünain  
atüjaa waneepia*





**Aa ANACHONSHI ATPANAKAI**



Ama



Asalaa



Anua



Anneerü



Aipia



Atpanaa

# CH ch CHÜNÜ'Ü CHIRA



Chaamaa



Che'esaa



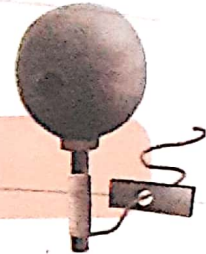
Chünü'ü



Chuwataa



Chechesü



Chocho

# EE EKAASHII EKÜÜLÜ



Eküülü



E'inasee



Emi'ijaa



E'irukuu



Eimataa



Etkai



## Ii ICHA IRAMA



Isira



Ichii



Irama



Iita



Ipa



Iperü

## Jj JOUUTSU JU YA



Juya



Jüpana



Jokoma



Jintulu



Jotusu



Jime

# Kk KACHONSU KAA'ULA



kaliina



Kanasü



Kashi



Kaa'ula



Kaasha



Ka'i

# LI LAKAYAASÜ LAA



Lapü



Luma



Lania



Laa



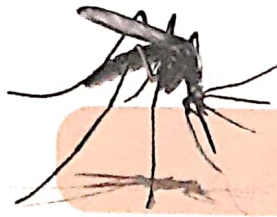
Laapi



Luwopu



# Mm MUUSA MUJU'LAASHI



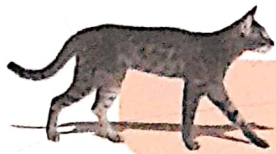
Mei

Mma



Maasi

Meruuna



Muusa

Maiki



# Nn NALA NAWALA



Nei

Neima



Nashi

Nashe'in



Naptishi

Nachon



# Ññ ÑÜÜTAASU MMAKAA



Ñüüta

Ñaasü



Ainña

Panña



# Oo O'UNUSHI OUSUIN



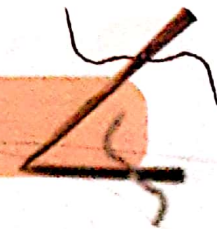
Ousaa

Oo'iu



O'usee

Osonia



Osonoo

O'uu



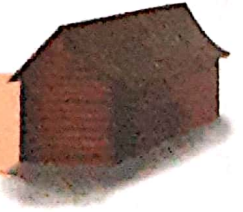


# Pp PÜSAAJA PÜLIKÜ



Piama

Piichi



Paa'a

Palousa



Paarü

Palaa



# Rr TOYOTOIN RÜLIPÜ SUKA RÜI



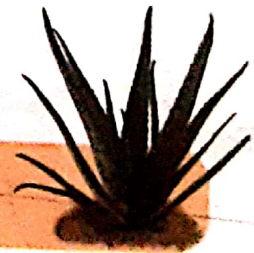
Ratuuna

Rüi



Rouya

Rüipi

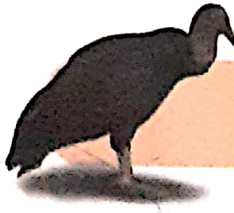


Roo

Remion



# Ss SA'AWAI CHUWATÜSÜ SIKI



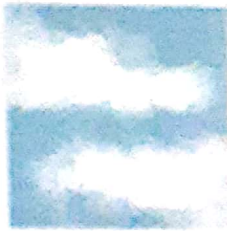
Samulu

Sa'awai



Suurala

Si'ira



Siruma

Siki



# SH sh SHAITÜSHI SHUUSHUU



She'in

Shuushuu



Shaitaa

Shiliwala



Shü'üi

Sha'wataa





# TE TALATÜSHI TAATA



Tashi



Taya



Tepichi



Toumain



Türompa



Toleeka

## Uu UCHII ULUI



Uujolu



Uuchi



Ului



Uraichi

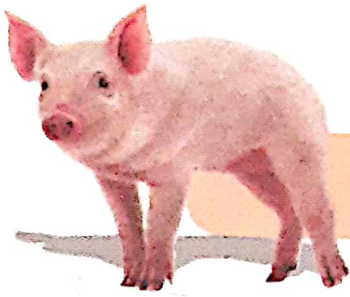


Utia



Utai

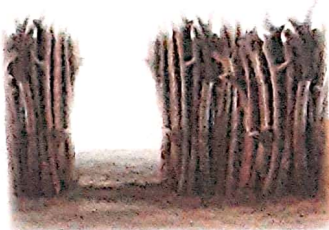
# Üü YÜÜJAAPASHI PÜLIKÜ



Püülükü



Shünü'ü



Yüüja



Yüütüüsü



Amüchi



Püyüi

# Vv NEVII



Keviirai



Nevii



# Ww WAIMA WAYUNKEERA



Shaitaa



Wayuu



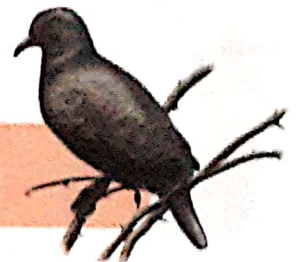
Wopu



Wawai



Wasa'a



Wawaachi

# Yy JOUTSU YOSU



Yawa



Yaja



Yanama



Yonna



Yosu



Yaawe

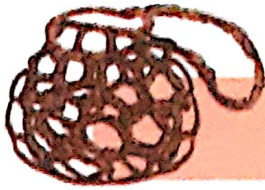
# 'JA'ISHI KA'I



O'ulaa



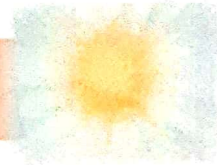
Aa'in



Katto'ui



Ka'i



Ko'oi

Ja'rai





# Yooto jee kamaneeewa

Nushajala Abel Silva

- Antüshi pia tepa'ai. ¿anayaashije'e pia?
- Anashi taya tachee.
- Püikala noo'u einasheekai chii.
- Nnojoo, ashopajaashi taya.
- ¿jalejeejachi pia yaa?
- Chajeejachi taya miichipa'ajee.
- ¿Jalainjachi pia yaa?
- Wopulujuchi taya, chainjachi taya eemüin ekirajüleekaa.
- Anashi pümaale taya.
- Anasü mülein.





# Joo'uya Wekirajaai

Nushajala Abel Silva

- Antüshi pia tepa'ai, antüshi pia tachee!...
- ¿Anayaashije'e jaya?
- Anashii waya, senu.
- ¿jalainjana jaya yaa awa'ülain ma'in?
- Chainjana waya sünnain Ekirajawaa Süpüla atijaa karalo'uta,
- Anasü wamaale pia.
- Shiataaja'a anaka.



Puu'ulaka: ¿jaamüsü sukuai'pa yootirawaa







# Aküjalaairua

AKÜJALAACHEN / MAGALY MUÑOZ- PIMENTEL	72
AKÜJALAA MATÜJAINSAALÜ AJATTA	
EETAASÜ WUIN MERÜLEMAAJATÜ / ME'RAAJUUSALÜ	73
JUSEE NÜNÜLIA NÜSHIKAI PAALA /ME'RAAJUUSALÜ	74
KALEKALE / CONSUELO LÓPEZ	74
SÜCHIKI WALEKERÜ / JORGE POCATERRA	75
NÜCHIKI ULUIKAI JÜMAA SERUMAA / MIGUEL ÁNGEL JUSAYÚ	76
KALIINACHON ISHOTOLU / AKOTCHIJÜI PÜTCHI	79
NAA APÜNÜINSHIIKANA PÜÜLÜKÜCHEN / HANS CHRISTIAN ANDERSEN	81
CHI JAISHI MULO'USHAANA / ALEXEI TOLSTOI / AKOTCHIJÜI PÜTCHI	85
NA KAA'ULACHEN KATUNKARALIIKANA / AKÜJALAA SÜCHI KIMAAJAZÜ AKÜA'IPAA LAARATÜ	88
WANEE PÜLIKÜ MÜSHIA WANEE PÜÜLÜKÜCHON / HERMINIO ALMENDROS / AKOTCHIJÜI PÜTCHI	91
JAMÜSÜ JOUCHONKA SÜMA KAÜSÜCHOIN NÜSI CHI JEESÜKAI / GEORGE WEBBE DASENT / AKOTCHIJÜI PÜTCHI	93
TÜ JINTULU YAWALAACHONKALÜ A'WALA / ROBERT SOUTHEY	95



# Aküjalaachen

Magaly Muñoz-Pimentel

Eetaashi wanee  
püülükü Ajutuushi  
süka ni'ichi  
Süshatale'eka nunulu.



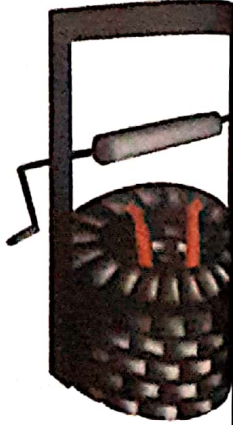
Eetaashi wanee jintüin  
Kekiisai eiirutshaanashi  
naanükü Nimiralüleeka  
wanee limuuna.



Eetaashi wanee atpanaa,  
ana aküjainchi,  
ainkuuka naa'in  
motoka naa'in nüküjala.



Eetaasü yaawa wanee jintutchon  
mojulaachonsu, Analaasü,  
sulu'u wanee ishi  
süsi'ranajaka aka  
nnojolüin kasain  
shi'reein.



Eetaashi wanee  
muusa  
Kawaralu'ushi iwana  
Ainkuuka naa'in  
Isaka shia nuulia.



Eetaashi wanee  
warülapai  
aluwajeeshi kaliina,  
nuntaka woosoleechi  
nimiratka nia.





# Aküjalaa matüjainsalü ajattaa

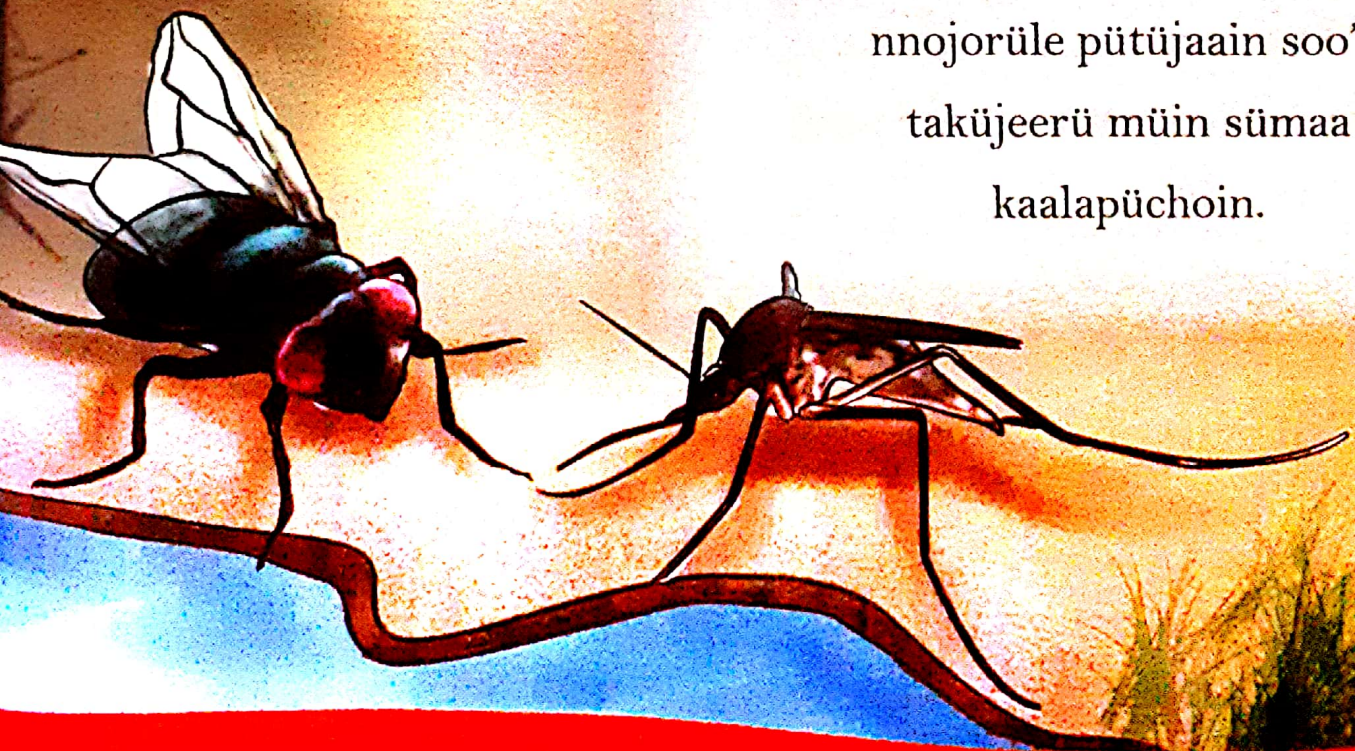
**Eetaasü wuin merülemaajatü...**

*Me'raajuusalü*

Eetaasü wuin jamatüsü merülemaajatü  
sümaa merülekalü wanee merülechon,  
müle aka nnojorüle pütüjaain soo'u  
taküjeerü müin jiattachon.

Eetaasü wuin jamatüsü merülemaajatü  
sümaa merülekalü wanee merülechon,  
müle aka nnojorüle pütüjaain soo'u  
taküjeerü müin jiatta'ache'chon.

Eetaasü wuin jamatüsü  
merülemaajatü sümaa merülekalü  
wanee merülechon, müle aka  
nnojorüle pütüjaain soo'u  
taküjeerü müin sümaa  
kaalapüchoin.





## Jusee nünülia nüshikai paala...

Me'raajuusalü

Jusee nünülia nüshikai  
paala...

Jusepiina sünülia niikaa  
Kachonka nayairüa  
neittaaka nünülia ...

Jusee nünülia nüshikai  
paala...



## Kalekale

Me'raajuusalü

Eetaashi yaawa wanee kalekale.  
Eetaashi yaawa wanee kalekale.  
Yonnotushi soo'u wunu'upana  
shi'ipajee niaakua.

-¿Taküjain pümüin süchukua?





## Süchiki walekerü

*Jorge Pocaterra*

Aniisa'a nakujala wayuu laülayaayu,  
Su'utpünaa wanee iiwa, aju'itüshi yaawa  
wanee jima'ai süna'in olojoo wuna'pümüin  
Naapalaa numakalaka wanee anüliichon  
jiattachonsü sa'akapüna wunu'ulia.

Ainkuusu naa'in niraleepa, waneetapa'a  
jintutchon shia, kashüülachonsü,  
mulo'uchon ale'erü suma yarüttüin ma'in;  
asheitajalaasü sümaa jeeyu.nüsakitka shia:

- ¿Kasasa'a paa'inraka yaya, jintulaa?
- Nojotsüja'a pi'rüin taya asheitüin namaa  
atunajutuirua. Sumaka.

Chi jima'aikai nümüliälaka saa'in,  
nümaaka shia nipialu'umuin; ainchonka shia  
nüpüla Nainmajirüin nuwalayu. nüchikirü  
müliaajüsü natüma, naülaaja amüinrü; müliasü  
maa'in saa'in.

Majayütpa shia, anachonsü ma'in  
sümaa ainjalüin shia. Shiulüin sulu'uje saanükü  
wanee jii'tpai pasanuachonsü, saainjiasü süi  
kanasü, si'ira...

Sünainjee tü, sütüjaka wayuu a'anaa. Wanee  
kasa  
anasü supaala walekerü wamüin.



# Nüchiki Uluikaijümaa

## Serumaa

*Miguel Ángel Jusayú*

Chi uluikai, wayuu jima'ai  
mayataalasai, mattiasai,  
mamülüinsai, nia'yaasa. Epijaa'lashi  
Jaa'u nütpain. Talatüshi Weinshi,  
kookotüshi, ke'irüintüshi wiiwitüshi  
eepünale nia waraittün...

Eekeje tü serumaakalü, jia'jaa wanee  
majayülü Katunkulesü pejeru'u  
nümain ulüikai. Nnojotsü ein wanee  
kasa jüma'ana. Atunkusu nulu'u  
wanee süle'etachon juyuupuna wanee  
lumachon. epija'alaasü jaa'u julü'mula  
o'ulaka müsü ja'a jujulejanain.

Jia'sa joo'u wanee ka'i, eetaasü  
amülaain yosu julü'u wanee mma  
wattasü ma'aka ti'a. ko'unajületaalaka  
uluikai maalüyaairua jünain alü'wana.  
Ale'ejapü'üshi aliikapüna ka'i jüma  
emiraa.

Joo'u wanee ka'i, arütkaasü wayuu  
majayülü Kulemetachontaalasü  
sümaa jümüin nüümüin:





Akulajaashi uluikai jüma  
majayutkalü. Utta müsüja'a naa'in  
jünain.

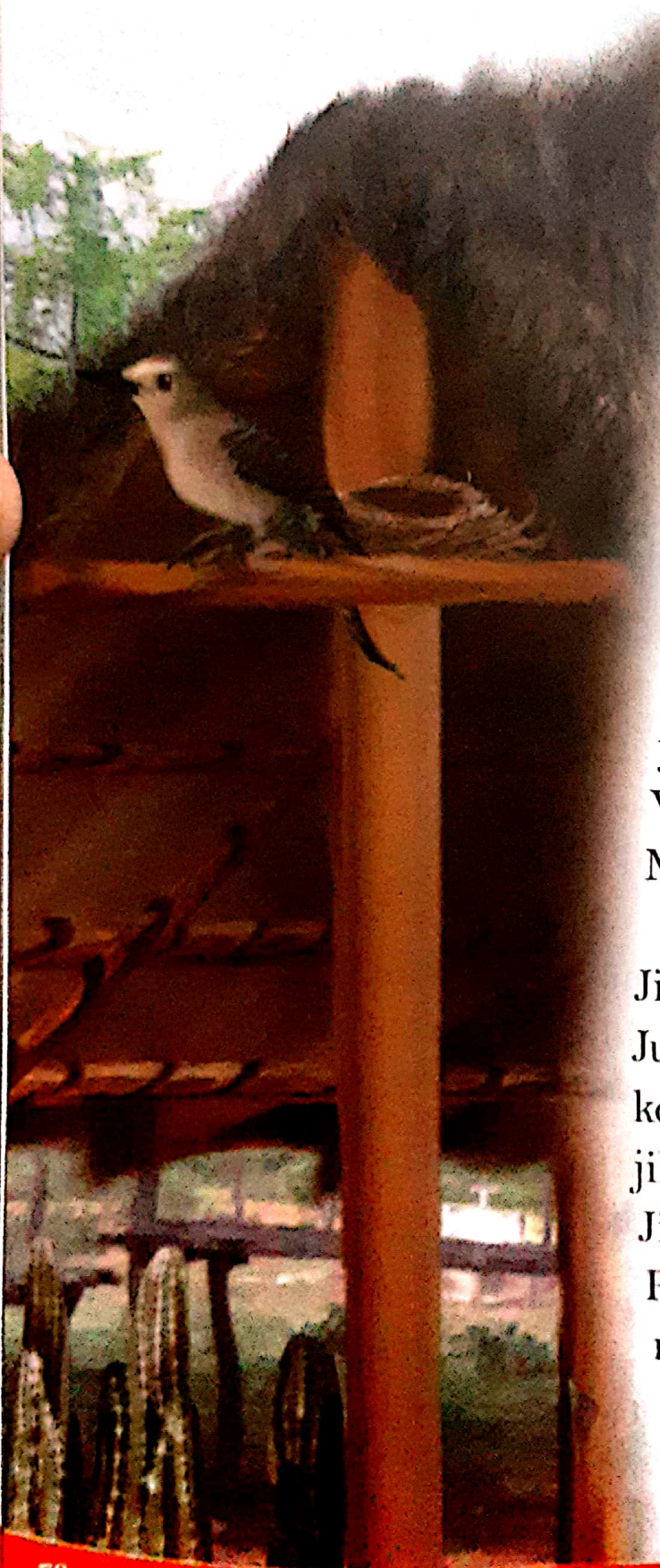
- Kasache paala anaka  
jümuinwaata. Müshi Jujuuna.  
Nupatakalaka mapa jia'sa,  
Jümaayalee ju'ulakalü.  
Ni'ikajaaka ju'ulakalü Ja'aka  
yosuliakalü. Nüpünaa nümüsüja  
jia, jaa'aka yosuliakalü.

Jee, jia'sa joolu'u mapan, yaamüin  
ka'ikalü achijiraataalasü Wayuu  
mayayülü, e'irakawain müsü  
Ja'akapüna yosu'uliakalü.

-Ata nee, çjalajatükale joolu'u  
taya ya? Müsü. Kachonshaanasü  
yosu eejetüle, chürülümüütasü  
Wakamuutaasü. Talatashaanasü ma'in  
Majayütikalü, ke'irüintaaku mataasü.

Jia'sa joolu'u mapamai, antüna anainrü  
Jutuma wanee wayuuirua  
koummainkana tü mmakalü, Jaali  
jikelolüin julu'u noumain na'ajaka jia.  
Jia'sa tü jupali'inkalü uchi'ira müsü.  
Pali'italüika tü Serümaakalü anülia  
maautpüna ka'i ya.

**Jiaira'ja ti'a**





## Kaliinachon ishotolu

(Me'raajuusalü)

Tü kaliinachon ishototka  
awalijaaku'u müsü  
miichipa'apüna, süntaka sünain  
wanee maikü.

–¿Jara apünajeeka tamaa  
maikikalü tüü?

- Tayakai nnojoo, nümaka paata.  
Nüsottaka paawa yalejee:  
– Mapüseechika taya.  
Sümaka kaliinachonka:  
– Tayeerüja'a apünajaka  
tamüiwa'a.

Kachonpa maikikalü, jakütapa  
shia,  
Süsakitka kaliinachonka:

¿Jara ayüüjaweeeka tama  
maikikalü?

- Tayakai nnojoo, nümaka paata.  
Nüsottaka paawa yalejee:  
– Mapüseechika taya.  
– Tayüüjaweerü tamüiwa,  
sümaka kaliinachon ishototkalü.





Sajattapa shiyüüjain maikükalü  
süsatkitka kaliinachon:

– ¿Jara aainjeekaa yaja tama yaa?

– Tayakai nnojoo, nümaka paata.  
Nüsottaka paawa yalejee:

– Mapüseechika taya.

sümaka kaliinachonka ishototkalü.

– Taa'inreerü tamuiiwachon.

Kettaapa yajakalü,

– Sümaka kaliinachonka:

– ¿Jara ekeeka yaja tama yaa?

Nuwaataka paata:

– ¡Tayakai, pütünajutukai!

Nuwaataka yalejee yaa paawa:

– ¡Tayakai, pütünajutkai'ya!

– Sümaka kaliinachonka:

– ¡Nnojoo! Tayeerü ekaka  
tamuiiwachon

namaa tachoichen.





# Naa apünüinshiikana püülüküchen

*Hans Christian Andersen*

Eetaashi yaawa wanee apünüinshii  
püülüküchen Ana amüinchi kepia  
wuna'apü.

Chi motsoyüikai akumajüshi nipia  
süka alama. Chi wanee ka'apüitchikai  
akumajüshi süka wunu'upana. Jee  
müshia chi mulo'ushikai akumajüshi  
nipia süka ipa müsia pootshi.

Wanee ka'i nuntaka walirü  
so'ulu'umuin Tü aainjuushikalü süka  
alama, neenajaka:

- Püülüküchon anachokai, pujutala  
tapüleerüa.
- Nnojotta eere, jashichi pia,  
pu'uteeshi aa'in taya.

Shiasa'a nüliikajaaka walirü süralo'u  
miichikalü, nu'wonnajaaka soo'u,  
nujunnaje'etka shia.

Nuwataaka püülüküchonkai  
nipialu'umuin chi kepiashikai  
wunu'upana.

Yaaurelü nüntaka walitkai  
so'ulu'umuin:

- Tatünajunnu püülüküchen, jujutala  
tapüleerüa.
- Nnojotta. Pu'uteena aa'in waya.





Nüliikajaaka walitkai süralo'u miichikalü  
Nuwonnajaka soo'u, nujunne'eka shia.

Napattajaaka püülüküchenkana  
nipialu'umuin chi kepiashikai ipa süma  
pootshi.

Antamaatüshi walitkali nachiiirua,  
nümaka nümüin:

- Tatünajutchen, pujutala tapüleerua.
- Nnojoo, jashichi pia pikeena waya.

Nüliikajaaka süinain awonnoja soo'u  
miichikalü, isaka'ka shia nichiki,  
aka ichen, nnojotsü ajunnajai.

Nüshakataka walitkai. neenajaka chi  
püülüküchon ka'apütchikai nümaka nümüin:  
- Piiraka, sotpa'a luwopukolü eesü kalapaasü  
Pücheküle, o'üneena waya watta süinain  
Atpajaa weküin.

- anakaja, ¿ jalapütshi?
- Nümaka püülüküchonkai.
- Watta maalü.

Nu'unaka püülüküchonkai, wattachon  
maalü nüpülapüna walitkai  
süinain asü'üjaa kalapaasükalü.



Nüntapa walitkai sünain aapünawaa  
nia, nümaka nümüin:

- Tatüjain soo'u pimeejüinjachin taya.

Ale'ejetüi'ya taya püpülapüna.

Naashichijaaka walitkai, nu'ulakaka naa'in  
piantua, nümaka nümüin:

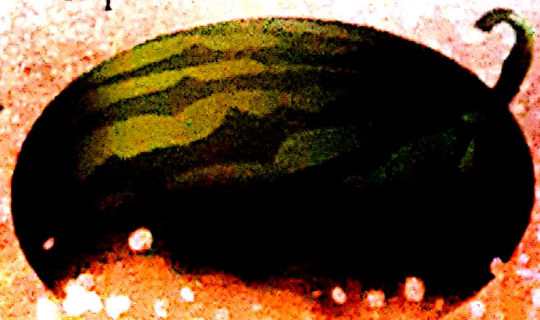
- Piiraka, sulu'u yüüyakalü chakalü  
wuiina, waima pitshuushii. Pücheküle  
to'uni'ireechi pia maalia.

Nütamaka püülüküchonkai süse'eru ai  
sünain atpajaa pitchuushikalü.

Nuntaka walitkai noo'u, nümaka nümüin:

- ¿Kachonyasüse pitshuushikalü?  
- Waima süchon. Isaa wanee tatpajuin muin.  
-nümaka püülüküchokai nümüin.

Mayaashi nia ajununtain sünain asaaja  
pitshushikalü, nupatjaaka püülüküchonkai  
nipialu'muin.





Jatshishaataka walitkai, nūlikajaaka  
soo'u miichikalū shii'iree ekerola, naya'sa  
naa pūlūkūchenkana ne'itaaka wance  
wayeeta sūma wuin jai'sū, nujutuka  
walitkai siroku. Nupattajaka sūmaa  
irattaa mūitehima'ale'eka nia male'ejuin.

Talataka na pūlūkūchenkana, aka  
mojoluin jaralūin eke'ejuin naa'in...





# Chi jaishimulo'ushaana

*Alexei Tolstoi (Akotchijüi pütchi)*

Eetaashi yaawa wanee laülaa  
Apünajüshi jaishi, nümaka'a nümüin:

¡Mulo'u, mulo'u, muinjachi pia  
motsoyüichonkai jaishi!  
Mulo'ushaatainjachi pia!

Mulo'ukaka jaishikai,  
sümaa jemetüin nia.

Wanee ka'i, nüntaka'a laülaakai  
sünain  
asü'ütaa nia. A'atüshii, a'atüshii  
Isaka'ka nia nichiki.

Neenajaka'aka laülaa nu'wayuuse.  
Sa'attaka'ka nia jietkalü.  
Toolokai na'atta'ka jaishikai.

A'attüshii waimatua,  
ayataka'aka nia isain  
nachiki.

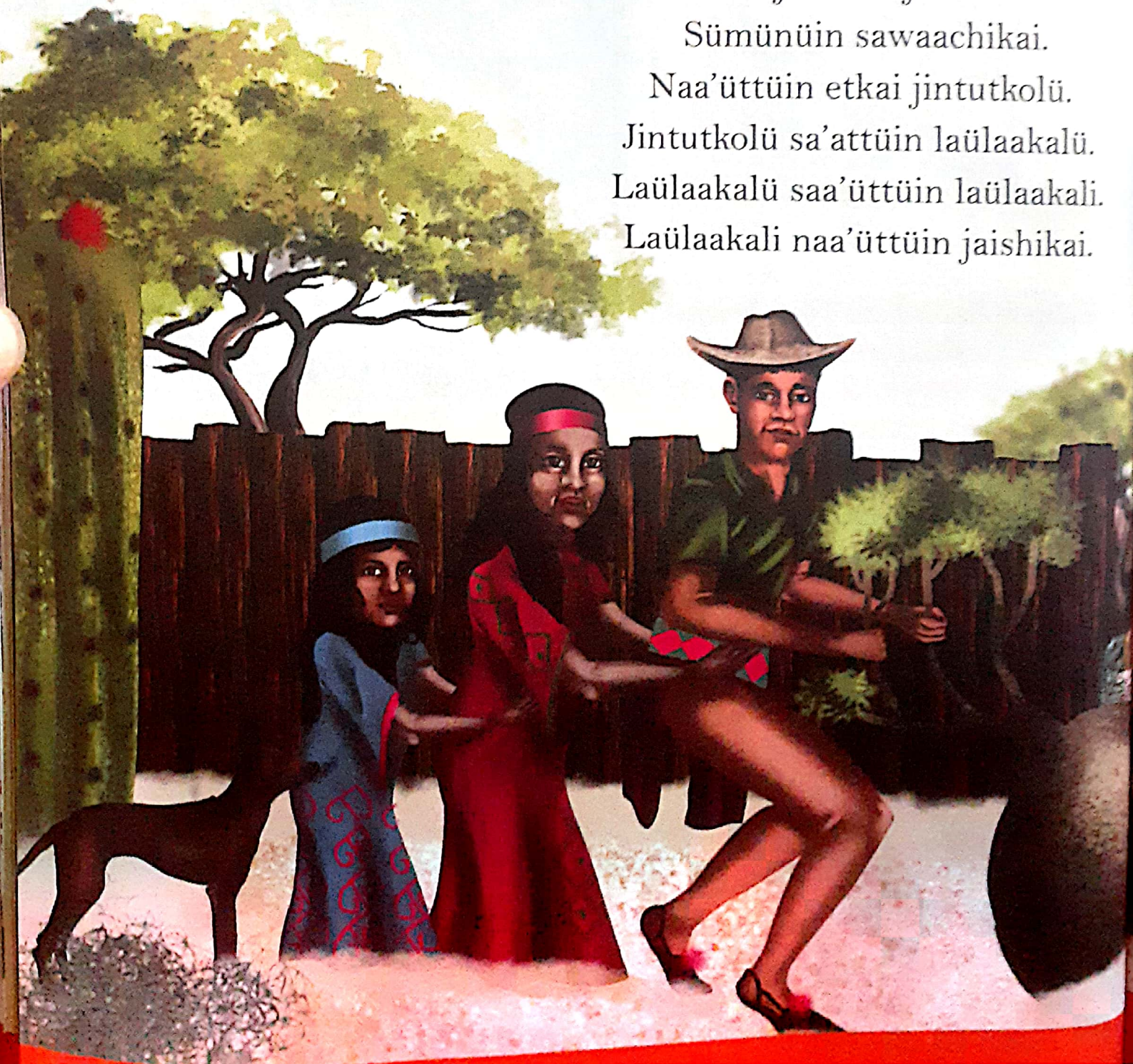
- Nnojotta. Pu'uteena aa'in waya.





Sheenajaaka laülaakalü sülüin.  
Sülüinkalü sa'attüin laülaakalü.  
Laülaakalü sa'atüin laülaakai.  
Laülaakali na'attüin jaishikai.  
A'attüshii waimatua, ayatshi  
isain nia nachiki

Sheenajaka'ka jintutkolü  
Sümünüin sawaachikai.  
Naa'üttüin etkai jintutkolü.  
Jintutkolü sa'attüin laülaakalü.  
Laülaakalü saa'üttüin laülaakali.  
Laülaakali naa'üttüin jaishikai.





Aa'üttüshii waimatua, Ayatataashi'a  
isain nachiki.

Chi erü sawaachikai neenajaaka'aka  
muusa.

Naa'üttüin muusakai etkai.

Etkai na'attüin jintutkolü.

Jintutkolü sa'attüin laülaakalü.

Laülaakalü sa'attüin laülaakali.

Laülaakali na'attüin jaishikai.

Aa'üttüshii, aa'üttüshii  
waimatua,  
ayatataashi'a isain  
jaishikai nachiki.

Neenajaka'ka muusa kookooche'erü.

Kookooche'etkai na'attüin Muusakai.

Muusakai naa'üttüin etkai.

Etkai naa'üttüin jintutkolü.

Jintutkolü saa'üttüin laülaakalü.

Laülaakalü saa'üttüin laülaakai.

Laülaakai naa'üttüin jaishikai.

Aa'üttüshii, a'attüshii waimatua,  
Niyu'laachika'aka mapa chi jaishi  
Mulo'ushanaka.



## Na kaa'ulachen katunkaraliikana

*Aküjalaa Süchi kimaajazü*

*aküa'ipaa Laaratü*

Eeshi wanee jintüi arüleejüshi ja'raishii kaa'ulachen. Weinshi, wattachon maalü, nüjünaain, nürüleejuin soo'opünaa uuchi, müsia motsopa ka'i, nüle'ejirüin miichipa'amuin.

Shiasa'a wanee aliika, a'alijiraashii na kaa'ulachenkana.

Nike'eraayain jintüikai, mache'esalii, noojoolishii akutulain.

Mojuka'ka naa'in jintükai, nüitkalaakaa soo'u wanee ipa sünaain a'yalajaa.

Motshi neema nishi, kouulainre nia nü'ülüjechi amüin.

Yauulerü nülataka'a atpanaa nüsakiraka'a nia:

– Jintülee, ¿Jamüshi pi'yalaja'alakaa?

– A'yalajüshi taya aka na'alijiraain na kaa'ulachenkana, Kouulainre taya jashicheechi tashi tamüin.

– Tayeechi o'unitka pümüin, nümaka atpanaa.

Nnojoliika jaa'a müin kaa'ulachenkana nümüin atpanaa

Nümaka'aka:

– A'yalajataaichipaja'a taya mmaa.

Nüitkalaka na'ato'u jintüikai sünaain a'yalajaa.



Wanaa sümaa ti'a, sülataka'ka walirü.

–¿Jamüshi pia'lajaka, atpanaa?

– A'yalajüshi taya aka ni'alajüin  
chi jintüinkai Saalii na'alijirain  
nükaa'ülainchen,

kouulainre nia, Jashicheechi nishi nümüin.

Tayeerü eke'eraka.

Nayasa'a na kaa'ulachen ayatshi ekajaain  
Nnojoishii jaa'a müin sümüin walitkalü,

sümaka'aka:

– A'yalajataipaja'a taya jüma.

Süitkalaaka nü'ütpa atpanaa sünain  
a'yalajaa.

Irattataasü ma'aka wanee jintulu  
ke'iralü.

Niwetaka erü simoluuna:

– Waliraa,¿ jamüsü pia'lajaka'ka?

– A'yalajüsü taya aka ni'alajüin atpanaa ,  
A'yalajüshi atpanaa, aka ni'alajüin chi  
jintüikai

Saalii noojooluin su'unein  
nuka'aulainchen,

Kouulainre nia, a'ülüjeechi nüshi  
nümüin.

– Neraajeerü alu'u, na ka'aulachen  
mache'ekana;

Tayeechi o'unitka, nümaka'ka etkai.

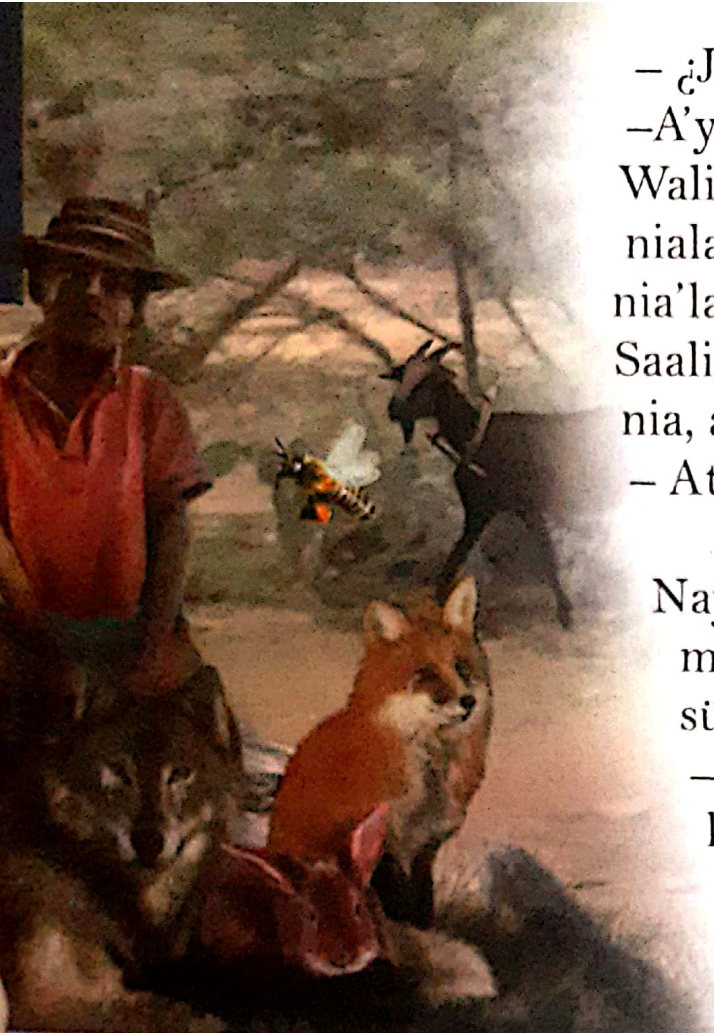
Nayasa'a Na ka'ulachenkana ayatshi  
jimatüin, Nümataaka'a chi erü  
simoluuna

– A'yalajataaichipa'a taya jümaa.  
nüitkalaka'a sü'ütpa'awalirü  
sümaa irattaa.

Yauleerümüin, sülataka ko'oi:







– ¿Jamüshi pi'alajaka erü simoluunaa?  
–A'yalajüshi taya aka shia'lajüin walirü,  
Walirü a'yalajüsü aka  
nialajüin atpanaa, a'yalajüshi atpanaa, aka  
nia'lajüin jintüikai  
Saali mache'ei nükaa'ulainchen, kouulainre  
nia, a'ülüjüneechi amüin nutuma nüshi.  
– Atei ,Tayeerü a'ataska, pireerü.

Nayasa'a: jintuikai, atpanakai, walitkalü  
müshia erü simoluunakai, nasirajaka'ka  
süka ko'oikalü

–ja, ja, ja! ¿pülasta'aleja'amain wanee  
ko'oichon Sainküinjatka woulia?.  
Suwataka ko'oikalü nama'anajee,  
na'akamuin kaa'ulachenkana  
shialajaka nache'erü  
-jsüüü,süüü, süüü...!

Sutuma si'ira ko'oikai ojo'looshi  
suulia  
ekajawaa.

Suttaka'a so'u nüche'e chi kaa'ula  
mulo'ukai j süüü!,  
süsaittaka'a jemetutshana  
nüche'eru, nüpattajaaka,  
napattajaayaa namaka na  
waneirua nichiiirua.

Türüttüshii waneepia,  
kaa'ulachenkana nantamaataka  
Miichipa'amuin.  
Wakatataka'a naanüku walirü,  
atpana müshia erü simoluunakai.



**Wanee püliikü müshia**  
**Wanee püülüküchon**

*Herminio Almendros*  
(*Akotchijüi pütchi*)

Antiraashi wanee ka'i  
püliikü nümaa wanee  
püülüküchon .


- Jouchonkathe ma'in pia.  
Müsi alawaakai paa'in.  
-saa'in tamüin tayakai  
anas jouchonwaa , Suulia  
mulo'uwaa ma'aka pia.
- Noojoo: anaka mulo'uwaa.
- Noojoo: anaka jouchonwaa.
- Anakajaa wo'ulakaiwa.

Sünain wara'i namün nantaka'a  
Su'ulumuin wanee yüüja ku'i  
akulatset. Nnojotsu ein  
jalapünain ekeroolaa sulu'u.  
Niurutka'ka nunut püliikükai  
soo'opuna kulaalakalü nika'ka suchon  
tü apünajuushikalü.

Ananajaataashi püülüküchonkai, shi'ire  
ekaa,  
-¿Jamüsü joolu'u saa'in müin? ¿Anasü  
mulo'uwaa, jee anasü  
Jouchounwaa?







nümaka'a püliikükai nümüin.  
Nusottaka'a püülüküchonkai.  
—jiatta paala suulia.

Nantaka'ka mapa su'ulumuin wanee  
yüüja  
iipüna ayüüjaset sümaa yaletüin so'u.

Isasü nüshiki nikeroluin püliikükai.  
Eeka'a wanee shikerolia mouisü  
yaasü süpünaaje so'u.

Nikerolaka püülüküchonkai  
sulu'upuna, yalaka'a nia  
yaulerü eka'alaataain tü  
nikeekalü.

Nujuittapa, nümaka nümüin  
püliikükai.

— ¿Jama joolu'u saa'in  
müin?, ¿Mulo'uweeshi pia  
jee jouchonweeshi Pia?

— Mataasüja'a, terüüipa  
anain mulo'uwaa süpüla  
wanee kasa, Müsia  
jouchounwaa süpüla  
wane'eya.

Patünajutuwaakaa naya.



## ¿Jamüsü jouchonka süma kaüsüchoin nüsi chi jeesükai?

George Webbe Dasent (*Akotchijüi pütchi*)

Su'utpuna wanee juya aaiwaa jemiai süpa'a  
mmakalü, antiraashi jeesü sümaa wanee  
walirü kairuu'usu jime suluwala.

-¿Piiraka, püshawala paala!  
¿Jalajatü püpüla jime yaa?,  
-Asakitshi jeesükai.

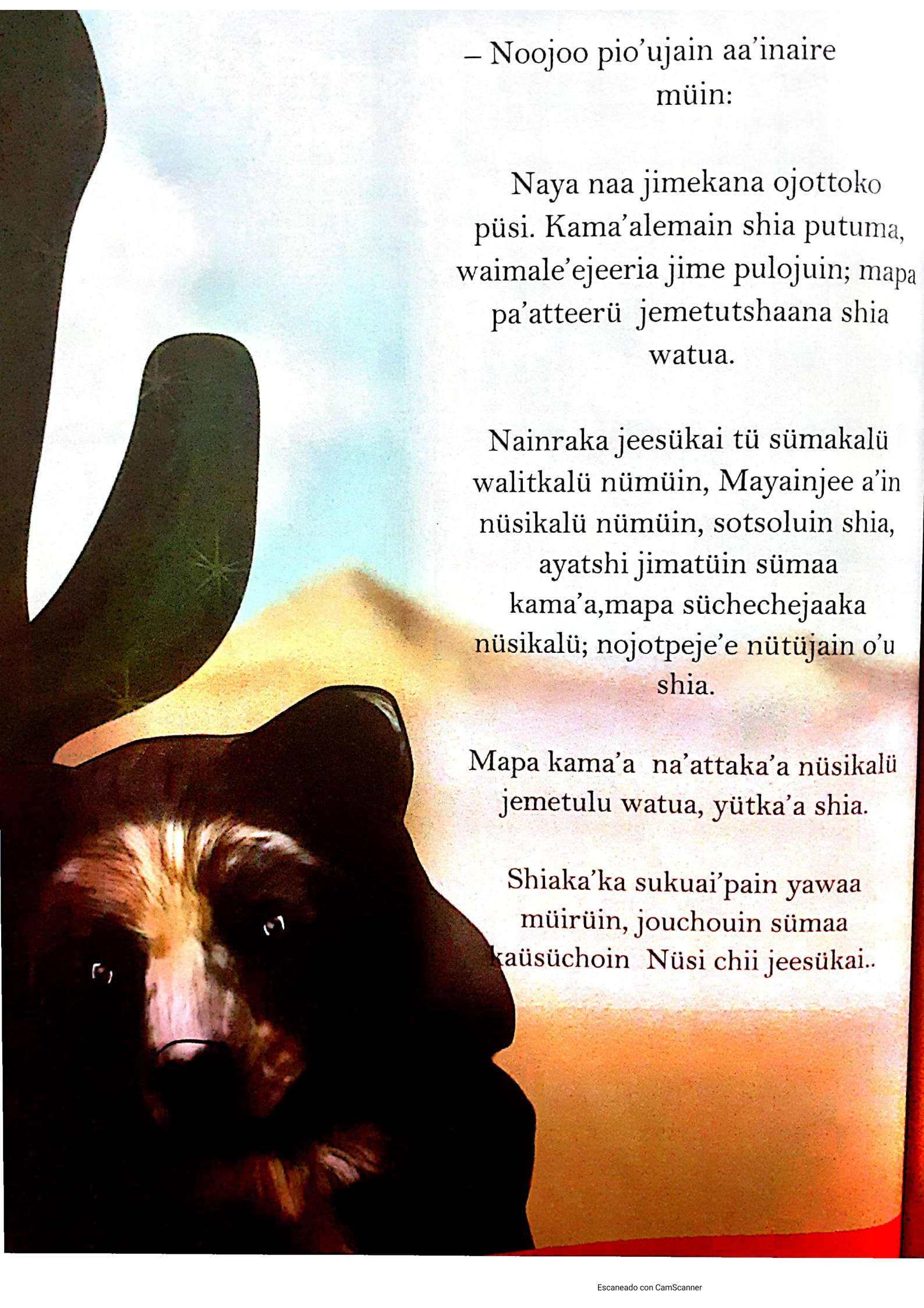
Chejeesü taya olojuin, tolojuin tü,  
sümaka walitkalü.

Nütüjaweekea o'u jeesükai jamüin  
sukuai'pa tü olojookoolu jime  
piki'raja taya nümaka sümüin  
walitkalü. shia'sa nantapa  
shirokumuin wanee laamuuna  
ache'chejaasü sutuma tü  
samatsükalü, sümaka walitkalü  
nümüin:

Mapüleesalüin, püshatamaateerü  
maalü. Waraittüinjachi pia waneepia  
soo'opüna tü laamuuna Saamatsükalü  
pupotüinjatü wanee ishichon,  
pu'uttüinjatü püsi sulu'u. Aire müin  
shia Püchecherüinjatü paa'in.







– Noojoo pio'ujain aa'inaire  
müin:

Naya naa jimekana ojottoko  
püsi. Kama'alemain shia putuma,  
waimale'ejeeria jime pulojuin; mapa  
pa'atteeü jemetutshaana shia  
watua.

Nainraka jeesükai tü sümakalü  
walitkalü nümüin, Mayainjee a'in  
nüsikalü nümüin, sotsoluin shia,  
ayatshi jimatüin sümaa  
kama'a, mapa süchechejaaka  
nüsikalü; nojotpeje'e nütüjain o'u  
shia.

Mapa kama'a na'attaka'a nüsikalü  
jemetulu watua, yütka'a shia.

Shiaka'ka sukuai'pain yawaa  
müirüin, jouchouin sümaa  
kaüsüchoin Nüsi chii jeesükai..



# Tü jintulu yawalaachonkalü a'wala

*Robert Southey*

Eetasü yaawaa wanee  
jintutchon jouchon wulechon  
atalü yawalaachonsu su'uwala  
Yawalaachonka sünülia.

Wanee ka'i o'unusu sünain asuka  
ma'awakaa shia. wanaa sümaa wara'i  
sümüin, shiraka'ka  
sa'akapüna tü mojuika wanee  
miichi jouchon sumaa anachoinan.  
Yawalaachon sürütkejaka'ka shia, aka  
shi'rüin so'u jutatüin shikerolakaka.

Soo'u wanee meesa ekaa apünuinshi  
iitaa piratshii shira, wanee mulo'u,  
wanee anama'a müsi jee müshia  
wanee motsoyüi.

Aka ottüin shia jamü, su'ulakaka  
tü shira nulujutkalü chi iita  
mulo'ukai, jaitka'ka saa'in sümüin.  
süchikijee Su'ulakaka nulujuna chi iita  
anama'a müshikai, saamataka saa'in  
sümüin. Mapa su'ulakaka nulujuna chi  
iita motsoyüikai Jemetashaanaka shia  
sümüin susaka shia supushua.





Sulu'u miichikalü cejanaya'a apüntünshi einasa  
Wanee mulo'u, wanee anama'a müsü jee müsü  
wanee motsooyüi.

Su'ulakaka süitkalain no'u chi einase  
mulo'ukai, yaletaka'ka nia suulia. Mapa  
süitkalaka no'u chi anama'a mushikai, jerütka nia  
suulia. Shiasa,  
süitkalaka no'u chi motsooyükai anaka  
ai'kalawaa nia sümüin. Jemeturuleeka  
süitkalaaya na'u, yüitka'a nia suupuna.

Yalejee shikerotka yawalachon paülü'ümün  
eere jamatün apününshii süi: wanee süi  
mulo'u, wanee süi anama'a müsü jee müsü  
Wanee jo'uchon.

Palajana sujuleraaka sulu'u tü süi  
mulo'ukolü, Kaleka'aka saa'in sümün.  
Mapa sujuleraaka sulu'u tü Anama'a  
müsükalü, kalakakamain saa'in sümün.  
Süchikijee Sujuleraaka nulu'u chi  
jo'uchonkai anaka'a atunkaa nia sümün  
Sutunkaka nulu'u.

Soo'opuna sutunkuin yawalaachon,  
nantaka'ka naa apününshiikana  
Jeesü kepiakana sulu'u tü miichikalü,





awaraijaashii sujuna'ata jemiain tü  
shira nasüinkalü.

Chi jeesü mulo'ukai nia ashiika;tü  
jeesü Ka'apuikalü shia eyüüka;  
chi wanee, Jeesü jouchonkai, nia  
achounkaa.

Asottüshi Chi jeesü mulo'ukai  
Mataasü aka sütürülaa juya nünüiki:

-¡Achatünüsü tasüin!

Tü jeesü ka'apüikalü awaatüsü  
süma jashichin:

-¡Jaraliamaí achapataka tasüin!

Jee müshia chi jeesü jouchonkai  
müshi sünain a'yalajaa:

-¡Asünüsü tasüin!

Nachajaaka apünüinru'u sulu'upuna  
Miichikalü jaralüin yaa. Ni'iraiwaa  
einasekalü chi jeesu mulo'ukai

Aischijaashi:

-¡Jaralü aapaaka teeinase! sümataakatü

jeesü ka'apüikalü:

-¡Jaralü aikalaaka soo'u teeinase!





Chi jouchonkai a'waatüshi:

—Jaralü keewainka teinase!

Naa apünüinshikana jeesü ayatshii achajain  
sulu'upuna miichikalü nekeroloka paülü'ümüin  
erre jamatüin no'ula.

Nümaka'ka chi jeesü mulo'ukai:

—Jaralü ajuleraaka sulu'u to'ula!

Susotka ni'ipajee tü jeesü ka'apüikalü :

—Jaralü ajuleraaka sulu'u to'ula!

Neirakapa sulu'u tü süi jouchonkolü,

Neraka atunja'atain tü jintulu  
yawalaachonkalü A'wala, nümaka chi jeesü  
jouchonkai:

—Anu wanee jintulu atunkuin sulu'u to'ula!

Wana'a sümaa ti'a achiji'iraasü jintutkalu

yawalaachonkalü a'wala, shi'raiwaa naa

apünüinshiikana jeesü süse'eru,

suwataka sulu'ujee süitkalü sujuittaka

sulu'upuna wanee sootolia tü miichikalü

Wattaka'a shia sa'akapüna mojuikalü

Süntaleeka sünain tü wopu

shipialumuinjatükalü.





# ANACHONSHAJIA

JAYEECHICHON/AQUILES NAZOA	100
IIWA/JUAN RAMÓN JIMÉNEZ	100
JU'ICHON /JESÚS ROJAS MARCANO	100
NUCHON JOSU/ CONSUELO LÓPEZ	101
SANÑA JUYA / CONSUELO LÓPEZ	101
JINTULU YALAYATSÜ / FÉLIX LOPE DE VEGA	101
KOSPOLÜINKAI O KASIPOLUIN/MORITA CARRILLO	102
SO'UKAI SUMA SA'WAI / NEIDA ATENCIO	102
ANUACHON KAWAWAJIASHI /JESÚS MARCANO	103
WARUTTAKAI /ME'RAAJUUSALÜ	103
SÜPALOUSAIN TEI /GERMAN BERDIALES	104
MO'UWA PALAAIRUKUJUTU/ME'RAAJUUSALÜ	104
JOLOTSUKAI / CONSUELO LÓPEZ	105
JAYEECHI NO'U WANEE JOO'UU /NEIDA ATENCIO	105
TÜ ANNEECHON MUTSIKALÜ /ME'RAAJUUSALÜ	106
ANUA KARALO'UTACHONJACHIKAI / AMADO NERVO	106
KOSPOLÜIN / NEIDA ATENCIO	107
CHI MUUSA ISHOUITTAIKAI /MAGALY MUÑOZ- PIMENTEL	107
SHAITAA/ GABRIELA MISTRAL	108
IIWA MASIISALÜ /ME'RAAJUUSALÜ	108
CHI CHOCHO YONNOTÜIKAI / ESTER FELICIANO	108
WARUTTAKALÜ / FEDERICO GARCÍA LORCA	109
TÜ JEYUUKALÜIRUA / ERNESTO LUIS RODRÍGUEZ	109



## Jayeechichon

*Aquiles Nazoa*

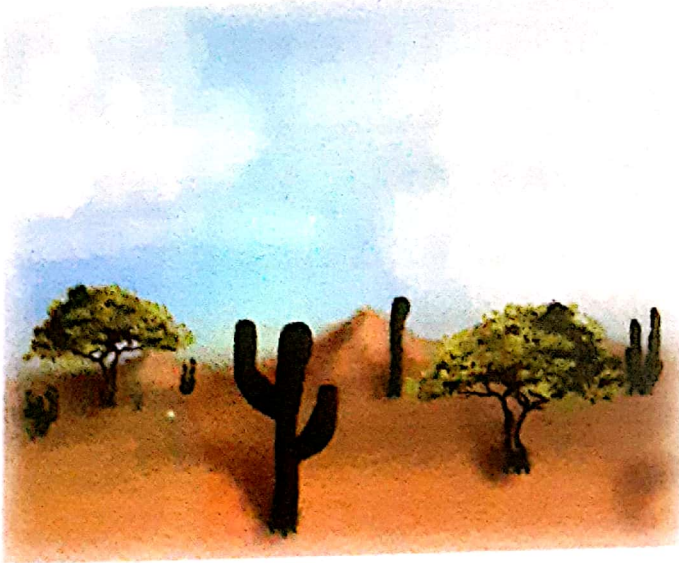
Ma'aka susipana alee  
Eemetajia taa'in  
Talü'üjain sulu'u teki  
Niakua chi jintüi  
E'ikajaakalinka taya.



## Iiwa

*Juan Ramón Jiménez*

Suntapa tü iiwakalü  
Mmaapa'akalü süsipaneemasü;  
Mataasü aka sükalira süsi  
Ka'kapünasü julirü  
Nuwarala ka'ikai



## Shü'üichon

*Jesús Rojas Marcano*

Süitta juyakalü  
Sünainje sirumakalü  
Süpüla nuujuluin ni'irain  
Ju'ichonkai Küri, küri,  
küri süpüla nu'unuin  
Shü'üichon sunain atunka.

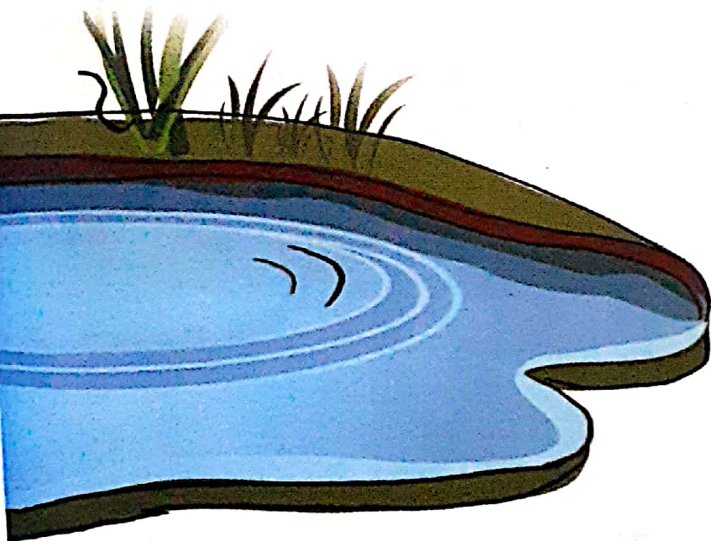




## Nuchon Josu

*Consuelo López*

Jakütüsü nuchon josukai  
ishoruttaasü  
awawalaasü neejuu  
supa'apuna mmaakalü  
atalataasü woumain  
süma nuchon.



## Sanña juya

*Consuelo López*

Iseeirü sanña juyakalü  
awataasü noo'opuna uuchikai,  
akotchirraasü sulu'u luwopukolü  
pirateerü joolu'u talaase napüla  
tamünüin muliakana.

## Jintulu yalayatsü

*Félix Lope de Vega*

Wanee walirü erülü wayumuin  
Sünti'raa amaalü wanee jintulu  
Sulu'u wopu, sümaka sümüin:  
- jalaairü tama jintulaa, teiyatui müin  
kalapaasü süma meruuna.  
Sümaka jintutkolü sümüin:  
-Nnojotta, nojotsü taya  
mme'erainpalainjatüin.

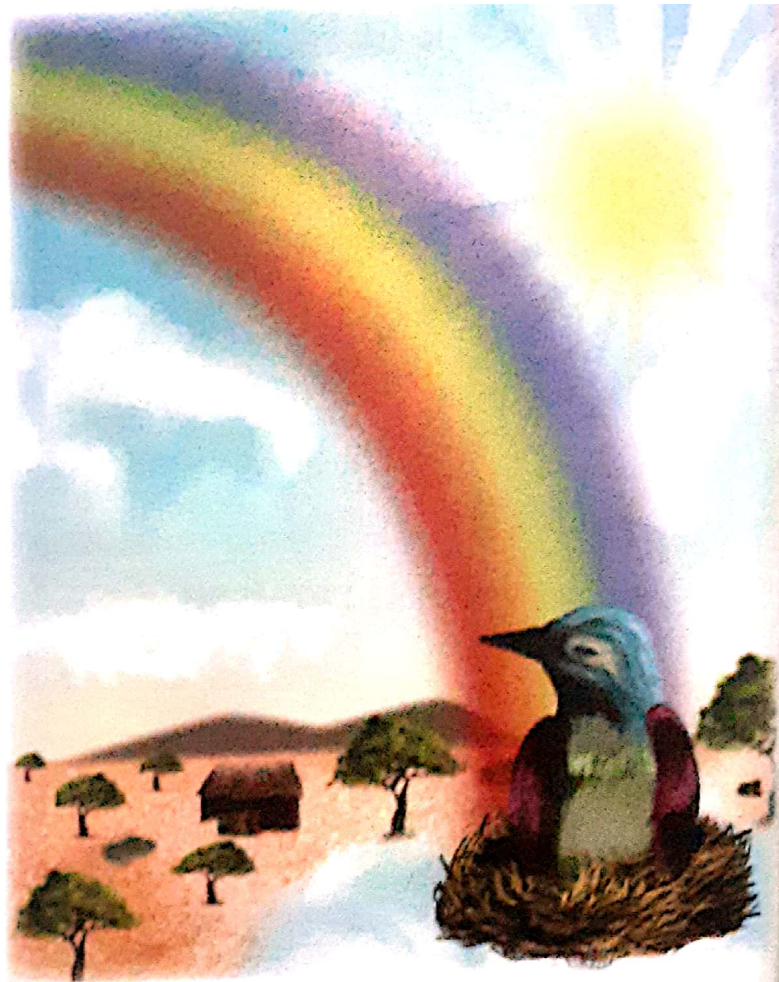




## **Kospolüinkai o kasipoluin**

*Morita Carrillo*

Nii chi kospolüinkai  
wanee wuin iipunajeejatü.  
Nushi chi kospoluinkai  
wanee nuwarala ka'i.  
Niakai wanee uchiichon  
akaratshi ano'uchi  
Akachetshi nipia  
Nu'upa'a ma'leiwa.



## **So'uka'i suma sa'wai**

*Neida Atencio*

Nüntapa ka'i  
O'unusu sa'wai  
Alatsü na'ato'upuna  
yajee ya cheje chayaa  
chi ka'ikai sa'wai  
nojoishi e'iyalain  
chi kashikai so'utkai  
ajuleraashi sünain atunka.





## Anuachon kawawajiashi

*Jesús Rosas Marcano*

Anuachon kawawajiashi  
jutata kai nüpüla ka'i  
she'ejena tü majayutchon  
kawayuusekalü yaawa  
jee müshia chi wanee  
nüpüla chi wayuu  
putche'ejechikai sa'u.

## Waruttakai

*Neida Atencio*

Nüntapa ka'i  
O'unusu sa'wai  
Alatsü na'ato'upuna  
yajee ya cheje chayaa  
chi ka'ikai sa'wai  
nojoishi e'iyalain  
chi kashikai so'utkai  
ajuleraashi sünain atunka.







## Süpalousain tei

*Germán Berdiales*

Shiyotoopa ta'awala

Süpalousain tei

yootusu sukuo'u

Chiki, chiki, chiki, cha müsü.

Oyotoosu yaajee, oyotoosu chejee

Jeejetüsü tache'eru chiki, chiki,

chiki cha.



## Mo'uwa palaairukujutu

*Me'raajuusalü*

Sotpa'a tü palaakalü

E'irajüsü wanee mo'uwa;

Anachonsu shi'irain,

A'yalajüsü saa'in,

Anachonsu shi'irain

Tu kasuutokalü mo'uwa;

O'unushii suchoin

Napütüin sümüiwa.



**Jayeechi no'u wanee  
joo'uu**

*Neida Atencio*

Süpüla putunkuin  
Olojusü taya soo'ukai  
ni'irain jottai  
Shi'irain palaa.

Püsürülüü po'u  
Asülajeerü taya müin  
Sanña jasali'ira  
Ipa sa'akajeejatü wuin  
jorottüsü.



**Jolotsukai**

*Consuelo López*

chi jolotsü eweetakai  
maali'a sulu'u toumain  
mekeetshi nuchiirua  
wanee shiliwalachon  
moju'laashi,  
o'unushi nüchirua  
chi püla'inchikai ka'I,  
shi'iree nuchuntüin nümüin  
süpüshi nuwarala  
süpüla mulo'uinjachin nia.





## Tü anneecheon mutsiakalü

*Me'raajuusalü*



-jMee j, jmeel, jmeel,  
-püküja tamüin, mutshiakalü  
anneecheon, ¿Koistü pia?

-anu apünüinsü toleeka  
talü'üjain:

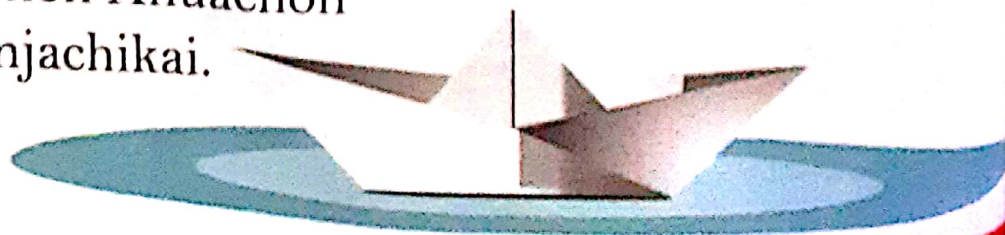
Wanee nümüin chi  
kamü'nüinkai taya  
Wanee sümüin tü jietkalü  
ka'anneetsekalü taya  
Jee müsia nümüin chi jintui  
ke'iraikai Nnojotsü kasain  
tama'anain.

## Anua karalo'utachonjachikai

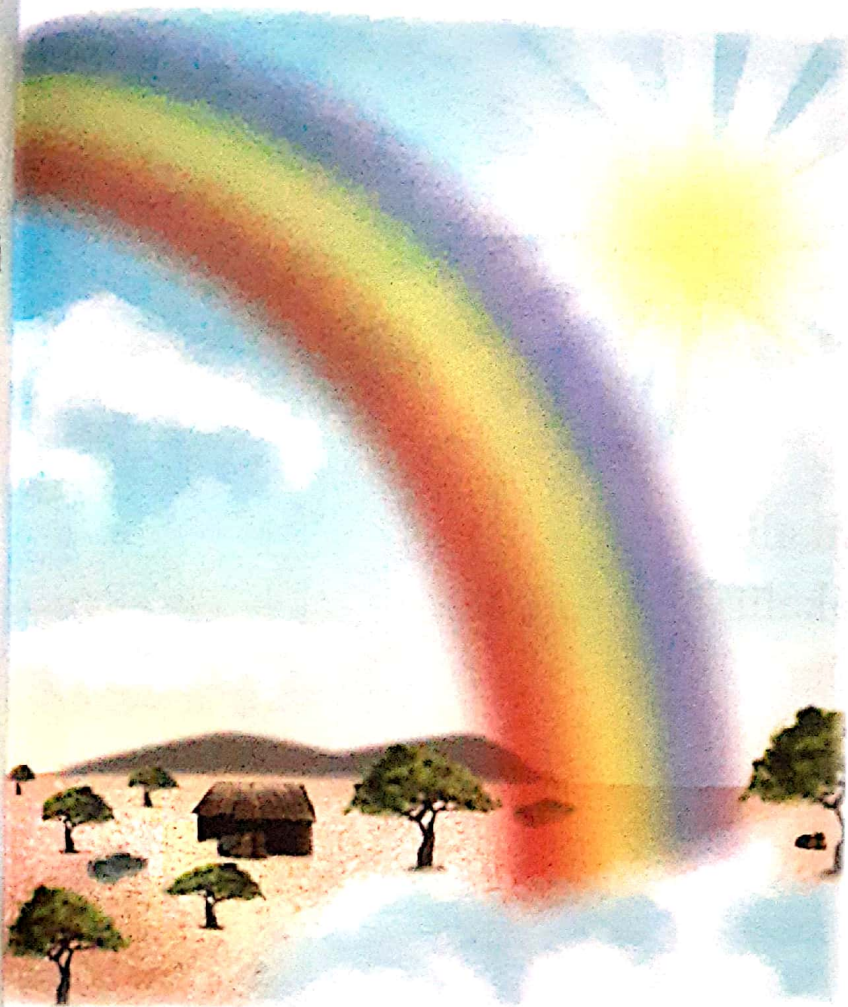
*Amado Nervo*

Süka wanee shi'ipa karalo'uta  
Taainjain wanee anuachon, Shiroku  
talaase Te'itain sünain samantaa.

Tü tawalakalü süka süwawajia  
Süwawajüin, süwawajüin,  
Wattaka'a shi anuachon Anuachon  
karalo'utachonjachikai.







**Chi muusa ishouittaikai  
Süralo'u tepia**

*Magaly Muñoz-Pimentel*

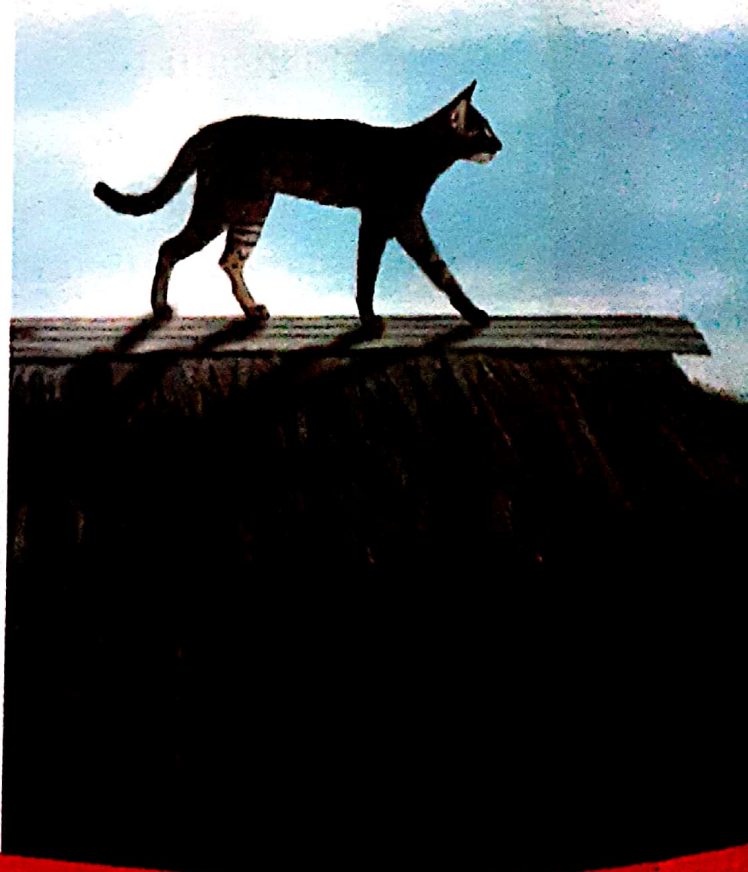
Kepiashi wanee muusa  
ishouittai A'yalajüshi  
waneepia Kapüshi atumawaa.

Iratta, iratta mushi  
chi müliashikai muusa.  
¡Muliata'aleeshija'a muusa  
ishouittakai! Atunkushi  
suupuna süshe'in tü siruma  
sawaijattkalü.

**Kospolüin**

*Neida Atencio*

So'u juya  
pachukuatakalü  
Süma sheemiala  
nuwaraala ka'i  
E'itaasü sirumalu'u  
Wanee wopu Waima  
ano'ulü. Julitsü apülajain  
Atunkusu sulu'u  
wanee susii wunu'u chi  
anachonkai kospolüin  
Suchon wuin nüma ka'i.

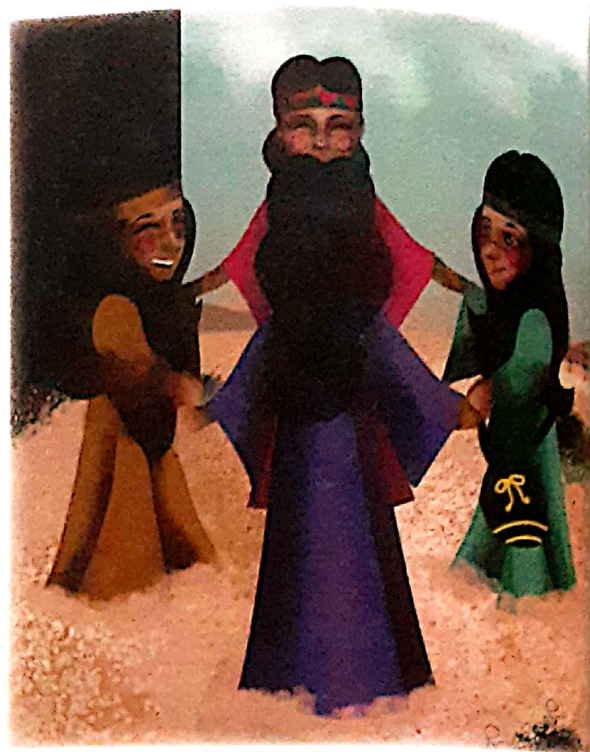




## Shaitaa

*Gabriela Mistral*

Sünain tü shaitaa  
Lukutusu ka'aikai.  
Ajutuushi ka'ikai;  
Nojotsü warattüin uuchikalü.  
Ayateetpaja'a tü shaitaakalü  
Ai'tai'chi noojoolin cha  
Iipüna chi ka'ikai.



## Iiwa masiisalü

*Popular*

Masiisalü tü  
wunu'upanakalü  
Süma iiwawalü tü ,  
Ajulijüsü so'ulu'püna  
miichi.

Püsülüja sümuin ,jintulaa,  
süsiipana Wotuin pajapü  
Sunainjeejatü pu'upuna

## Chi chocho yonnotüika

*Ester Feliciano*

Yonnoto, yonnoto  
Musi chi toolokai,  
Ichekai nüsheinpalajana  
Kachuweera e'ichichi.  
Pioonajapa piakai  
Awawalaashi jouttakai.  
Maamaatüsü pa'in !  
Yonnotülee!

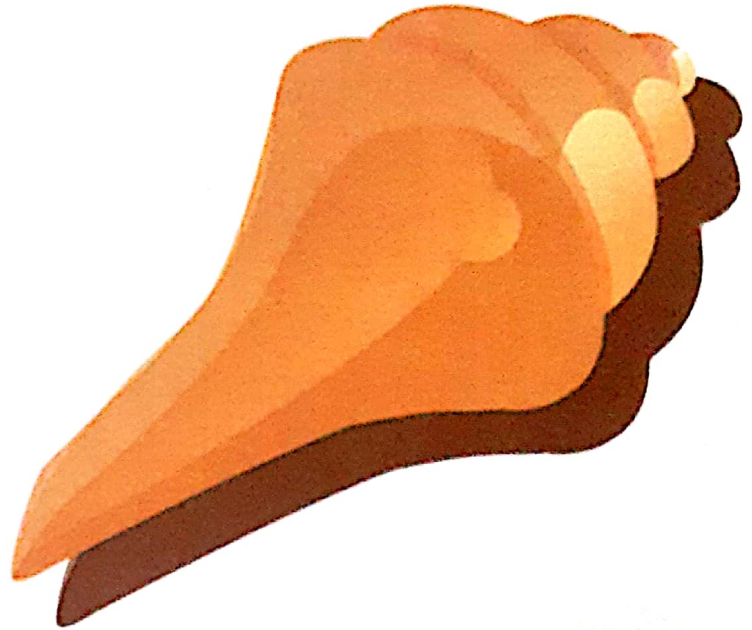




## Waruttakalü

*Federico García Lorca*

Anti'nüsü tamüin  
wanee warutta.  
Ee'irajüsü sulu'u  
Shi'irain palaa.  
epirajaasü taa'in wuin  
suma jimechen  
Jerotta atouttalii.  
Anti'inüsü tamüin  
wanee warutta.



## Tü jeyuukalüirua

*Ernesto Luis Rodríguez*

Tü kouttachenkalü  
jeyuu Pachiiruwaayaa  
müshi, Alatüshii  
miichipa'apüna  
Suupunapuna  
süsiipakalü.  
Müshi aka waraitakalii  
Süma moo 'uin,  
Koo'ttüşhii waneepia  
Alatüshii waya müshii.  
Wattasü nepiakalü  
Ee'ewaliire naya!







ASHANTANA JIA N  
AKO'O JIAYE EPIA  
SHAITTIA PÜTCHI  
JAYEECHICHEN



# ASHAITAJIA SÜKA PÜTCHI

ASHANTANAJIA	112
JAYEECHICHEN	116
AKO'OJIAYEEPIA	118
SHAITAA SÜKA PÜTCHI	120



# ASHANTANAJIA

*Püshantanaja,  
ashantanajüi...  
Jülüja paa'in , pi'iraiwa,  
Ya'aya sa'aka tü pütchikalü  
Pünteerü anain tü  
sünüliakalü.*



Pushantanaja, ashantanajüi,  
Kasa wayu chii,  
Antaka watta'a maalü,  
O'unaka motsopa ka'i.



Wunu'uchon taya  
Lotochoonshi taya  
Süralo'u taralo'u  
Eeshi wane uwonchon.



Yaletüsü iipüna, kepiasü iipüna,  
E'inasü iipuna,tü e'inatkalü.

Sülatiraalu'u  
piamasü jarala kasutto'nuu  
Eesü wanee susii mariiasü  
Eesü süpüla e'itanüin nikiün  
Alijuna wattaje'ewai.





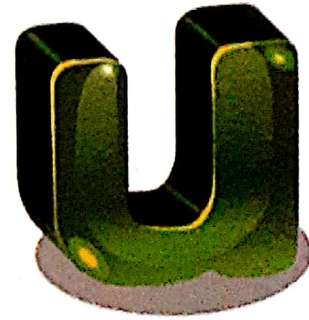
¿Kasa wayu tü,  
Ekerotka shiro'ku wuinh  
Nojotka chü'ülüin?  
Nojotsü ka'in, nojotsü kashin  
Nojotsü kasain wayu.



Jouche'echon ma'aka  
Wanee kookooche'erü,  
Na'inmajüin miichikalü  
ma'aka wanee ka'alaira.



Talü'üjain tepia so'u tasapü,  
Waraitüshi taya sümaa mo'ui'waa  
Tejeerajüin to'uichiki  
Ma'aka wanee  
Ji'ipaichon jerottüshi.



Kaka'ratseshi sümaa nojolin tooloin,  
Ashawalaashi süma mo'ulin  
Kale oitchi süma nojolin jimein  
Ko'ushi süma me'erüin.



Nülü'üjain püliikü nümuno'u  
Sulu'u wane mulo'u süi  
Nojotsü tama'ana tayakai,  
Eesü süma'ana tü





Sülü'ujain sulu'u sünülia  
Tü ja'araisükalü wokaalü  
Sumuin woumain  
Süsii mmapa'a.



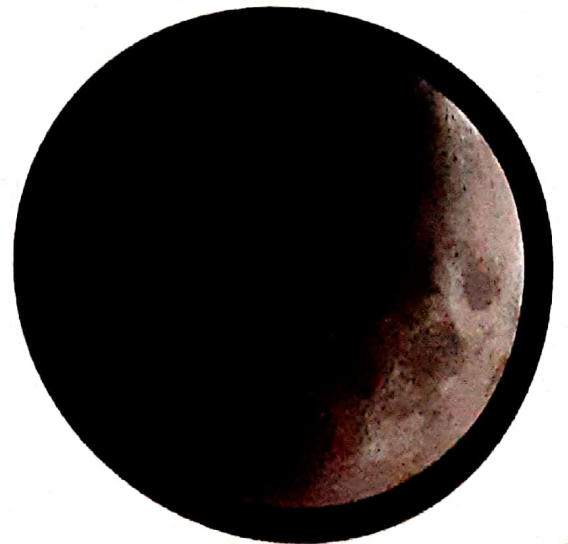
Shia wanee o'uchoun lakayaasü  
A'inmajüsü sa'wai  
Su'uni'irüin waya wopulu'u  
Jayouisü mmapa'a sutuma.

Kakaratseshi nojoishi tooloin  
Kasiputseshi nojoishi wayuin;  
Nia a'yalaajaka palajana  
Eiwa'a ai.



Pawalaawashi waya ,  
Wanawasü washe'in,  
Otüshii waya sa'awai  
Kato'uchii waya sou'kai.

Apünüin ano'ulu tashe'in:  
Mariiasü,wüittüsü müsia ishosü,  
Ta'anasiashii mekisat shiliwala  
kasutotnuu  
Pasanain sünain tase'erü.





Aishi yaawa taya apülaa  
Süpüla anain ashaittia,  
Shiaasa nama'anapa taya  
Nashe'etüin taya suka no'ui

Shia alüwataaka siroku palaa,  
Anashaatasü sai,  
Suuliia malu'uin süle'e,  
Piratsü yaawa waneepia.

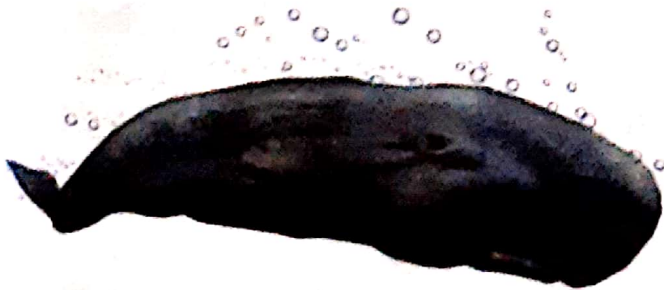


Kolonoinshii nantapa,  
Kolonoinshii no'unapa;  
Nantapeepa watta'a,  
Ayateenru no'ulaküin.

Shi ekakai, jimejaashi.  
¿Pücheküin tachuntuin müin suchukua?



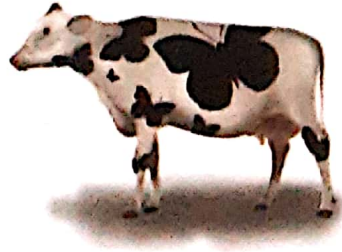
Talati'irüin wuin, talati'irüin palaa,  
Püitchimaajatü taya matüjainpeje'e  
Taya aashajawaa.



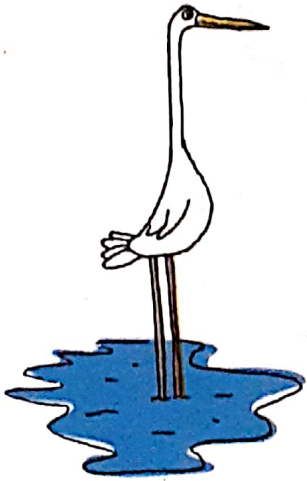


# JAYEECHICHEN

Eesü Wanee paa'achon tamana  
Kasuutolu sümaa anachon  
Mutsia sunou



Lipünaje ajutusu süsi,  
Süsalika shia teichon;  
Shi'itain sünnain su'uwalä  
Anachonka shia sünnai



Waneepia so'uka'i  
Müsi taya aka kayuusu  
Kanuloulein wuinruku,  
nojoluin kasain ta'inrüin.



Pipialu'upunashi taya,  
Pujutuun tamüin limuuna;  
limuunakalümüolu'umuun  
airu'ukalü sulu'u taa'in.

To'unaiwa toumainpa'aje  
Nojoishi taya apütain,  
Shi'alane sümuin tü laülaa  
Ayüüjaasütikalü jashi.

Olo'jushi olo'yuikai  
Paatachen lamuunalü.  
Numaka'ka paatakai:  
Olojeechi nee pia, wamulira







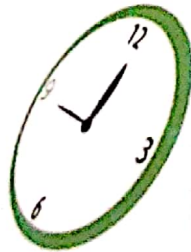
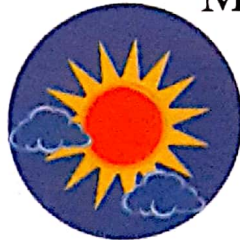
Nüsa'po'u chia uuchikai,  
A'yalajüshi waru iapai,  
Nojoishi ya jamüsirüin,  
A'yalajüshi aka wuchiin

Ojutuushi yoluja sikiru'u  
Niu'ka nia wanee yoluja,  
Nusaki'ika nia chi wanee  
; Jamakuaitpai pia ojutuin!



Juya awanaajüshikai,  
Nnojoo püchüttüinwonkolü.  
Nnojoi kajutuin püleerua,  
Kaliashi tapülee nneerü.

Mmataaleje taya aka ka'ichon,  
Ajuittaakai sirumatu'u,  
Süpüla tousajüin pi'ipo'u  
Süka nüwaralachon ka'i.



Tü nükalia chi ka'ikai  
tekettaajüin maa'aya:  
Mekietsat a'lapüjain maa  
Poo'olo ja'raimuin tacheküin pia.

Püche'era pajapü, mo'uwa,  
pipialu'umuin eeshi taya  
Tatüjaa o'ulu muiwa'ain  
pia pu'uyajaneeshi tayakai..





## AKO'OJIAYEEPIA

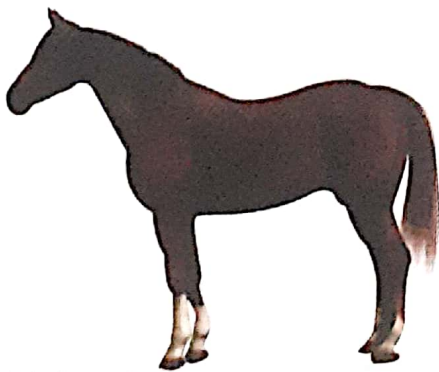
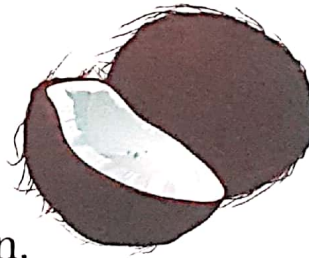
Shaita pia tama, tashaittia,  
Washaittajaai, washaittia;  
Püshaittajaia, tashaittajaia,  
Tashaittajaain, pushaittajaain



Tü oko'ojiayeepalakalü  
suko'olüin wayee,  
chi atüjakai aashajawaa  
nnojotsü suko'oluin niyee.



Teküin piküin, meküün  
taya, weki'rain weküin,  
pawalaawain waya;  
piküin teküin; teküin piküin.



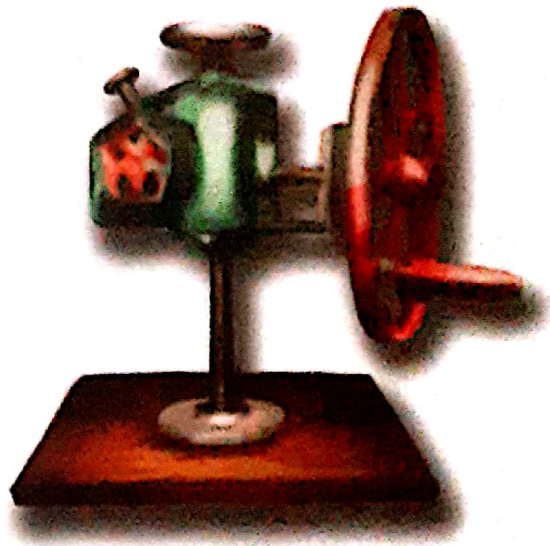
Oo'oyolije'etshi oo'oyontüikai,  
Oo'oyolujaasü noo'oyontüin;  
Woo'oyolüje'era noo'oyontuin  
Oo'oyoluje'etshikai.

Püshi tashi, washi washiji'irashi;  
Washiji'irashi washi  
Wayakana wapushuaya.





Poo'olo too'oluin,  
Aka moo'oluuin too'oluin;  
Oo'oluusu poo'oluin,  
Poo'oluin, too'oluin;  
Too'oluin, poo'oluin.



Wiwitüshi ewijjai,  
niwiira ewijjai  
shiwira wuchi;  
wiwitüshi ewijjai  
nama wuchi

Temee'erajaai süka mee'era  
Kemee'erajashi taya,  
pimee'erain nnojotsü temee'erain,  
temee'erain nnojotsü pimee'erain,  
kemee'eranchii waya.





# SHAITAA SÜKA PÜTCHI

1.

Wanee wayuu,  
Wara'i musü,  
Sulu'u wopu,  
süma wushu.  
Tei süma yosu,  
Shi'rüin müsü.  
Wayuu süma wushu,  
Tei süma yosu

2.

Wanee yosu waima nuchon,  
Eeshii mulou'uyuu, eeshii jouchon,  
Jouchoonshi süma koo'oyochooin,  
Koo'oyonchii süma ishochooin,  
Ishochoshii yosu jakütapa,  
Maima su'ulia yosu mmapa'a,  
Mmapa'a sulu'u toumain,  
Jakütamaatusü nnojotsü koulain.

3.

Eesü wuin sulu'u laa,  
Laalu'usu wuin,  
Antüsü paa'a  
Sünain asa wuin.

Paa'a sünanje wuin,  
Wuin sünanje siki,  
Siki sunanje wunu'u,  
Wunu'u sünanje erü,  
Erü sünanje muusa, Muusa sünanje  
kookooche'erü,  
Kookooche'erü sunanje jannulerü,  
Jannulerü sünanje sheejuu.



# JAYEECHI

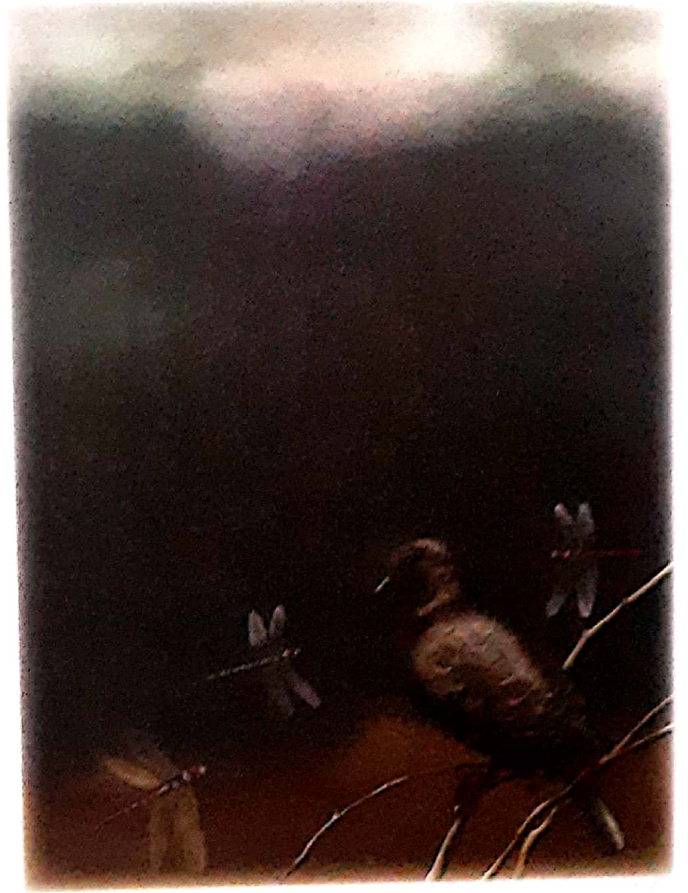
SÜITTA KOUU, SÜITTA KOUU	122
PAA'AKA	122
NA KAATIO'CHEN	123
ARAWAATACHEN	123
JIMECHEN	124
KOOTOLE'ERA ISHOTOIKAI	124
AYAAWATIA KA'KAA SULU'U TÛ EK'RAJÛLEEKAA	125
ASERALÛIN	125
WATTACHON MAALÛ	126
PIYALERA PAJAPÛ	126
CHII TEJEPIRA KAÛSÛKAI	127
AYAAWAJIACA	127
SA'APAINSE TEPIA	128
KUKU, MÛSÛ YOKOLOKOO	128
TÛ ALEKETKAA	129
EESÛ WANEE TAMA'NA WAYUNKEERA	129
NA WAYUCHEINKANA	130
PAATAKAI	131
CHI AMACHONKAI	131
WOKAATKALÛIRUWA	132
SUWARATTIA JEETPÛTCHIA	133



## Süi'tta kouu, Süi'tta kouu...

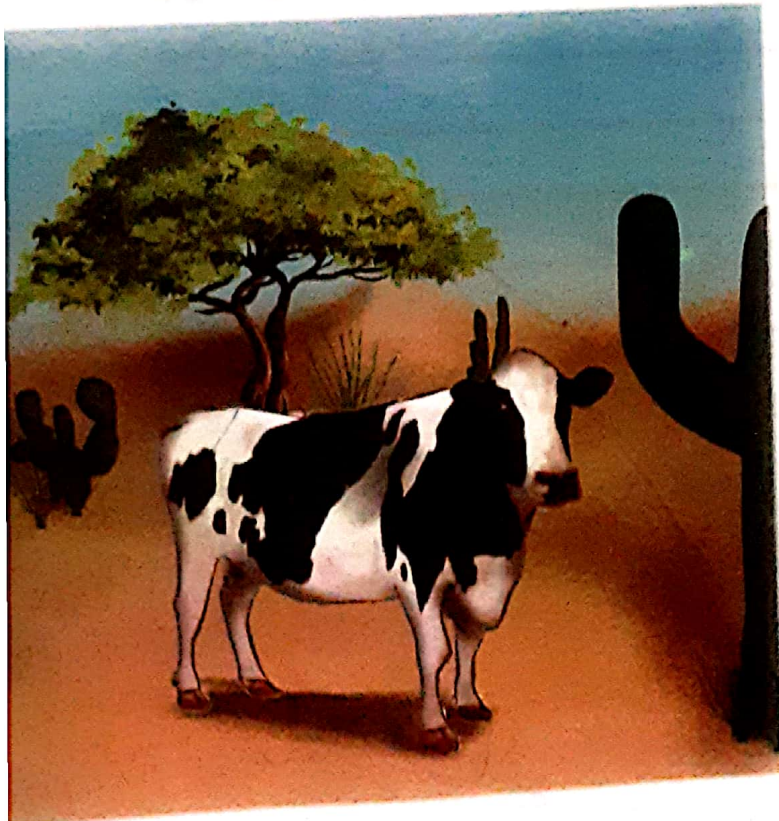
Süi'tta kouu,  
Süi'tta kouu,

Müsü ni'irain wawaachi,  
Aishaatapa miasü  
Ayaleraasü siruma.  
¡Anakaja müin, anakaja müin!  
¡Süi'tta wanee juya  
mulo'ushana!  
¡Ya'ya, sülu'u toumain!



## Paa'aka

Mayaashii wale'ejün  
sulu'umün eki'rajüleeka  
Wanti'ira amaalü wanee paa'a,  
Manülia shia we'itaka Soira  
sünülia.  
Soira anachonkatche ma'in pia  
süma  
Piamasü pütche'e  
Piamasü pu'uwa wanee püsi  
Müsia Wanee paanükü müsü  
mooo-moo moo.





## Na kaatio'chen

Müshii kaatio'chen pio, pio, pio

Ottapa jamü,

Aitpa jemiai namüin.

Antitsü neii namüin maiki süma waana

Shikirüin naya, süko'oyoluin naya

Süpüna sütüna polüwaawachein

Atunkushii kaa'tio waneemuin ka'i.



## Arawaatachen

Ja'raishii arawaatachen  
'yuunatüshi neme'rainpalataashi  
kayuushika.

Nnojoleechi pütaülüin taya  
nnojoleechi pütaülüin taya.

Nüntaka chiif kayuushikai,  
outashaanain nia jamü

Neerujaaka naanüku  
nimirajaaka naya.

¿Je'erasü Arawaatachen  
apütain?





## Jimechen

Waneeshia jimchen  
Piama jimechen  
O'unushii sünain yonnaka  
nnojoishi taya neenajaain .  
Eere samantataain naya  
shiroku wuinka  
Pi'irajamata piaka müiwa.



## Kootole'era ishotoikai

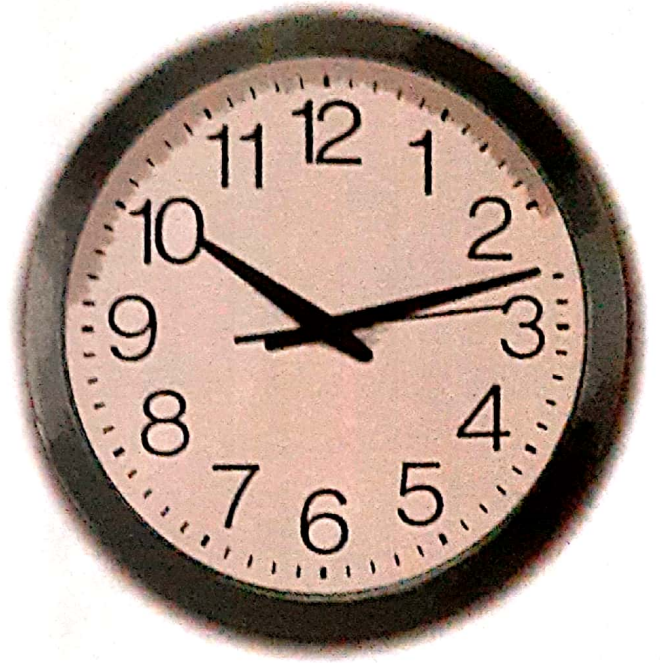
Chi Kootole'era ishotoi,  
Chi Kootole'era ishotoi,  
nnojoishi e'irajüin,atunkaleeshia,  
nnojoishi ajuituin ka'ika aka  
nojoltün naaptün ni'irainkaa  
Koo\_koo-ro-koo.



## Ayaawatia kai'kaa sulu'u tü eki'rajüleeka

Ayaawatia kai'kaa sulu'u tü  
eki'rujüleeka.

Aapüsü sukuwa ka,ika watua,  
piantua,apúntúintua, pienchitua,  
ja'raitua,aipirua,akaratchitüa,  
mekiisattuwa, mekietsat,po'loo  
po'loo waneeshi, po'loo piama,  
jupupaji'raa mata jupushuwa.



## Aseralüin

Maka taseralüin to'u nnojoleerüin  
te'rüin pia.

Maka taseralüin taanüku  
nnojoleerü taashajain müin,  
cheijaasü tamüin to'u  
Cheijasü tamüin taanüiku, ouka  
müsia te'ichi Cheijasü tamüin  
pünüiki,makaa nnojolüin taapüin.





## Wattachon maalü

Wattachon maalü, Tepichi  
jamaya jaya  
Anashii waya, jama  
jatünajutkana jamüshii  
Anashaanashi.  
Woulakayaajeerüja'a  
anaji'raain waya,  
Namaa naa watünajutkana.  
Wattachon maalü,  
Tepichi jamaya jaya.

## Piyalera pajapü

Piyalera pajapü  
pi'itaa sünain pikii  
Püshakatira sünain  
pütünakii, süciki pi'ita  
Sünain püsa  
koutachon mata jaya  
Süpüla eejiraain waya.





## Chii tejepira kaüsükai



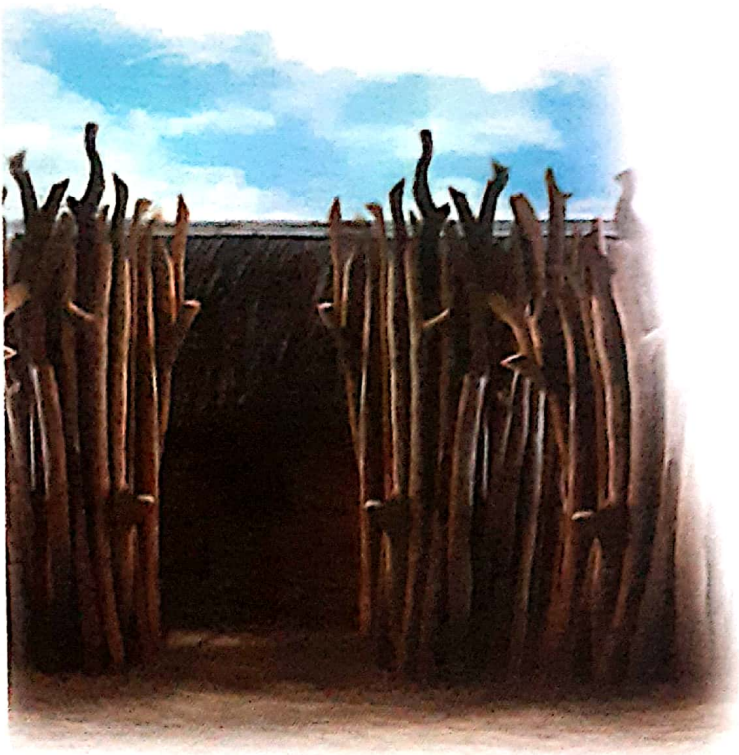
Chii tejepira kaüsükai jalashi pia anii taya,  
Jamaaya pia, ounushi taya mushia taya  
Chií tejepira e'iyataakai jalashi pia anii taya  
Jamaaya pia,ounushi taya mushia taya  
Chií tejepira pasonainjachikai jalashi pia  
Anii taya,jamaaya pia,Ounushii taya mushia taya.  
Chií tejepira süpülajanakai süttiia,jalashi pia anii  
Taya,jamaaya pia, ounushii taya mushia taya  
Chií tejepira jo'uuchechon jalashi pia anii taya,  
Jamaaya pia ,Ounuushi taya mushia taya.

## Ayaawajiaka

Waneeshiaka mushisa'in Wanee wunu'uchon  
Piamakai mushisa'in Wanee paatachon  
Punüinkai mushisa'in Wanee EE, jutu'ukain  
Pienchikai mushisa'in wanee einashee  
Jai'raikai mushisa'in naanüku yokolo  
Aipiruakai mushisa'in wanee nüsi muusa  
Akaratshikai wanee jatü ma'in  
Mekietasatkai mushisa'in nu'use Antree Ay,  
teichon cho'ujaasü, mekiisat, sümaa  
Po'loo kaüleetalesúja'amain.







## Sa'apainse tepia

Tü sa'apain sekaa tepia  
waneejatshaanaa main  
Shiasa'a shi'itüi tü  
juyaka chutsia müinka  
Tu'waneerü  
Pejeepiiraa, pejeepiiraa  
puchukuwa'aya.  
Naa ejepiraakana  
matijainsalii o'una.

## Kuku,müsü yokolokoo

Kuku, kuku shiuupunaa  
wuinka  
kukuk, kukuk alatshi  
wanee wayuu  
kuku,kuku,  
kashe'inalajanashi  
suma nuku'ooma  
¿Jalasü tü  
yokolokoo yaa?





## Tü aleketkaa

Tü aleketkaa mioushanaaka  
aliiküsü shiaamoupüna  
Tü miichiikaa. Antüsü  
juyaakaa sujuitirúin molu'u  
Ajüitüsü ka'ikaa oosojoosü  
mmaka tü alekelü  
jouche'e chonko. Aliiküsü  
shiaamoupünaa tü miichikaa.  
Antüsü juyakaa sujuti'raka  
shia molu'u ju'itusü  
Ka'ikaa oosojoosu mmakaa.



## Eesü wanee tama'na wayunkeera

Tama'nasü wanee wayunkeera sirum  
atatshe'in  
Súmaa saajünachon she'in  
tawaraije'eraka shia  
Sapüujaaka taamüin , naaka shia  
ta'itaain sulu'u  
Su'lachon Süma.





## Na wayucheinkana

Na waima wayuchen ayonnaja'taashi  
Tü yonna yonnata, sut sü lün (bis)

Yonnata tei sut sü lün  
Yonnata tashi sut sü lün

Yonnata toushi sut sü lün  
Yonnata tatüshi sut sü lün

Yonnata kaa'ula sut sü lün  
Yonnata tashi annerü sut sü lün

Yonnata chaamaa sut sü lün  
Yonnata tashi shaneeta sut sü lün

Yonnata wayuu sut sü lün  
Yonnata tashi alijuna sut sü lün





## Paatakai

¿Jaralü aya'lajeeka Wanee  
paata yaa?

Tayakai

¿Kasa na'ainraka Paatakai?

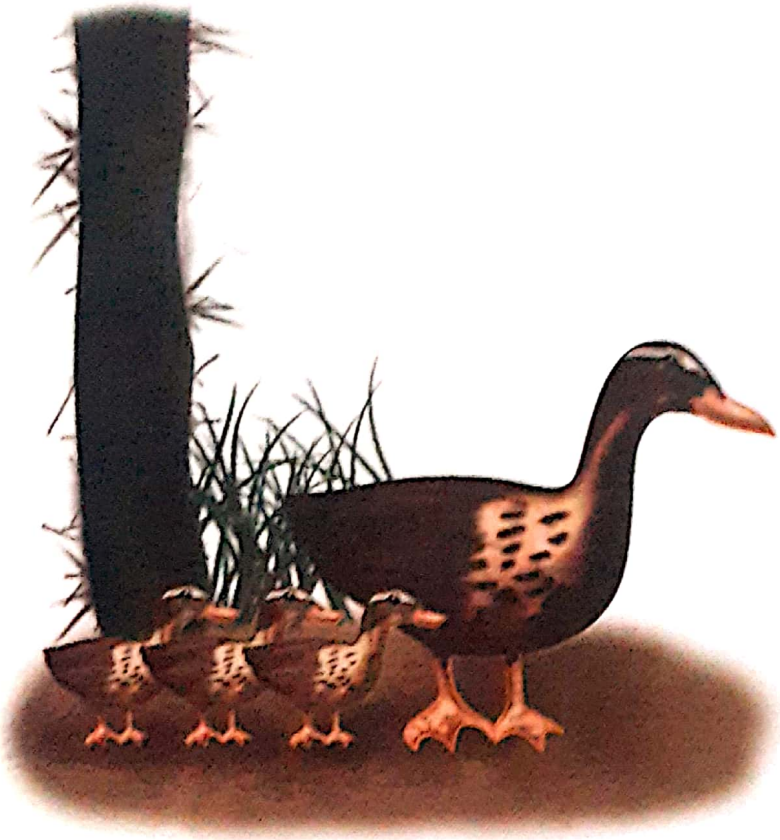
Nukutulüin waneeshia  
nütüma

Nukutulüin piamale'e  
nütüma

Ashe'etshi süka nuwui

Aleeyatshi süka nuwui

Aleeyatshi s



## Chi amachonkai

Chi amachonkai, yaa nee,  
Müshi tamüin, yaa nee,  
Ke'inreein taa'in, yaa nee,  
Awate'eraa ama, yaa nee.

Tamaka nümüin, yaa nee,  
Sümaa mmooluu, yaa nee,  
Nnojoishi amo'uwein taya,  
yaa nee,  
Ajutujeechi taya, yaa nee.





## Wokanaka

Müleka tayonnajüle sümaa te'irajüle suka "A"  
Tü A a

Müleka tayonnajüle Sümaa te 'irajüle suka "E"  
Tü E e

Müleka tayonnajüle Sümaa te 'irajüle suka "I"  
Tü I i

Müleka tayonnajüle Sümaa te 'irajüle suka "O"  
Tü O o

Müleka tayonnajüle Sümaa te 'irajüle suka "U"  
Tü U u





## SUWARATTIA JEETPÜTCHIA

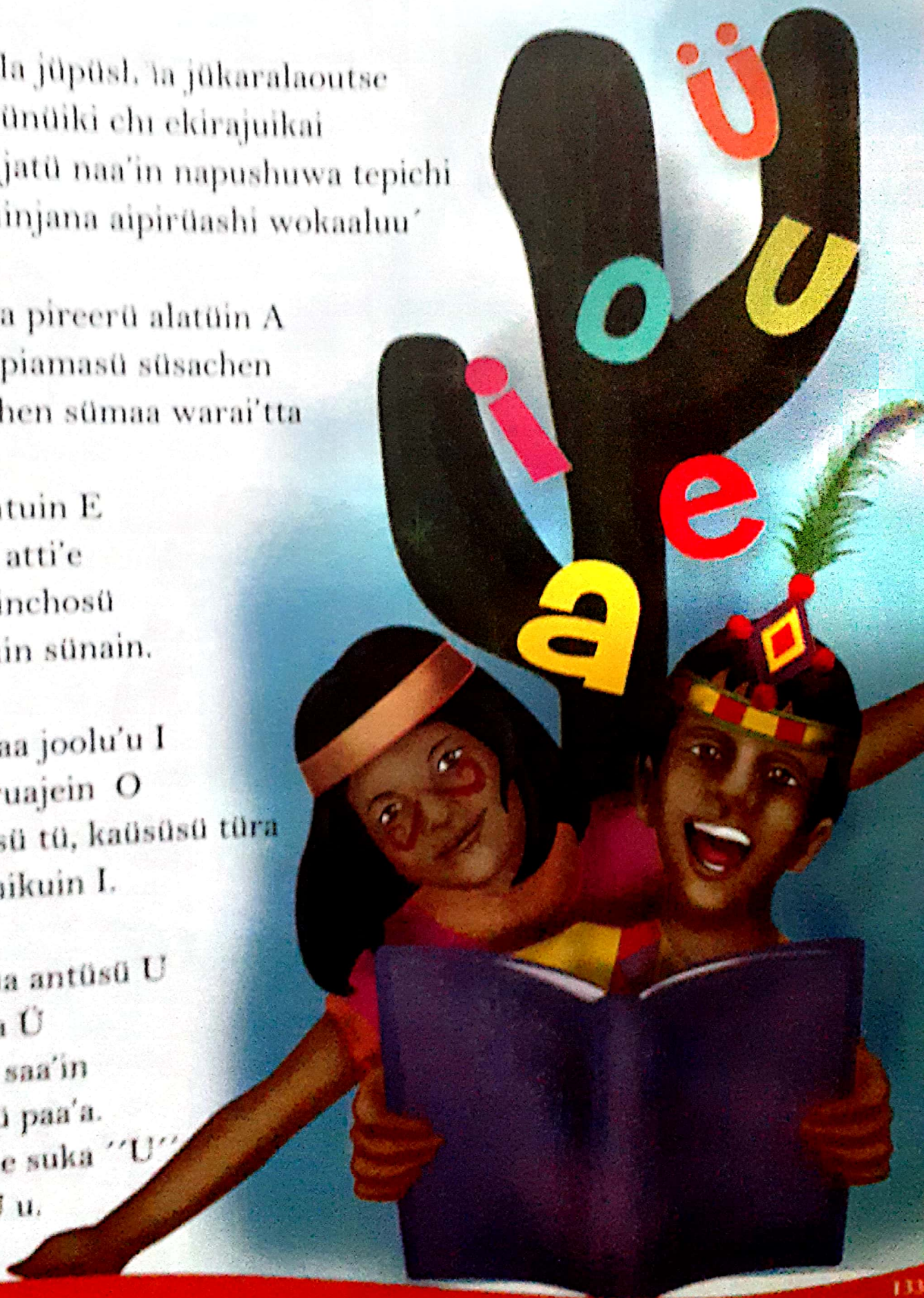
Jujujatala jüpüsl, ja jükaralaoutse  
Müsü nünüiki chi ekirajuikai  
Julujainjatü naa'in napushuwa tepichi  
Ako'uluinjana aipirüashi wokaaluu'

Palajana pireerü alatüin A  
Sümaa piamasü süsachen  
Jutatachen sümaa warai'tta

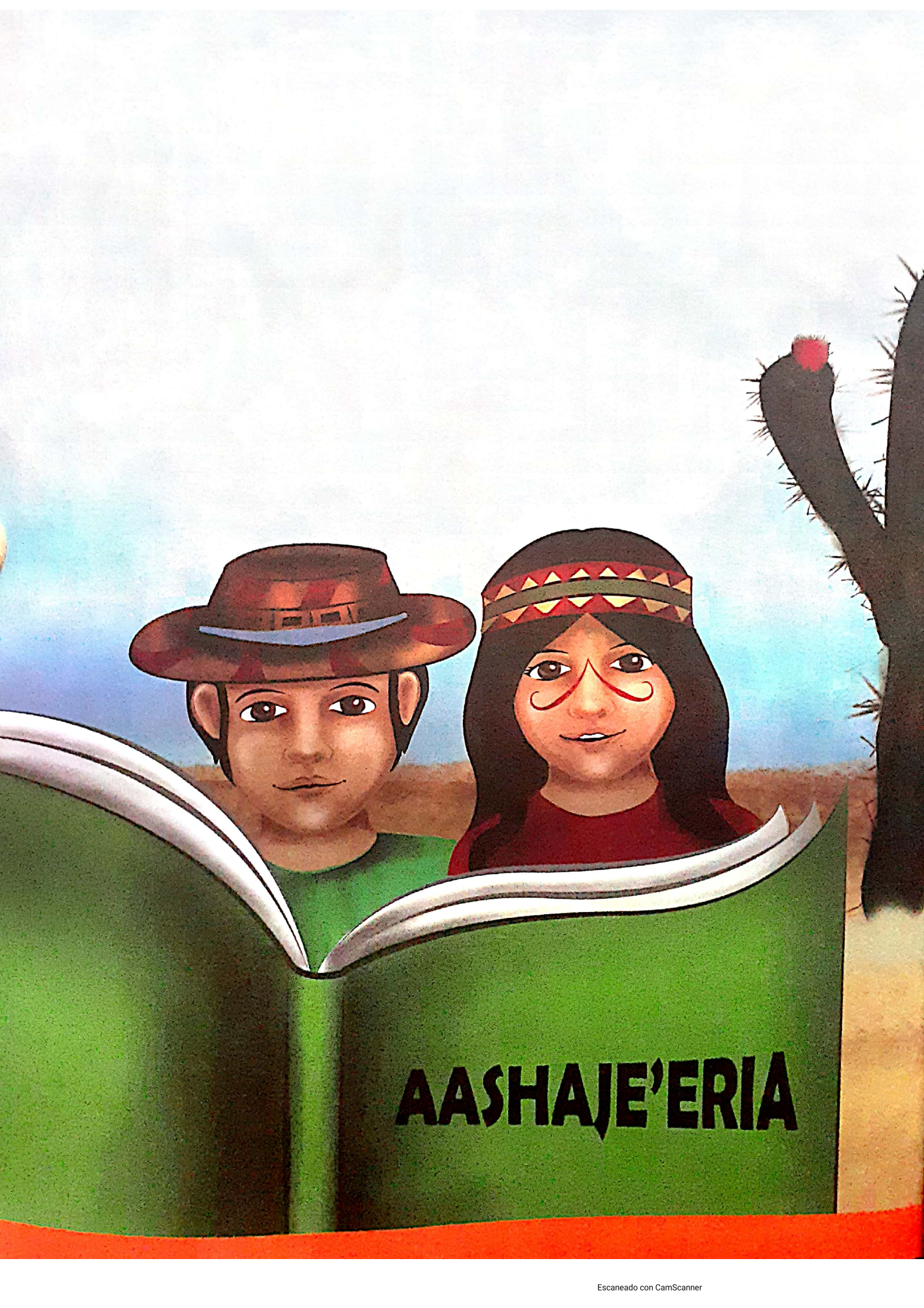
Anü antuin E  
Sümaa atti'e  
Kasirainchosü  
Pasanain sünain.

Anüütaa joolu'u I  
Kachiruajein O  
Aurutsü tü, kaüsüsü türa  
Aka shikuin I.

Chiirua antüsü U  
Sümaa Ü  
Maka saa'in  
Shi'irü paa'a.  
'irajüle suka "U"  
Tü U u.







# AASHAJE'ERIA



## ASHAJE'ERIA KASA ANASÜ

VENESUEELA "WUIN MULO'USKALÜ" MALU'LU	136
WANEE JINTÜI SIMONCHON NÜNÜLIA	138
KANÜLIASHII WAYA WAPÜSHUA	141
JALI'A: WUCHI APALI'IRAJÜIRÜ	
SUPA'A MMAKALÜ	142
CHI ISHOOCHONKAI	143
PÜTCHI JEKENNU (JUNAKUA'IPALA)	145



# Venesueela

*“wuin mulo’uskalü” malu’lu*

¿Pütüja o’ulu jalejeejatüin ayulain sünülia Venesueela?

Sünainmüin so’ukai, saa’inrü alijuna sünülia Venesueela ni’inaajala chi alijuna itaaliana anuwalujuchikai Américo Vespucio münakai, antakalinka sulu’u woumain, wanaapüna süma ja’raitua po’looin siki juya alatüin süchikeje ti’a.

Saashin alijuna ni’itain anülieekalü tü, aka jülüjain naa’in sünülia tü nümain Venecia münakalü, nunntaiwa ya soo’opüna tü wuin mulo’usükalü marakaya, ni’iraiwa tü miichi shirokukalü wuin, nepia na koumainkana tü mmakalü, jülüjasü naa’in ti’a nuumain Venezia münakalü.





Aka naajüin, na alijuna ashajülikana akuai'pa, sünülia  
"Venezuela" ayulaasü sünainje sünüiki parouja, na palajanakana  
koumain soo'opüna türa wuin mulo'usukalü.

Veneciuela, sulu'u nanüiki parouja "wuin mulo'u" malu'lu, shiaka  
sünülia paala natuma tü mmapa'a cere naya kepiän.

Mapa sülatapa waima juya, pütchikalü tü (Veneciuela)  
awanajaasü süka "Venezuela", sünüliaikalü woumain  
paalajeeinka, jekenainka sünülia "República Bolivariana de  
Venezuela" sulu'u tü Constitución jeketka 1999.





# Wanee jintüi

*simonchon nüniülia...*

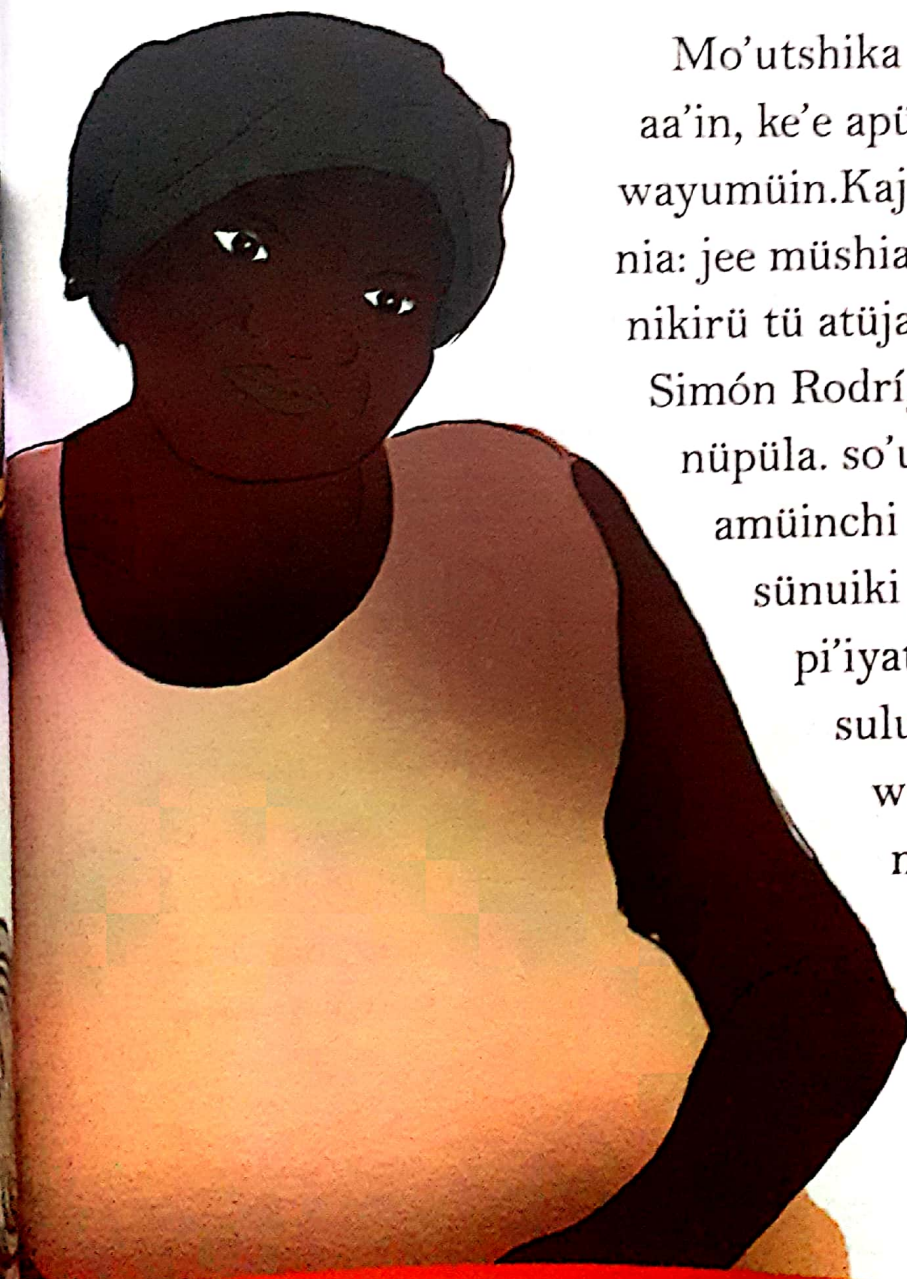
Suutpana wanee a'i, so'u tu ka'I juewoulu 24 de julio de 1783 jemeishi wanee jintuin eitaanakai anülia Simón José Antonio de la Santísima Trinidad. Sünülia nii María Concepción Palacio y Blanco, nüniülia nüshi Juan Vicente Bolívar y Ponte.

Chaya pasanain sünain karaka, shiipo'uje awaralijaya San Jacinto, antüshi sulu'umuin mmaka tüü, chi jintüi aapushijachakai taashee sümüin woumain, müsia sümüin waneirua mma chaya wattapüna.





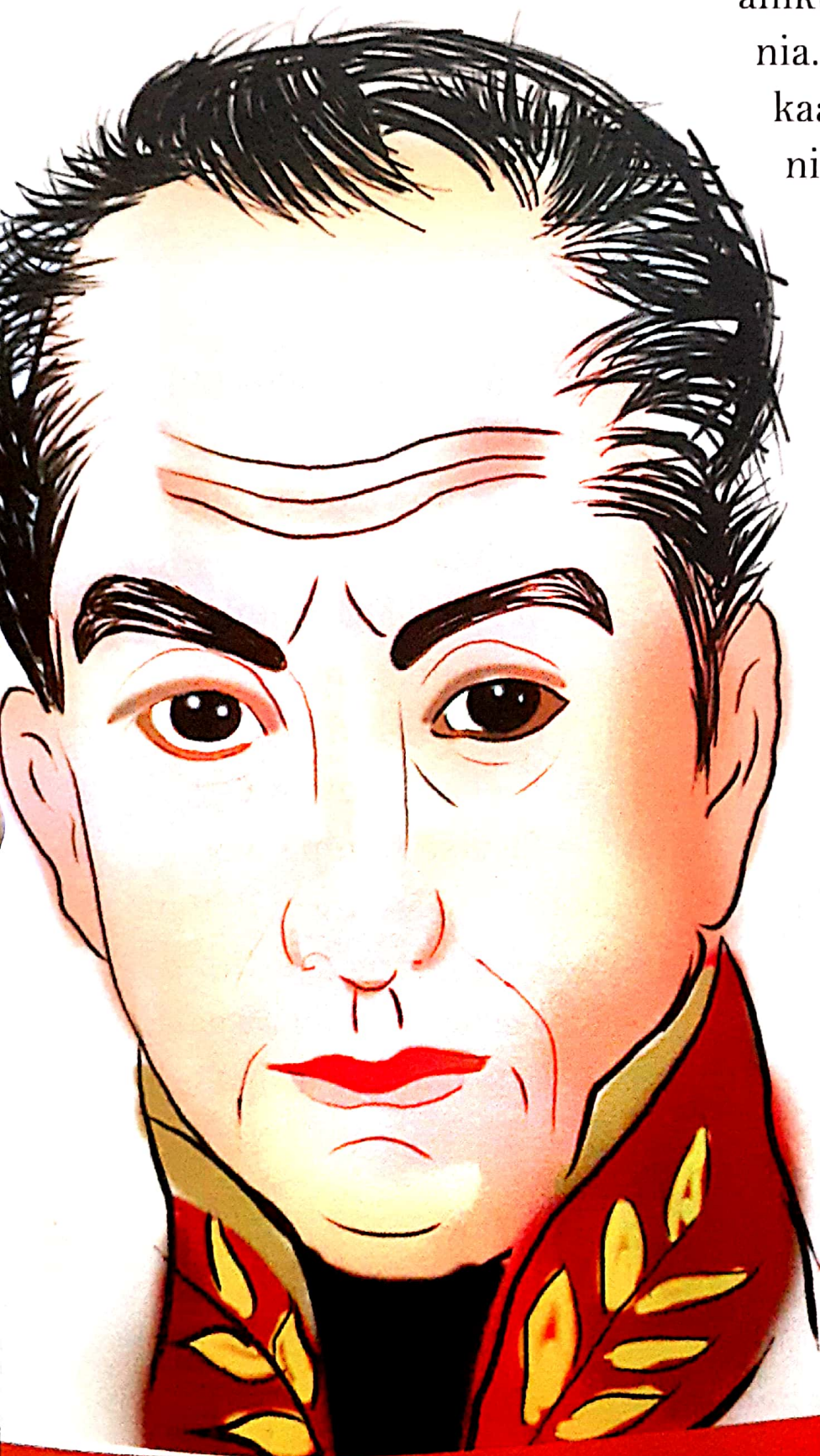
Paliirümüin ka'i süchikujee jemeii simonchon, ayuuisü tü niika, sutujeeraka nia wanee alijuna mütsia atalü negra Hipolita münüsü, shiakaka ainmajüin nia, ashaitiraka jo'uuiwaya. Aishaataka na piamashikana jieyuu nüpüla epijakana nia aka outtüin nüshikai piamaiwa juya nia. Ottaka maka niikalü mekietsatpa juya nia.



Mo'utshika nia jintüliiwa, tolootujuii aa'in, ke'e apüchii süma eerülin wayumüin. Kajuyasü alijuja ekirajaka nia: jee müshia chi ei'takai maa'in nikirü tü atüjaakalü nia chi ekirajüikai Simón Rodríguez, aikamaa'in nüpüla. so'u tü juya 1824, nüshaja amüinchi wanee karalo'uta müsü sünuiki yaa: "ayatsü tatuma wopu pi'iyatakalü tapüleeruwa. Pi'itain sulu'u taa'in tü taashee, tü wanawaaka, tü mulo'uwaaka, müsia tü anaka akua'ipa".



Poo'lopa apünüinmüin juya nia,  
oo'tushi sünain sürü'ülaalaa jee  
müsia poo'lopa ja'ralimüin juya  
aliiküshi sünain subteniente  
nia. Ayonnajüi main, sümaa  
kaashajeeralin jee ashajülin  
nia karalo'uta.



Naapüin naa'in süma  
nukuai'pa süpüla  
atkaawaa soo'u sukuai'pa  
woumain süpüla  
taashiinjatüin shia, jee  
müsia waneeirua mma,  
sulu'u mulo'uskalü  
mmapa'a, ma'aka:  
Colombia, Ecuador,  
Perú müsia Bolivia.  
Ou'ttushi pienchipa  
shiki akaratshimüin  
nuuyasee, chaya sulu'u  
tu quinta San Pedro  
Alejandrina, chaya  
Santa Marta, Colombia.



# Kanüliashii waya wapüshua

Tü kanüliakalü shoujashaatasü sümüin wayuu, Ma'aka tü kataakalü o'u müsia tü taasheekalü:

Paalainka sünülia wayuu, wayuunaikiru'usu, sükasü sünüiki wayuu. Mautpana yaa, sünülia süchon wayuu ashatuushi sünainje sünülia alijuna. Waimaka joolu'u süma'ana wayuu sünülia alijuna. Nnojolouupa jülüjain aa'inyü anüliaa wayuunaikiru'u. Nnojoluitpa achekünüin nanülia na laülaayukana, matüjaajuitpa a'u jaleekualüin anüliee.

Paalajeeinka tü sünüliaka wayuu sumaiwajatü, asatüüshi sünainje sünülia tü kasa süpa'akala mmaka ma'aka: jasai, ju'ichon, juya...





# Jali'a: wuchi apali'irajüirü supa'a mmakalü

Waya'aya nee kasitka süpali'irajüin su'ulukü tü wuchikalüirua sulu'u mmapa'kalü. Waneeirua aja'ttüsü aka nnojoluin shiireein wayuu, olojunusu Süpüla ai'künaa sümün

Wanee wuchi apali'irajakai sulu'u tü woumain Mulo'usükalü venesueela, nia chi iishochonkai, Sünainje süsholojunuin süma sa'ajünün tü wunu'uliakalü, nepiapa'akalü.





# Chi ishoochonkai Nuchikua



**Nülia woummainpa:** Ishoo

**Jaleje'ewai:** Venesuela

**Nünülia sütüma alijuna:** *Carduelis cucullata*

**Numotsoin:** Jouchon (10 cm)

**Mürü'lü:** wuchi

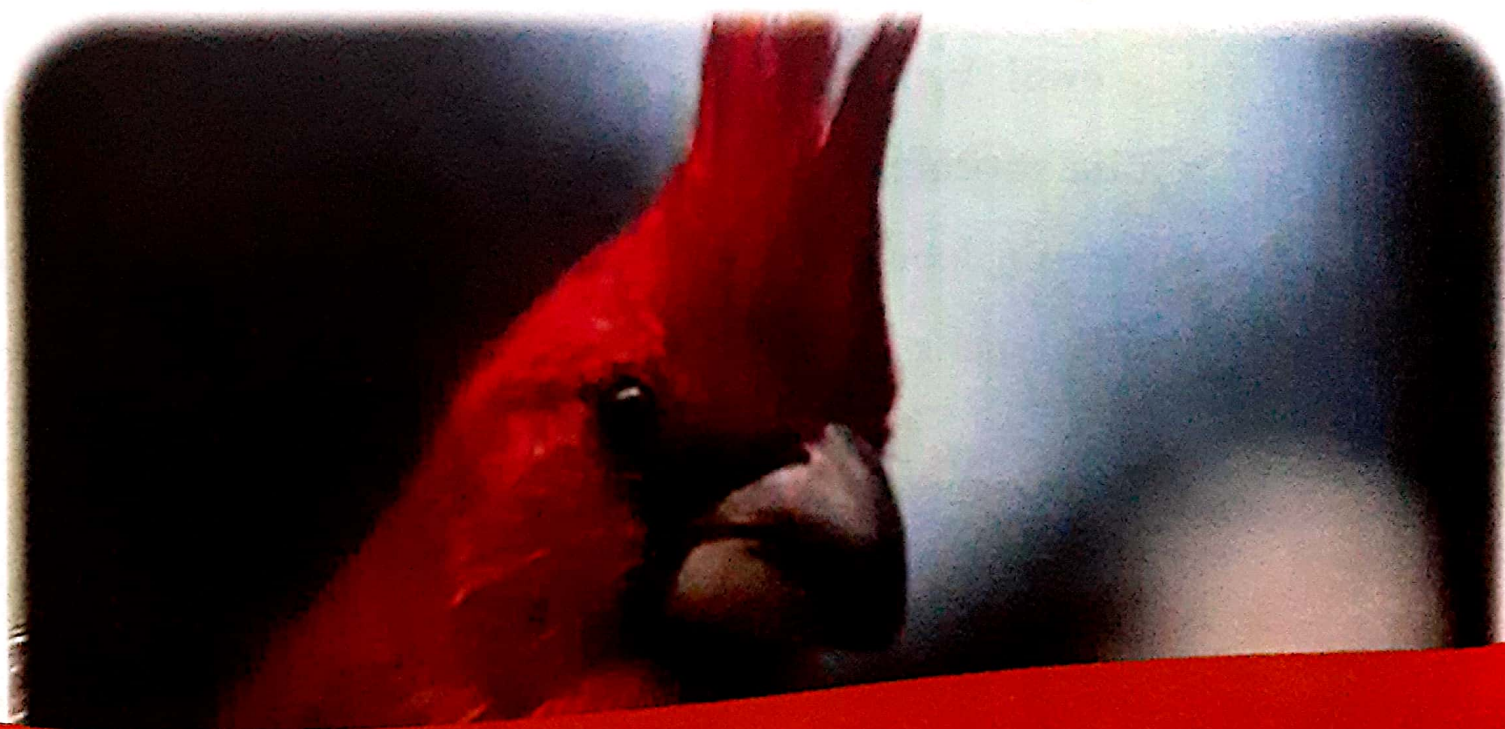


Chi iishochonkai wanee wuchi ishotoi, jouchon. Nünta anainchi wanee alijuna ornitologo swainson nünülia. Alijuna chi antakai sünain nepia na iishochenkana chayaa palaapüna sünain tü woumain Venesueela.

Wuchichonkaichi yaaje'ewai yaa, sulu'u woumain venesueela, nnojoishi süpa'a mma yalapüna; müsüjese "Cardenalito de Venezuela" nümünüin. Sünainje na'anasia, eitaaneeshi nian suwuchisen Venesueela.

Sünainje anain main sooi nütüna, olojunushi sutuma alijuna süpüla alü'üjüna wanee sa'ata mmakalü, chaya europa, eere shiutnnuin sa'anasia sooi nütüna süpüla akümajia uwoun sümün jieyuu.

Chi iisho sulujuchikai woumain wajiira wanee nümüin, iishoshi nüpüshuwa, akaajasa chi yaajachikai sulu'u mma mulo'uskalü Venesueela, ishosü nüta, jee müsia niki, nütüna sümaa nüsi, mutsüiasü.





## Pütchi Jekennu (Glosario)

1. Aranjatalü: color naranja
2. Ashajiapüle: pizarra
3. Anachonshajia: poesía
4. Akūjalaa: cuento
5. Ameerika: América
6. Ashantanajia: adivinanza
7. Anulice: sustantivo
8. Aso'ttikiipütchi: rompecabeza de palabras
9. Aa'innalatükalüirua: instrucciones
10. Ashajülü: escritores
11. Ayaawajia: números
12. Ako'ojiayeeepia: trabalenguas
13. E'iyatialujuna: índice
14. Ishoyaasü: fuscia
15. Jierüle: femenino
16. Jeetpütchia: letra
17. Jayeechichen: copla
18. Keiyaakuasü: ilustrado
19. Kottajeetpütchia: abecedario
20. Konsonanta: consonante
21. Ku'yamai: autor
22. Molo'ushajia: mayúscula
23. Motsoshajia: minúscula
24. Oummankü: capital
25. Suumanki: capital de
26. Shi'ipa: parte
27. Tarüjeeta: tarjeta
28. Toolore: masculino
29. Wanaawapisanalü: rima
30. Wokaalü: vocal
31. Wulittayaasü: turquesa

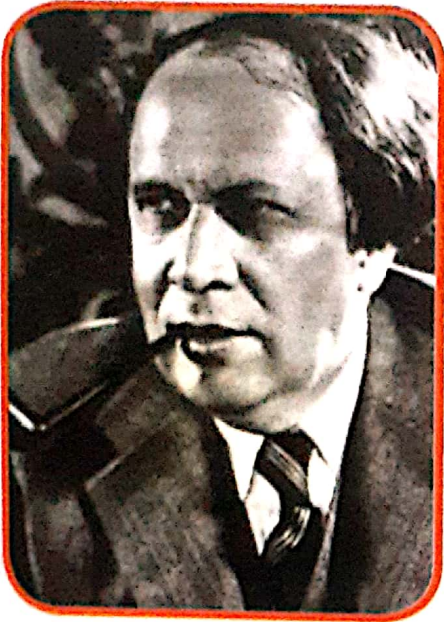


# Kuyamalii sümaa ashajülii

## Aküjala jee musia anachonshajialü

ALEXÉI TOLSTOI	148
ALFONZO REYES	148
AMADO NERVO	149
ARMANDO JOSÉ SEQUERA	149
AQUILES NAZOA	150
ERNESTO LUIS RODRÍGUEZ	151
ESTER FELICIANO	151
FEDERICO GARCÍA LORCA	152
FÉLIX LOPE DE VEGA	152
GABRIELA MISTRAL	153
GEORGE WEBBE DASENT	153
GERMÁN BERDIALES	154
HANS CHRISTIAN ANDERSEN	154
HERMANOS GRIMM (JACOB Y WILHEM)	155
HERMINIO ALMENDROS	155
JESÚS ROSAS MARCANO	156
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ	156
JUANA DE IBARBOUROU	157
MAGALY MUÑOZ-PIMENTEL	157
MANUEL FELIPE RUGELES	158
MORITA CARRILLO	158
NEIDA ATENCIO	159
MIGUEL ÁNGEL JUSAYÚ	159



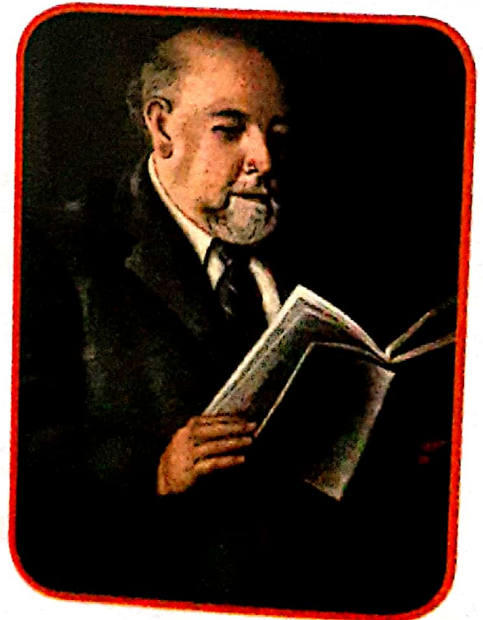


**Nünülia:** *Alexéi Tolstoi*  
**Jaleje'ewai:** *Rüsia*

**Ka'i jemeikai a'u:** *24 de Agosto de 1817.*  
**Kasa nikirajaaka anain:** *carrera literaria*  
**Kasa niataaka anain:** *publica poemas, narraciones costumbristas y novelas.*  
**Nüshajala:** *poemas varios.*  
**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Rusia el 28 de septiembre de 1875.*

**Nünülia:** *Alfonzo Reyes*  
**Jaleje'ewai:** *México*

**Ka'i jemeikai a'u:** *17 de Mayo de 1889.*  
**Kasa nikirajaaka anain:** *Poeta, escritor y abogado.*  
**Kasa niataaka anain:** *Escritor de poesías.*  
**Nüshajala:** *Cuestiones estéticas, pausa y otra voz e Ifigenia cruel.*  
**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *México el 27 de diciembre de 1959*







**Nünülia:** *Amado Nervo*

**Jaleje'ewai:** *México*

**Ka'i jemeikai a'u:** *27 de Agosto de 1.870.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Poeta.*

**Kasa niataaka anain:** *Escritor de poesías.*

**Nüshajala:** *La amada inmóvil, El éxodo y Las flores del camino, Lira erotica, Las voces, Jardines interiores.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Uruguay  
24 de Mayo de 1919.*

**Nünülia:** *Armando José Sequera*

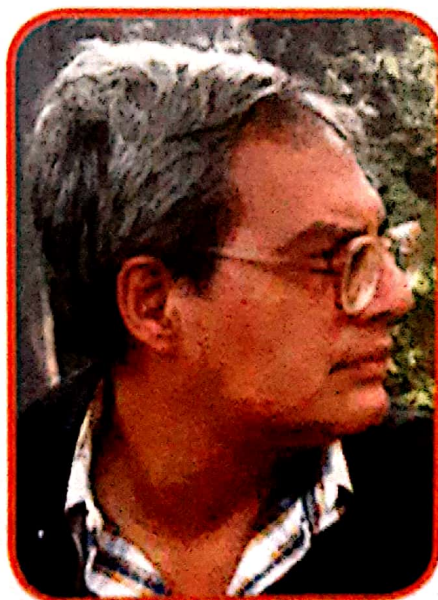
**Jaleje'ewai:** *Venezuela*

**Ka'i jemeikai a'u:** *8 de Marzo de 1953.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Periodista y productor audiovisual.*

**Kasa niataaka anain:** *: Escritor de libros para niños y jóvenes.*

**Nüshajala:** *: Evitarle malos pasos a la gente, Teresa, Mi mamá es más bonita que la tuya, entre otros.*





**Nünülia:** *Aquiles Nazoa*

**Jaleje'ewai:** *Venezuela*

**Ka'i jemeikai a'u:** *17 de mayo de 1920.*

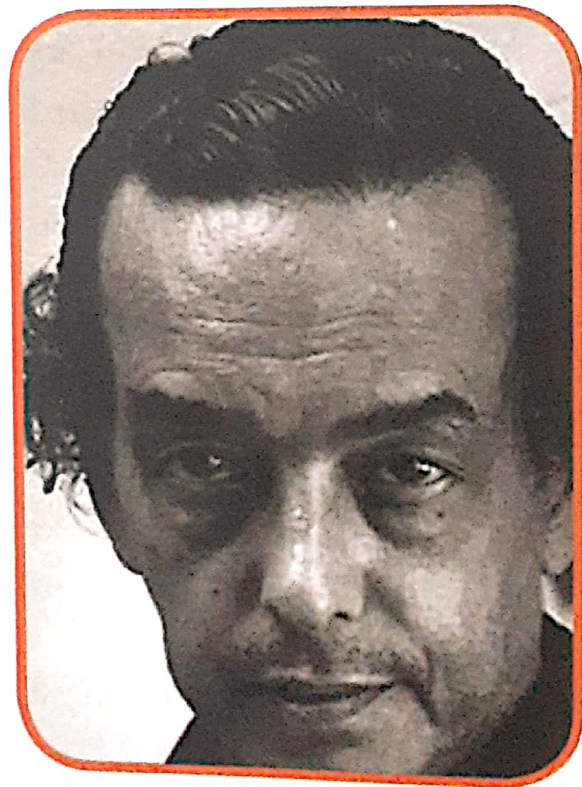
**Kasa nikirajaaka anain:** *Periodista, poeta y humorista.*

**Kasa niataaka anain:** *escritor de poesía y cuentos infantiles.*

**Nüshajala:** *Humor y amor, Credo, Caperucita Roja, Poesía Criolla para colorear, Venezuela suya, Vida privada de las muñecas de trapo.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *25 de abril de 1976 en un accidente automovilístico.*

*La ratoncita presumida es unos de los cuentos preferidos por niños y niñas.*





**Nünülia:** *Ernesto Luis Rodríguez*

**Jaleje'ewai:** *Venezuela*

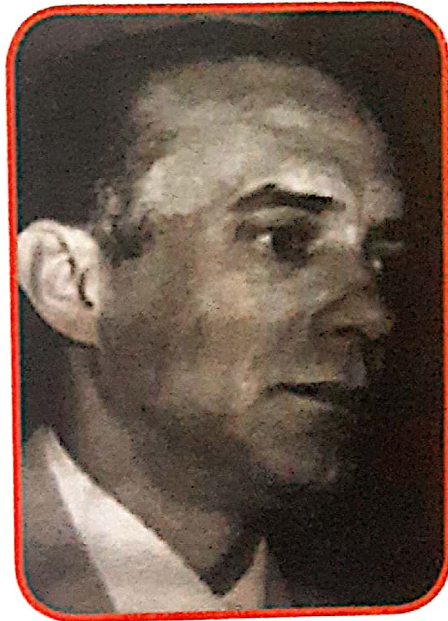
**Ka'i jemeikai a'u:** *Guárico 29 de febrero de 1916.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Poesia.*

**Kasa niataaka anain:** *Escritor de poesías y coplas.*

**Nüshajala:** *Agraz, Cantares de tierra llana; pasitrote; El color de entonces; Arriero; Arriba capitán, entre otros.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Caracas, el 24 de octubre de 1999.*



**Sünülia:** *Ester Feliciano*

**Jaleje'ewalü:** *Puerto Rico*

**Ka'i jemenkai a'u:** *El 9 de diciembre de 1918.*

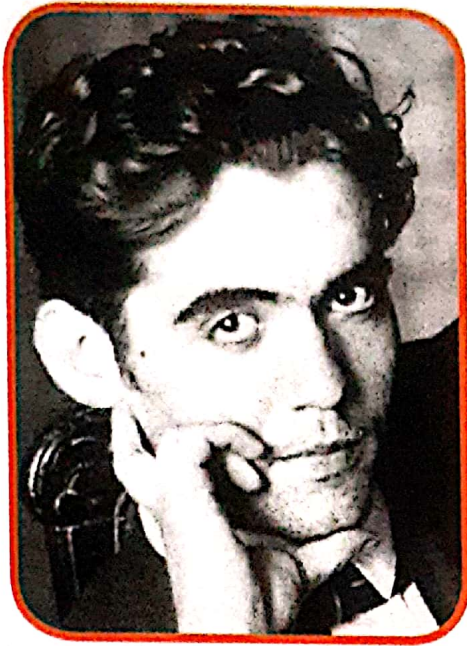
**Kasa shikirajaaka anain:** *Maestra de escuela.*

**Kasa shiataaka anain:** *Escritora de poesías, cuentos y ensayos.*

**Süshajala:** *La mancha del Platano, Reflejos del litoral y Sollozos de baquiné.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *1° de enero de 1980.*





**Nünülia:** *Federico García Lorca*

**Jaleje'ewai:** *España*

**Ka'i jemeikai a'u:** *5 de junio de 1898.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Filosofía, letras y derecho.*

**Kasa niataaka anain:** *Escribió poemas y obras de teatro.*

**Nüshajala:** *Mariana Pineda, La Casa de Bernanda Alba, Bodas de sangre, Doña Rosita, La soltera y la zapatera prodigiosa.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *El 18 de agosto de 1936.*

**Nünülia:** *Félix Lope de Vega*

**Jaleje'ewai:** *España*

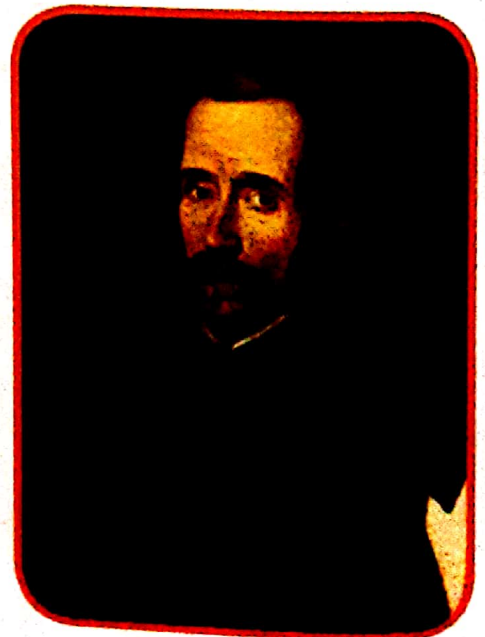
**Ka'i jemeikai a'u:** *25 de Noviembre de 1562.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *escritor de poesías y dramaturgo.*

**Kasa niataaka anain:** *Escribió poemas y obras de teatro.*

**Nüshajala:** *Fuenteovejuna, La dama boba, Amar sin saber a quien, El perro del hortelano.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Madrid, el 27 de agosto de 1635.*





Sünülia: *Gabriela Mistral*

Jaleje'ewalü: *Chile*

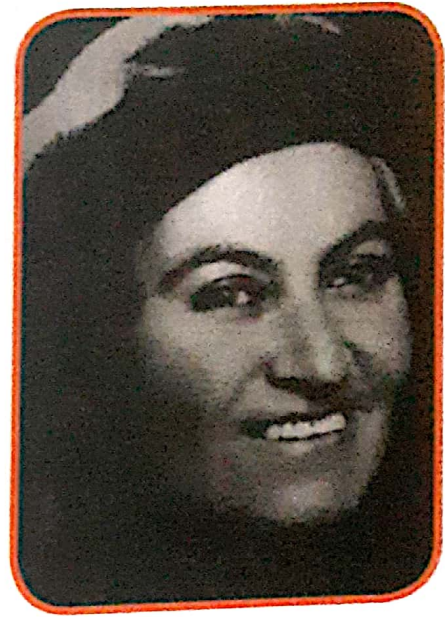
Ka'i jemenkai a'u: *Vicuña en 1889.*

Kasa shikirajaaka anain: *escritora de versos y maestra de escuela.*

Kasa shiataaka anain: *Escritora de poesías, y canciones para niños.*

Süshajala: *Lecturas para mujeres, Ternura, canciones para niños; Tala, Poemas de las madres y Lagar.*

Mma süma Ka'i ottakalü a'u: *Nueva York el 10 de enero de 1957.*



Nünülia: *George Webbe*

Jaleje'ewai: *Inglaterra*

Ka'i jemeikai a'u: *San Vicente 22 de mayo de 1817.*

Kasa nikirajaaka anain: *Literatura y Mitología escandinava.*

Kasa niataaka anain: *Traductor de cuentos tradicionales.*

Nüshajala: *tradujo el libro titulado Cuentos populares nórdicos.*







**Nünülia:** *German Berdiales*

**Jaleje'ewai:** *Argentina*

**Ka'i jemeikai a'u:** *4 de septiembre de 1896.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Maestro de niños aborígenes.*

**Kasa niataaka anain:** *Escribió una serie de textos escolares.*

**Nüshajala:** *Las fiestas de mi escuelita, Fábulas en acción, Padrino, El último castigo y Fabulario.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *El 17 de mayo de 1975.*

**Nünülia:** *Hans Christian Andersen*

**Jaleje'ewai:** *Dinamarca*

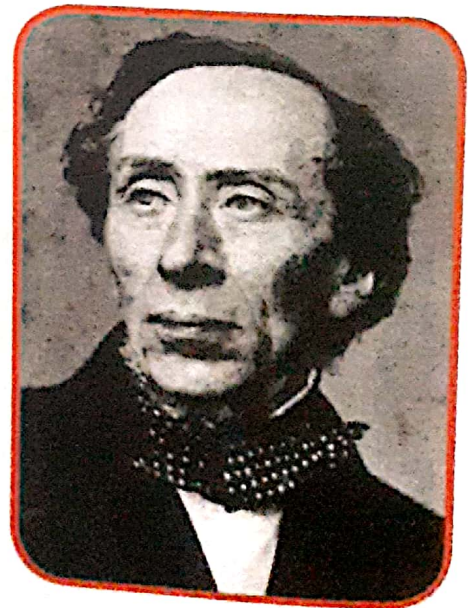
**Ka'i jemeikai a'u:** *2 de Abril de 1805.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Escritor de cuentos de hadas para niños.*

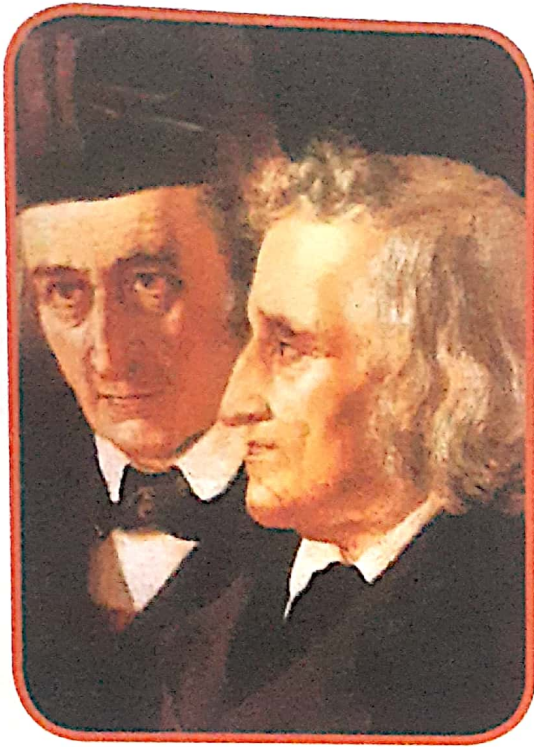
**Kasa niataaka anain:** *Escribió una serie de cuentos de hadas infantiles.*

**Nüshajala:** *El patito feo, El traje Nuevo del emperador, La reina de las nieves, Las zapatillas rojas, El soldadito de plomo, La princesa y el gigante.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *el 4 de agosto de 1875.*







**Nünülia:** *Hermanos Grimm*

**Jaleje'ewali:** *Alemania*

**Ka'i jemeikai la'u:** *el 1785 y 1786.*

**Kasa nekirajaaka anain:** *Escritores de folclore de su país.*

**Kasa nayataaka anain:** *Escribió una serie de cuentos que les narraba la gente.*

**Nashajala:** *Cuentos de hadas de los hermanos Grimm.*

**Nünülia:** *Herminio Almendros*

**Jaleje'ewai:** *España- Cuba*

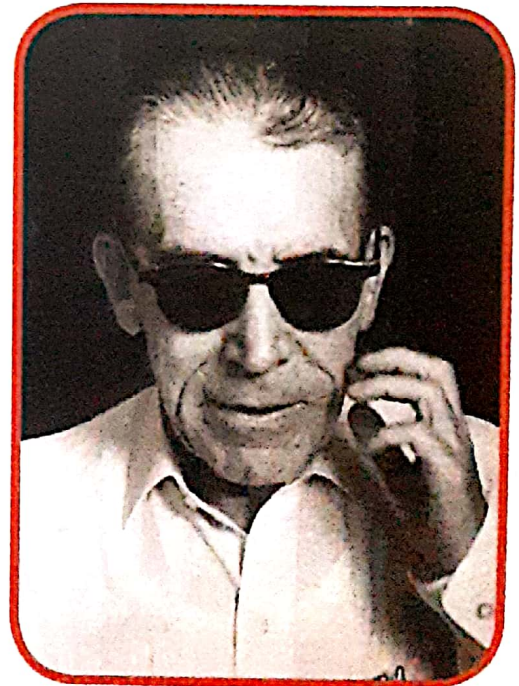
**Ka'i jemeikai a'u:** *10 de octubre de 1898*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Estudio Doctorado en Pedagogía.*

**Kasa niataaka anain:** *Escribió libros para niños y jóvenes.*

**Nüshajala:** *Oros Viejos, Pueblos y leyendaS; El príncipe Mazapan, entre muchas otras.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Cuba el 13 de octubre de 1974 .*







**Nünülia:** *Jesús Rosas Marcano*

**Jaleje'ewai:** *Venezuela*

**Ka'i jemeikai a'u:** *Nueva Esparta el 5 de enero de 1930.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Maestro periodista y poeta.*

**Kasa niataaka anain:** *Escribió canciones populares.*

**Nüshajala:** *canciones muy populares como Botaste la bola y Quien ha visto negro como yo.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Caracas el 7 mayo de 2001.*

**Nünülia:** *Juan Ramón Jiménez*

**Jaleje'ewai:** *España*

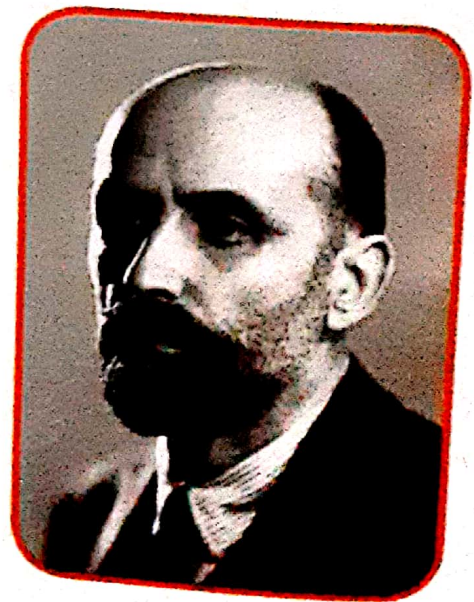
**Ka'i jemeikai a'u:** *1881.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Escritor de libros.*

**Kasa niataaka anain:** *Escribió obras literarias.*

**Nüshajala:** *Bañadas de primavera, La soledad sonora, Piedra y cielo, Canción y Tercera antología*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *San Juan de Puerto Rico en 1958.*







Sünülia: : *Juana de Ibarbourou*

Jaleje'ewalü: *Uruguay*

Ka'i jemenkai a'u: *8 de Marzo de 1985.*

Kasa shikirajaaka anain: *Escritora.*

Kasa shiataaka anain: *Escritora de poesías.*

Süshajala: *Lenguas de diamante, El cántaro fresco. Raíz salvaje, La rosa de los vientos; Chicho Carlo; Los Sueños de Natacha.*

Mma süma Ka'i ottakalü a'u: *Montevideo el 15 de Julio de 1979.*

Sünülia: *Magaly Muñoz-Pimentel*

Jaleje'ewalü: *Venezuela*

Ka'i jemenkai a'u: *Anzoátegui, febrero de 1949*

Kasa shikirajaaka anain: *Maestra y escritora de poesía para niños.*

Kasa shiataaka anain: *coautora de libros para docentes.*

Süshajala: *20 poemas para Manuelita, y cinco publicaciones para niños.*







**Nünülia:** *Manuel Felipe Rugeles*

**Jaleje'ewai:** *Venezuela*

**Ka'i jemeikai a'u:** *Táchira el 30 de agosto de 1903.*

**Kasa nikirajaaka anain:** *Escritor de poesías, periodista y político.*

**Kasa niataaka anain:** *Director de Cultura y Bellas Artes.*

**Nüshajala:** *Cántaro, Oración para clamar por los oprimidos: La errante melodía; Aldea en la niebla entre otros.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Caracas el 4 de noviembre de 1959.*

**Sünülia:** *Morita Carrillo*

**Jaleje'ewai:** *Venezuela*

**Ka'i jemeikai a'u:** *Nirgua 21 de febrero de 1921.*

**Kasa shikirajaaka anain:** *Maestra de Aula. y poeta.*

**Kasa shiataaka anain:** *Escritora de poesías.*

**Süshajala:** *Festival de Rocio, Cuadernos de Doña Ana, Escenario para los reyes Magos, Torres de Celofán y Linterna de papel.*

**Mma süma Ka'i ottakalü a'u:** *Yaracuy el 30 de Septiembre de 1998.*







Nünülia: *Neida Atencio*

Jaleje'ewai: *Venezuela-Maracaibo*

Kasa Shikirajaaka anain: *Escritor de poemas y docente universitaria.*

Kasa Shiataaka anain: *Escritora de Poemas dedicados a los niños.*

Nüshajala: *Castillo de arenas, Adivina el mundo, adivinador, Aguamiel, entre otros.*



Nünülia: *Miguel Ángel Jusayú*

Jaleje'ewai: *Venezuela- La Guajira*

Ka'i jemeikai a'u: *Wuinpumuinel de 1933.*

Kasa nikirajaaka anain: *Escritor de rectos literarios, narrador e investigador.*

Kasa niataaka anain: *Gramático, profesor universitario, filólogo y narrador wayuu.*

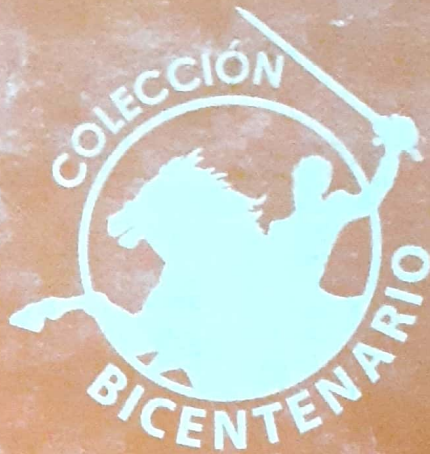
Nüshajala: *Ni era vaca, ni era caballo, Gramatica de la lengua wayuunaiki, Relatos guajiro I y II, Diccionario de la lengua guajira, Método de enseñanza y aprendizaje de la lengua wayuunaiki, entre otras.*

Mma süma Ka'i ottakalü a'u: *Maracaibo en junio de 2009.*









*Enseñen a los Niños a ser  
preguntones (...)*

**SIMÓN RODRÍGUEZ**  
Filósofo venezolano



Gobierno **Bolivariano**  
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular  
para la Educación